

# USER MANUAL

**VICAIR®**

**CENTRE RELIEF**



relief by air

<b>EN</b>	USER MANUAL	3
<b>NL</b>	GEbruikersHANDLEIDING	8
<b>DE</b>	GEBRAUCHSANWEISUNG	13
<b>FR</b>	MANUEL DE L'UTILISATEUR	18
<b>DA</b>	BRUGERVEJLEDNING	23
<b>SV</b>	BRUKSANVISNING	28
<b>NO</b>	BRUKERMANUAL	33
<b>FI</b>	KÄYTTÖOHJE	38
<b>ES</b>	MANUAL DEL USUARIO	43
<b>PT</b>	MANUAL DE UTILIZAÇÃO	48
<b>IT</b>	MANUALE UTENTE	53
<b>GR</b>	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ	58
<b>HR</b>	KORISNIČKI PRIRUČNIK	63
<b>SL</b>	UPORABNIŠKI PRIROČNIK	68
<b>PL</b>	INSTRUKCJA OBSŁUGI	73
<b>ZH</b>	用户手册	78
<b>JP</b>	ユーザーマニュアル	82

# EN VICAIR® CENTRE RELIEF USER MANUAL

Dear customer,

Thank you for choosing a Vicair® product. We are sure you will appreciate the simplicity, reliability and fantastic effect. For quick installation you can use the Quick Installation Guide provided with your cushion. In addition, please read and understand this user manual before use. Save both the Quick Installation Guide and this manual for future reference.

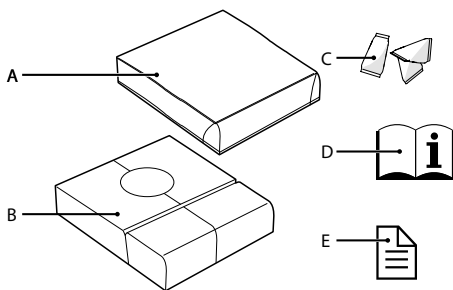
For more information or to (re)order manuals, contact your country's distributor.

Go to [vicair.com](http://vicair.com) for distributor information.

## INTRODUCTION

The Vicair Centre Relief is a wheelchair seat cushion that provides a very high level of skin protection for persons with a high risk of developing pressure ulcers. It is used to completely offload the rectal area in cases of localized deep pressure ulcers, to provide comfort and stable body support. It is a high performance addition to a pressure ulcer treatment plan (stage I-IV).

## MAIN COMPONENTS



- A** Cushion cover
- B** Cushion
- C** SmartCells™, placed in 5 compartments
- D** User manual
- E** Quick Installation Guide

## GENERAL PRODUCT SPECIFICATIONS

**Product name:** Vicair Centre Relief

**Manufactured by:** Vicair B.V., The Netherlands

**Warranty:** 24 months

**Weight (excl. cover):** Smallest size: 0,5 kg  
Medium size: 0,8 kg  
Largest size: 1 kg

**Available sizes:** See the grid in the back of the manual

**Used materials:** All latex free

**Cushion:** Polyester fabric with polyurethane coating

**Filling:** Air-filled SmartCells with low friction coating

### Cushion Covers:

**Comfair Cover:** High quality stretchable knitted double face fabric, with a bottom of Polyester fabric with polyurethane anti-slip coating.

**Incontinence Cover:** Elastic fabric, coated with fluid resistant breathable polyurethane, with a bottom of polyester fabric with polyurethane anti-slip coating.

All covers: Machine washable. Covers comply with EN1021-1, 1021-2 and CAL117.

## PRECAUTIONS AND SAFETY INSTRUCTIONS

---

A Vicair wheelchair seat cushion may only be used as a wheelchair seat cushion. The use of this product in any other way, is considered to be misuse. Vicair B.V. cannot be held responsible for damage caused by misuse, improper use or negligence. Make sure that you read and understand this manual completely.

**Warning!** Vicair B.V. recommends to install the Vicair Centre Relief under direct supervision of a therapist or technical advisor.

**Warning!** Your tailbone and pelvic bones should not touch the bottom of the cushion. Checking for “bottoming out” should be done during first use and after adjustments to the cushion filling.

**Warning!** Check your skin regularly for redness, especially during the first few days. If redness occurs and does not disappear after 15 minutes, consult your therapist or technical advisor.

**Warning!** Vicair B.V. recommends to adjust the filling grade under the direct supervision of your therapist or technical advisor.

**Warning!** No testing data is currently available about the safe use of Vicair wheelchair cushions in motor vehicles. Therefore we do not encourage using the wheelchair cushion in motor vehicles.

**Warning!** In case of soiling with body fluids, and when transferring the product to another user, the product must be disinfected to avoid cross contamination.

**Warning!** Every three months, check the product for wear and deflated cells. In case of serious damage, or a large number of deflated cells, do not continue to use the product. Consult your dealer.

**Caution!** Do not use or leave the product close to a naked flame or a high temperature heat source.

**Caution!** Do not steam clean or autoclave the product. The product cannot withstand excessive heat or pressure. When the given cleaning instructions are not followed, it is very likely that the product and/or the product's cover will age more rapid.

**Caution!** Do not wash this cushion in a washing machine.

**Caution!** Do not use aggressive or abrasive cleaners, or sharp objects to clean the cushion.

**Caution!** Make sure the cushion cannot interfere with the wheel spokes.

## INSTALLATION

---

**Warning!** Vicair B.V. recommends to install the Vicair Centre Relief under direct supervision of a therapist or technical advisor.

**Caution!** Make sure the cushion cannot interfere with the wheel spokes.

**Notice!** Always use cushion with cover.

**Notice!** Make sure that the wheelchair seat is clean and degreased.

**Tip:** When you prefer not to use the Velcro, you can remove the Velcro strips. Note that the strips confected to the bottom of the cushion cover cannot be removed.

### Perform the following steps when installing the Vicair Centre Relief

These steps correspond to the installation images on the Quick Installation Guide:

- Check cushion size. Width (X) of the cushion and seat should match. When the cushion rests against armrests or side-guards, the width may be up to 2,5 cm (1") wider. Depth (Y) of the cushion and seat should match.
- Check if the size of the cover matches the size of the cushion.
- To offload the rectal area, adjust the number of SmartCells in the centre circle compartment. The number of cells removed depends on the required level of offloading.

- Insert cushion in cover.
- Pass loop through eyelet in cover.
- Close zipper. Make sure to not damage the cushion.
- Remove protective backing tape from self-adhesive Velcro strips attached to the cushion cover.
- Place cushion by pressing firmly.
- Sit on the cushion for a few minutes, to allow the cushion to adapt to your body shape.
- If necessary, adjust footrest(s).

#### Checking for “bottoming out”:

**Warning!** Your tailbone and pelvic bones should not touch the bottom of the cushion. Checking for “bottoming out” should be done during first use and after adjustments to the cushion filling.

**Warning!** Vicair B.V. recommends to adjust the filling grade under the direct supervision of your therapist or technical advisor.

- Check for bottoming out, after sitting on the cushion for approximately 5 minutes.
- While leaning forward, let your therapist or technical advisor slide a hand between your buttocks and the Vicair cushion.
- Ask your therapist or technical advisor to check if there is at least 2,5 cm / 1” of space between your lowest bony prominences and the seat surface underneath the cushion. This prevents them from touching the wheelchair seat.
- Do not use the cushion if bottoming out occurs. In most cases, adjusting the filling grade of the compartments will solve the problem.

## USE

---

#### Checking for redness of the skin

**Warning!** Check your skin regularly for redness, especially during the first few days. If redness occurs and does not disappear after 15 minutes, consult your therapist or technical advisor.

#### Adjusting the filling grade

**Warning!** Vicair B.V. recommends to adjust the filling grade under the direct supervision of your therapist or technical advisor.

#### Ready for use

This Vicair product is ready for use. It has its own unique filling grade, depending on size and model. However – if necessary – the filling grade can be adjusted by removing or adding SmartCells from/to the various compartments. To offload the rectal area, you remove SmartCells from the centre circle compartment (if necessary). You can find the default filling grade on the label attached to the cushion.

#### Conditions for use and storage

- **User weight:**  
Minimum: 15 kg, maximum: 250 kg

- **Temperature:**  
Minimum: -20 °C, maximum: 55 °C

- **Use at high altitude**

**Notice!** Vicair B.V. recommends not to use the cushion above 2400 m (8000 ft) above sea level or below 50 m (164 ft) below sea level. Because each SmartCell is filled with air, the cushion may behave differently when used at high altitude or in an airplane. Under such circumstances, the cushion’s firmness can be adjusted by removing a few cells from each compartment.

- **Air humidity:**  
Minimum: 0%, maximum 100%

#### Daily fluff-up

Vicair B.V. recommends to fluff-up your Vicair cushion before use on a daily basis.

#### Use of Vicair seat cushions in motor vehicles

**Warning!** No testing data is currently available about the safe use of Vicair wheelchair cushions in motor vehicles. Therefore we do not encourage using the wheelchair cushion in

motor vehicles. As an alternative for your Vicair wheelchair cushion, the Vicair AllRounder (which can be fastened to the user's body) can be used if you require additional protection during transportation.

### Re-use – Transferring the product to another user

The product is suitable for repeated use. The number of times it can be used depends on how often and in which way the product is used. The product has to be thoroughly cleaned and disinfected, before another person is allowed to use the it. See chapter 'Maintenance and cleaning' for instructions. **Notice!** Make sure the product is correctly adjusted to the other person.

### Replacing the cushion cover

Under normal use, Vicair B.V. recommends to replace the cushion cover every year. Replacement covers can be purchased separately.

### Disposal

The disposal and recycling of used devices and packaging must comply with the applicable legal regulation. Ensure the product is cleaned prior to disposal to avoid any risk of contamination.

## MAINTENANCE AND CLEANING

---

**Warning!** Every three months, check the product for wear and deflated cells. In case of serious damage, or a large number of deflated cells, do not continue to use the product. Consult your dealer.

**Caution!** Do not steam clean or autoclave the product. It cannot withstand excessive heat or pressure. When the given cleaning instructions are not followed, it is very likely that the product will age more rapid.

**Caution!** Do not use aggressive or abrasive

cleaners, or sharp objects to clean the cushion. **Caution!** Do not wash this cushion in a washing machine.

### Cleaning the Vicair Centre Relief

- **Cleaning the Vicair Centre Relief cushion cover**

The cushion cover can be machine washed. Follow the washing instructions on the label attached to the inside of the cover.



- **Cleaning the Vicair Centre Relief cushion**

Do not machine wash the cushion. Do not immerse the cushion in water or any other liquid. Follow the washing instructions on the label attached to the cushion. Remove the cover and wipe the cushion with a damp cloth using a mild detergent. Difficult spots or stains can be cleaned by first saturating the spot and then using a soft brush to loosen the dirt, or by machine washing the emptied cushion (**remove SmartCells**) at 60°C. If it is necessary to remove the cells for cleaning, note the number of cells in each compartment.



### Disinfecting your Vicair Centre Relief

**Warning!** In case of soiling with body fluids, and when transferring the product to another user, the product must be disinfected to avoid cross contamination. Clean the cushion and cover as instructed above. Preferably use an anti-bacterial detergent. After cleaning spray your cushion and cover with a disinfectant. Bend compartments outwards to make sure the spray gets into the gaps.

## **WARRANTY**

---

Vicair B.V. offers a limited warranty against defects in workmanship and materials, provided the product has been used normally. Any damage arising from abnormal use, or caused by improper handling, cleaning, or negligence, is excluded from this warranty.

### **Warranty period**

From original date of purchase: 24 months.

Should a defect in materials or workmanship occur within the above mentioned warranty period, Vicair B.V. will – at its own choice – repair or replace the product free of charge. The cushion cover is excluded from this warranty. Remedies for breach of express warranties herein are limited to repair or replacement of the product.

In no event shall damages for breach of any warranty include any consequential damages or exceed the cost of non-conforming goods sold.

### **Any questions?**

Contact Vicair B.V. at [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) or contact your country's Vicair distributor.

Beste klant,

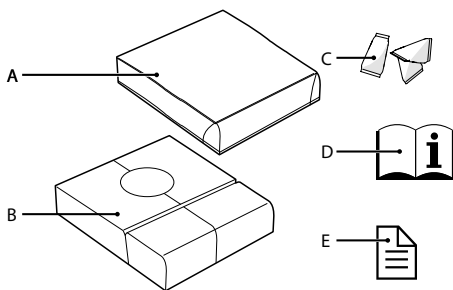
Bedankt voor uw keuze van dit Vicair product. Wij zijn er van overtuigd dat u de eenvoud, betrouwbaarheid en de hoogwaardige werking snel zult waarderen. Voor een snelle ingebruikname volgt u de aanwijzingen op de bijgeleverde 'Quick Installation Guide'. Daarnaast dient u deze handleiding volledig te lezen en te begrijpen alvorens het product te gebruiken. Bewaar deze handleiding en de 'Quick Installation Guide' goed.

Voor meer informatie of het bestellen van handleidingen, neem contact op met de Vicair distributeur in uw land. Kijk op [vicair.com](http://vicair.com) voor informatie over uw distributeur.

## INTRODUCTIE

De Vicair Centre Relief is een rolstoel zitkussen dat een zeer hoge mate van huidbescherming biedt aan personen met een verhoogd risico op decubitus. Het wordt gebruikt voor het volledig drukvrij maken van het gebied rondom het rectum bij diepe lokale decubituswonden, voor comfort en stabiele lichaamsondersteuning. De Vicair Centre Relief is een hoogwaardige toevoeging aan een decubitus behandelplan (graad I – IV).

## BELANGRIJKSTE ONDERDELEN



- A** Kussenhoes
- B** Kussen
- C** SmartCells™, verdeeld over 5 compartimenten
- D** Handleiding
- E** Quick Installation Guide

## ALGEMENE PRODUCTSPECIFICATIES

**Productnaam:** Vicair Centre Relief

**Fabrikant:** Vicair B.V., Nederland

**Garantie:** 24 maanden

**Gewicht (excl. hoës):** Kleinste maat: 0,5 kg  
Medium maat: 0,8 kg  
Grootste maat: 1 kg

**Verkrijgbare maten:** Zie maatoverzicht achterin de handleiding

**Gebruikte materialen:** Latex vrij

**Kussen:** Polyester stof met polyurethaan coating

**Vulling:** Luchtgevulde SmartCells met low-friction coating

**Kussenhoezen:**

Comfair Cover: Hoogwaardige, rekbare, gebreide double face stof met een onderzijde van polyester stof met polyurethaan antislip coating.  
Incontinence Cover: Elastische stof, gecoat met waterdicht ademend polyurethaan met een onderzijde van polyester stof met polyurethaan antislip coating.

Alle hoezen: Machinaal wasbaar. Voldoen aan EN1021-1, EN1021-2 en CAL117.



## VOORZORGSMAATREGELEN EN VEILIGHEIDSinSTRUCTIES

---

Een Vicair rolstoel zitkussen mag alleen gebruikt worden als een rolstoel zitkussen. Ieder ander gebruik wordt gezien als oneigenlijk gebruik. Vicair B.V. kan niet verantwoordelijk worden gesteld voor eventuele schade veroorzaakt door oneigenlijk, verkeerd of onverstandig gebruik. Zorg ervoor dat u deze handleiding volledig leest en begrijpt.

**Waarschuwing!** Vicair B.V. beveelt aan om dit product te installeren onder begeleiding van een therapeut of technisch adviseur.

**Waarschuwing!** Uw staartbeen en bekken mogen de bodem van het kussen niet raken. Het controleren op doorzitten moet worden gedaan tijdens het eerste gebruik en na aanpassingen aan de vulling van uw kussen.

**Waarschuwing!** Controleer uw huid regelmatig op roodheid, vooral tijdens de eerste paar dagen dat u het kussen gebruikt. Als roodheid optreedt en niet verdwijnt na 15 minuten, raadpleeg dan uw therapeut of adviseur.

**Waarschuwing!** Vicair B.V. beveelt aan om de vulgraad aan te passen onder begeleiding van uw therapeut of adviseur.

**Waarschuwing!** Op dit moment zijn geen testgegevens beschikbaar over het veilig gebruik van Vicair rolstoel zitkussens in motorvoertuigen. Daarom raden wij af het kussen in motorvoertuigen te gebruiken.

**Waarschuwing!** In het geval van verontreiniging met lichaamsvloeistoffen of voordat dit product door een ander persoon gebruikt wordt, moet het product gedesinfecteerd worden om kruisbesmetting te voorkomen.

**Waarschuwing!** Controleer het product om de drie maanden op slijtage en kapotte cellen. Bij ernstige beschadigingen, of een groot aantal kapotte cellen, mag u het kussen niet langer gebruiken. Raadpleeg uw verkoper.

**Voorzichtig!** Gebruik of bewaar dit product niet dichtbij open vuur of een sterke hittebron.

**Voorzichtig!** Dit product niet reinigen in een stomerij of autoclaaf. Het product is niet bestand tegen extreme hitte of druk. Indien de opgegeven was-instructies niet in acht worden genomen, kan een versnelde veroudering van dit product en/of de hoes van dit product plaatsvinden.

**Voorzichtig!** Het gevulde kussen niet in de wasmachine wassen.

**Voorzichtig!** Gebruik geen agressieve of schurende schoonmaakmiddelen of scherpe voorwerpen om het kussen te reinigen.

**Voorzichtig!** Zorg ervoor dat het kussen niet in contact kan komen met de wielspaken van uw rolstoel.

## INSTALLATIE

---

**Waarschuwing!** Vicair B.V. beveelt aan om dit product te installeren onder begeleiding van een therapeut of technisch adviseur.

**Voorzichtig!** Zorg ervoor dat het kussen niet in contact kan komen met de wielspaken van uw rolstoel.

**Let op!** Gebruik het kussen altijd met kussenhoes.

**Let op!** Zorg voor het installeren dat de zitting van de rolstoel schoon en vetvrij is.

**Tip:** U kunt er ook voor kiezen om het kussen niet met klittenband op uw rolstoel te bevestigen. Verwijder in dit geval het deel van het klittenband dat voorzien is van de zelfklevende strook. Het andere deel van het klittenband is vastgestikt aan de kussenhoes en kan niet verwijderd worden.

### Volg de volgende stappen wanneer u de Vicair Centre Relief installeert

De volgende stappen komen overeen met de afbeeldingen op de Quick Installation Guide:

- Controleer de maat van het kussen.

- Breedte (X) van het kussen en de zitting moeten overeen komen. Indien het kussen steunt tegen armsteunen of zijschotten, dan mag de kussenbreedte tot maximaal 2,5 cm (1") breder dan de zitting zijn. Diepte (Y) van het kussen en de zitting moeten overeen komen.
- Controleer of de maat van de kussenhoes overeenkomt met de maat van het kussen.
- Om het gebied rondom het rectum te ontlasten past u het aantal SmartCells in het centrale cirkelvormige compartiment aan. Het aantal te verwijderen cellen hangt af van het gewenste niveau van drukontlasting.
- Plaats het kussen in de kussenhoes.
- Haal het lusje aan de onder-achterzijde van het kussen door het metalen ringetje in de hoes.
- Sluit de rits. Zorg ervoor dat u tijdens het sluiten het kussen niet beschadigt.
- Verwijder het bescherm papier van de zelfklevende stroken klittenband aan de onderzijde van de hoes.
- Plaats het kussen en druk het stevig aan.
- Ga enkele minuten op het kussen zitten, zodat het zich aan de vorm van uw lichaam kan aanpassen.
- Pas zo nodig de voetsteun(en) van uw rolstoel aan.

#### **Controleren op doorzitten:**

**Waarschuwing!** Uw staartbeen en bekken mogen de bodem van het kussen niet raken. Het controleren op doorzitten moet worden gedaan tijdens het eerste gebruik en na aanpassingen aan de vulling van uw kussen.

**Waarschuwing!** Vicair B.V. beveelt aan om de vulgraad aan te passen onder begeleiding van uw therapeut of adviseur.

- Controleer op doorzitten, nadat u ongeveer 5 minuten op het kussen heeft gezeten.
- Vraag uw therapeut of adviseur een hand tussen uw billen en het Vicair kussen te

schuiven, terwijl u voorover leunt.

- Vraag de therapeut of adviseur om te controleren of er ten minste 2,5 cm / 1" ruimte tussen uw laagste benige uitsteeksels en het zitoppervlak onder het kussen is. Dit om te voorkomen dat uw zitbeenderen de rolstoelzitting kunnen raken.
- Gebruik het kussen niet als doorzitten optreedt. In de meeste gevallen zal het probleem kunnen worden opgelost door de vulgraad van de compartimenten aan te passen.

## **GEBRUIK**

---

### **Controleren op roodheid van de huid**

**Waarschuwing!** Controleer uw huid regelmatig op roodheid, vooral tijdens de eerste paar dagen dat u het kussen gebruikt. Als roodheid optreedt en niet verdwijnt na 15 minuten, raadpleeg dan uw therapeut of adviseur.

### **Aanpassen van de vulgraad**

**Waarschuwing!** Vicair B.V. beveelt aan om de vulgraad aan te passen onder begeleiding van uw therapeut of adviseur.

### **Ready for use**

Dit Vicair product is 'Ready for use': klaar voor gebruik. Het heeft zijn eigen unieke vulgraad, afhankelijk van de maat en het model. Desondanks is het – indien noodzakelijk – mogelijk om de vulgraad aan te passen door SmartCells toe te voegen aan of te verwijderen uit de compartimenten. Voor het drukvrij maken van het gebied rondom het rectum verwijdert u SmartCells uit het centrale cirkelvormige compartiment (indien nodig). U kunt de originele vulgraad vinden op het kussenlabel.

### **Omgevingscondities voor gebruik en opslag**

- **Gebruikersgewicht:**  
Minimum 15 kg, maximum 250 kg

- **Temperatuur:**  
Minimum: -20 °C, maximum: 55 °C
- **Gebruik op grote hoogte**  
**Let op!** Vicair B.V. beveelt aan dit product niet op een hoogte lager dan 50 meter onder zeeniveau of hoger dan 2400 meter boven zeeniveau te gebruiken. Omdat de SmartCells gevuld zijn met lucht, kan het kussen anders aanvoelen als het op grote hoogte of in een vliegtuig gebruikt wordt. Onder zulke omstandigheden kan de stevigheid van het kussen worden aangepast door uit elk compartiment een paar SmartCells te verwijderen.
- **Luchtvochtigheid:**  
Minimum: 0%, maximum 100%

### Dagelijks opschudden

Vicair B.V. beveelt aan om uw kussen dagelijks op te schudden voor gebruik.

### Gebruik in motorvoertuigen

**Waarschuwing!** Op dit moment zijn geen testgegevens beschikbaar over het veilig gebruik van Vicair rolstoel zitkussens in motorvoertuigen. Daarom raden wij af het kussen in motorvoertuigen te gebruiken. Als alternatief kan de Academy Allrounder worden gebruikt (welke aan het lichaam kan worden bevestigd), als u aanvullende bescherming nodig heeft tijdens vervoer.

### Het kussen door een ander persoon laten gebruiken

Dit product is geschikt voor hergebruik. Hoe vaak dit product kan worden hergebruikt hangt af van hoe en hoe intensief het product gebruikt wordt. Voordat u iemand anders het kussen laat gebruiken, moeten het kussen en de hoes gereinigd en gedesinfecteerd worden. Zie de instructies in hoofdstuk 'Onderhoud en Reiniging'. **Let op!** Zorg ervoor dat het kussen correct is aangepast aan de nieuwe gebruiker.

### Vervangen van de kussenhoes

Vicair B.V. beveelt aan om bij normaal gebruik de kussenhoes ieder jaar te vervangen. Hoezen kunnen los besteld worden.

### Het product weggooien

Het weggooien en recycleren van product en verpakking moet worden uitgevoerd overeenkomstig de hiervoor geldende regelgeving. Zorg ervoor dat het product voor het weggooien is gereinigd, ter voorkoming van kruisbesmetting.

## ONDERHOUD EN REINIGING

**Waarschuwing!** Controleer het product om de drie maanden op slijtage en kapotte cellen. Bij ernstige beschadigingen, of een groot aantal kapotte cellen, mag u het kussen niet langer gebruiken. Raadpleeg uw verkoper.

**Voorzichtig!** Dit product niet reinigen in de stomerij of autoclaaf. Het product is niet bestand tegen extreme hitte of druk. Indien de opgegeven wasinstructies niet in acht worden genomen, kan een versnelde veroudering van het product plaatsvinden.

**Voorzichtig!** Gebruik geen agressieve of schurende schoonmaakmiddelen of scherpe voorwerpen om het kussen te reinigen.

**Voorzichtig!** Het gevulde kussen niet in de wasmachine wassen.

### Het reinigen van de Vicair Centre Relief

- **Het reinigen van de kussenhoes van de Vicair Centre Relief**

De kussenhoes is machinaal wasbaar. Volg hiervoor de wasinstructies op het label aan de binnenkant van de hoes.



- **Het reinigen van het Vicair Centre Relief kussen**

Het gevulde kussen niet in de wasmachine wassen. Dompel het gevulde kussen niet onder in water of andere vloeistoffen. Volg de wasinstructies op het kussenlabel. Verwijder de hoes en veeg het kussen schoon met een vochtige doek met een mild wasmiddel. Zware verontreinigingen kunnen worden schoongemaakt door de vlek eerst in te weken met een schoonmaakmiddel en dan met een zachte borstel het vuil te verwijderen, of door het lege kussen (**verwijder de SmartCells**) in de wasmachine te wassen op 60°C. Als het voor het reinigen nodig is om de cellen te verwijderen, noteer dan het aantal SmartCells per compartiment.



### **Het desinfecteren van uw Vicair Centre Relief**

**Waarschuwing!** In het geval van verontreiniging met lichaamsvloeistoffen of voordat dit product door een ander persoon gebruikt wordt, moet het product gedesinfecteerd worden om kruisbesmetting te voorkomen.

Reinig het kussen en de kussenhoes zoals hierboven beschreven. Gebruik bij voorkeur een antibacterieel middel. Spuit na het wassen een desinfecterend middel op het kussen en de kussenhoes. Buig de compartimenten naar buiten, zodat het middel goed in de spleten komt.

## **GARANTIE**

---

Vicair B.V. biedt een beperkte garantie op productie- en materiaalfouten, onder voorwaarde dat het product op normale wijze is gebruikt. Elke schade die ontstaat door abnormaal gebruik, onjuist hanteren, reinigen of nalatigheid, valt niet onder deze garantie.

### **Garantieperiode**

Vanaf originele aanschafdatum: 24 maanden.

Indien er binnen bovengenoemde garantieperiode productie- of materiaalfouten optreden, zal Vicair B.V. – naar eigen inzicht en goedgevoelen – het product kosteloos repareren dan wel vervangen.

De kussenhoes valt buiten de garantie.

De garantie beperkt zich tot het repareren of vervangen van het product.

In geen geval zullen de garantiekosten eventuele gevolgschade dekken of kosten van de verkochte non-conforme producten overstijgen.

### **Heeft u vragen?**

Neem contact op met Vicair B.V. via [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) of neem contact op met de Vicair distributeur in uw land.

Lieber Kunde,

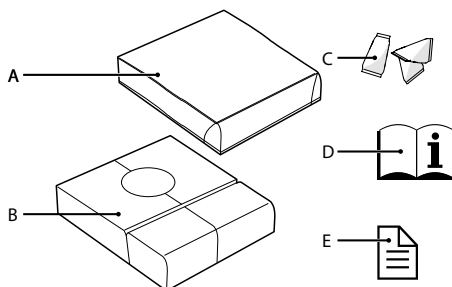
Vielen Dank, dass Sie sich für ein Vicair® Produkt entschieden haben. Wir sind uns sicher, dass Sie von der einfachen Anwendung, der Zuverlässigkeit und den hervorragenden Eigenschaften überzeugt sein werden. Wenn Sie Ihr Produkt gleich nutzen möchten, können Sie die dem Kissen beiliegende Kurzanleitung lesen. Sie sollten sich jedoch vor der Verwendung zusätzlich mit dieser Gebrauchsanweisung vertraut machen. Bewahren Sie die Kurzanleitung und diese Gebrauchsanweisung zum späteren Nachschlagen auf.

Für weitere Informationen oder um eine Gebrauchsanweisung zu bestellen bzw. nachzubestellen, kontaktieren Sie bitte die Handelsvertretung in Ihrem Land. Informationen zu Händlern und Niederlassungen finden Sie auf [vicair.com](http://vicair.com).

## EINLEITUNG

Das Vicair Centre Relief ist ein Rollstuhlsitzkissen, das Personen mit hohem Risiko einer Bildung von Druckgeschwüren ein besonders hohes Maß an Hautschutz bietet. Es bietet Sitzkomfort und eine stabile Stütze für den Körper und wird zur vollständigen Entlastung des Rektalbereichs bei lokalen tiefgehenden Druckgeschwüren eingesetzt. Es ist eine hervorragende Ergänzung zu einem Dekubitus-Behandlungsplan (Stufe I–IV).

## HAUPTBESTANDTEILE



- A** Kissenbezug
- B** Kissen
- C** SmartCells™, in 5 Kammern
- D** Gebrauchsanweisung
- E** Kurzanleitung (Quick Installation Guide)

## ALLGEMEINE PRODUKTDATEN

**Name des Produkts:** Vicair Centre Relief

**Hergestellt von:** Vicair B.V., Niederlande

**Garantie:** 24 Monate

**Gewicht (ohne Bezug):** Kleinste Größe: 0,5 kg  
Mittlere Größe: 0,8 kg  
Größte Größe: 1 kg

**Verfügbare Größen:** Beachten Sie die Tabelle am Ende der Gebrauchsanweisung

**Verwendete Materialien:** Komplett latexfrei

**Kissen:** Polyestergewebe mit Polyurethan-Beschichtung

**Füllung:** Luftgefüllte SmartCells mit reibungsarmer Beschichtung

### Kissenbezüge:

Comfair Cover Kissenbezug: Hochwertiger dehnbarer Doppelgewebe-Strick. Die Unterseite besteht aus Polyesterstoff mit rutschhemmender PU-Beschichtung.

Incontinence Cover Kissenbezug: Elastischer Stoff, beschichtet mit feuchtigkeitsundurchlässigem, atmungsaktivem Polyurethan. Die Unterseite besteht aus Polyesterstoff mit rutschhemmender PU-Beschichtung.

Alle Bezüge: Maschinenwaschbar. Die Bezüge entsprechen EN1021-1, 1021-2 und CAL117.

## VORSICHTSMASSNAHMEN UND SICHERHEITSHINWEISE

---

Ein Vicair Rollstuhlsitzkissen darf nur als Rollstuhlsitzkissen verwendet werden. Jede Zweckentfremdung dieses Produktes gilt als missbräuchliche Verwendung. Vicair B.V. übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die durch missbräuchliche oder unsachgemäße Nutzung oder Fahrlässigkeit verursacht wurden. Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig und vergewissern Sie sich, dass Sie alle Angaben verstanden haben.

**Achtung!** Vicair B.V. empfiehlt, das Vicair Centre Relief Kissen unter direkter Aufsicht eines Therapeuten oder Fachhändlers anzupassen.

**Achtung!** Ihr Steißbein und Ihre Sitzbeinknochen dürfen den Boden des Kissens nicht berühren. Führen Sie bei der ersten Benutzung und nach jeder Füllgradveränderung eine Durchsitzkontrolle durch.

**Achtung!** Überprüfen Sie Ihre Haut regelmäßig auf Rötungen, vor allem in den ersten Tagen. Falls Hautrötungen auftreten, die nach 15 Minuten nicht wieder abklingen, wenden Sie sich bitte an Ihren Therapeuten oder Fachhändler.

**Achtung!** Vicair B.V. empfiehlt Ihnen, den Füllgrad unter direkter Aufsicht eines Therapeuten oder Fachhändlers anzupassen.

**Achtung!** Aktuell sind keine Testdaten zur sicheren Nutzung von Vicair Rollstuhlkissen in motorisierten Fahrzeugen verfügbar. Deshalb können wir die Nutzung des Rollstuhlkissens in motorisierten Fahrzeugen nicht empfehlen.

**Achtung!** Falls das Kissen durch Körperausscheidungen verschmutzt oder an einen anderen Benutzer weitergegeben wird, muss es desinfiziert werden, um

Kreuzkontamination zu verhindern.

**Achtung!** Überprüfen Sie das Produkt alle drei Monate auf Verschleiß und defekte Zellen. Im Fall einer schweren Beschädigung oder einer größeren Anzahl defekter Zellen benutzen Sie das Kissen nicht weiter. Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.

**Vorsicht!** Verwenden bzw. lagern Sie das Produkt nicht in der Nähe offener Flammen oder einer Wärmequelle mit hohen Temperaturen.

**Vorsicht!** Reinigen Sie das Kissen nicht mit heißem Dampf oder Hochdruck. Das Produkt hält übermäßiger Hitze oder hohem Druck nicht stand. Wird die Reinigungsanleitung nicht befolgt, kann es sein, dass das Produkt und/oder der Bezug deutlich schneller altern.

**Vorsicht!** Waschen Sie dieses Kissen nicht in der Waschmaschine.

**Vorsicht!** Verwenden Sie keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel oder scharfen Gegenstände zur Reinigung des Kissens.

**Vorsicht!** Achten Sie darauf, dass das Kissen nicht in die Radspeichen gelangt.

## ANPASSUNG

---

**Achtung!** Vicair B.V. empfiehlt, das Vicair Centre Relief Kissen unter direkter Aufsicht eines Therapeuten oder Fachhändlers anzupassen.

**Vorsicht!** Achten Sie darauf, dass das Kissen nicht in die Radspeichen gelangt.

**Hinweis!** Verwenden Sie das Kissen nur mit Bezug.

**Hinweis!** Achten Sie darauf, dass der Sitz des Rollstuhls sauber und fettfrei ist.

**Tipp:** Wenn Sie das Klettband nicht verwenden möchten, können Sie die Klettstreifen abziehen. Beachten Sie bitte, dass sich die an der Unterseite des Kissenbezugs befestigten Klettstreifen nicht entfernen lassen.

## **Befolgen Sie zur Erstanpassung des Vicair Centre Relief die folgenden Schritte.**

Diese Schritte stimmen mit den bildlichen Darstellungen in der Kurzanleitung überein:

- Kontrollieren Sie die Größe des Kissens. Die Breite (X) des Kissens sollte mit der Breite der Rollstuhlsitzfläche übereinstimmen. Falls das Kissen seitlich von Armlehnen oder Seitenteilen begrenzt wird, darf es bis zu 2,5 cm (1") breiter sein. Die Tiefe (Y) des Kissens sollte mit der Länge der Rollstuhlsitzfläche übereinstimmen.
- Überprüfen Sie, ob die Größe des Bezugs mit der Größe des Kissens übereinstimmt.
- Um den Rektalbereich zu entlasten, passen Sie die Anzahl SmartCells in der mittleren, kreisförmigen Kammer an. Die erforderliche Anzahl Zellen hängt vom benötigten Entlastungsgrad ab.
- Beziehen Sie das Kissen mit dem gewünschten Bezug.
- Ziehen Sie nun die Schlaufe durch die Öffnung im Bezug.
- Schließen Sie den Reißverschluss. Achten Sie dabei darauf, dass Sie das Kissen nicht beschädigen.
- Entfernen Sie den Schutzstreifen von den selbsthaftenden Klettbandern am Kissenbezug.
- Fixieren Sie das Kissen mit kräftigem Druck am Rollstuhl.
- Setzen Sie sich einige Minuten auf das Kissen, damit es sich Ihrer Körperform anpassen kann.
- Verstellen Sie gegebenenfalls die Fußstütze(n).

### **Durchsitzkontrolle:**

**Achtung!** Ihr Steißbein und Ihre Sitzbeinknochen dürfen den Boden des Kissens nicht berühren. Führen Sie bei der ersten Benutzung und nach jeder Füllgradveränderung eine Durchsitzkontrolle durch.

**Achtung!** Vicair B.V. empfiehlt Ihnen, den Füllgrad unter direkter Aufsicht eines Therapeuten oder Fachhändlers anzupassen.

- Nachdem Sie ca. 5 Minuten auf dem Kissen gesessen sind, kontrollieren Sie, ob Sie durchsitzen.
- Beugen Sie sich nach vorne und lassen Sie Ihren Therapeuten oder Fachhändler eine Hand zwischen Ihr Gesäß und das Vicair Kissen schieben.
- Bitten Sie Ihren Therapeuten oder Fachhändler zu überprüfen, ob zwischen Ihrem am tiefsten liegenden, vorstehenden Knochen und der Sitzfläche mindestens 2,5 cm / 1" liegen. Das verhindert, dass diese den Sitz des Rollstuhls berühren.
- Verwenden Sie das Kissen nicht, falls Sie durchsitzen. In den meisten Fällen schafft eine Anpassung des Füllgrads der Kammern Abhilfe.

## **VERWENDUNG**

---

### **Kontrolle auf Hautrötungen**

**Achtung!** Überprüfen Sie Ihre Haut regelmäßig auf Rötungen, vor allem in den ersten Tagen. Falls Hautrötungen auftreten, die nach 15 Minuten nicht wieder abklingen, wenden Sie sich bitte an Ihren Therapeuten oder Fachhändler.

### **Anpassung des Füllgrads**

**Achtung!** Vicair B.V. empfiehlt Ihnen, den Füllgrad unter direkter Aufsicht eines Therapeuten oder Fachhändlers anzupassen.

### **Gebrauchsfertiges Produkt**

Das Vicair Produkt ist sofort einsatzbereit. Jedes Kissen weist abhängig von seiner Größe und dem Modell einen individuellen Füllgrad auf. Allerdings kann der Füllgrad – sollte dies notwendig sein – durch Entnehmen oder Hinzufügen von SmartCells aus den/in die

verschiedenen Kammern individuell angepasst werden. Um den Rektalbereich zu entlasten, entfernen Sie bei Bedarf SmartCells aus der mittleren kreisförmigen Kammer. Angaben zum werksseitigen Füllgrad finden Sie auf dem am Kissen angebrachten Label.

### **Bedingungen für die Verwendung und Lagerung des Kissens**

- **Benutzergewicht:**  
Minimum: 15 kg, Maximum: 250 kg
- **Temperatur:**  
Minimum: -20 °C, Maximum: 55 °C
- **Benutzung in großen Höhen**  
**Hinweis!** Vicair B.V. empfiehlt, das Kissen nicht in Höhen über 2400 m (8000 ft) über dem Meeresspiegel bzw. 50 m (164 ft) unter dem Meeresspiegel zu benutzen. Da jede SmartCell mit Luft gefüllt ist, kann sich das Kissen anders verhalten, wenn es in großen Höhen oder im Flugzeug verwendet wird. Unter diesen Umständen kann die Härte des Sitzkissens durch die Entnahme einiger Zellen aus jeder Kammer angepasst werden.
- **Luftfeuchtigkeit:**  
Minimum: 0 %, Maximum 100 %

### **Tägliches Aufschütteln**

Vicair B.V. empfiehlt Ihnen, das Kissen jeden Tag vor der Verwendung aufzuschütteln.

### **Verwendung von Vicair Sitzkissen in motorisierten Fahrzeugen**

**Achtung!** Aktuell sind keine Testdaten zur sicheren Nutzung von Vicair Rollstuhlkissen in motorisierten Fahrzeugen verfügbar. Deshalb können wir die Nutzung des Rollstuhlkissens in motorisierten Fahrzeugen nicht empfehlen. Als Alternative zu Ihrem Vicair Rollstuhlkissen können Sie den Vicair AllRounder benutzen (der am Körper des Benutzers befestigt wird), falls Sie während der Fahrt zusätzlichen Schutz benötigen.

### **Wiederverwendung - Weitergabe des Kissens an andere Benutzer**

Das Produkt ist für eine mehrfache Verwendung geeignet. Wie oft es verwendet werden kann, hängt davon ab, wie häufig und auf welche Weise das Produkt verwendet wird. Das Produkt muss gründlich gereinigt und desinfiziert werden, bevor es von einer anderen Person benutzt wird. Eine entsprechende Anleitung finden Sie im Kapitel „Pflege und Reinigung“. **Hinweis!** Stellen Sie sicher, dass das Kissen korrekt an die andere Person angepasst ist.

### **Wechseln des Außenbezugs**

Bei normaler Benutzung empfiehlt Vicair B.V., den Kissenbezug einmal jährlich zu wechseln. Ersatzbezüge sind separat erhältlich.

### **Entsorgung**

Die Entsorgung und das Recycling von verwendeten Produkten sowie der Verpackung muss den geltenden örtlichen Vorschriften genügen. Stellen Sie sicher, dass das Produkt vor der Entsorgung gereinigt wird, um jegliches Kontaminierungsrisiko zu vermeiden.

## **PFLEGE UND REINIGUNG**

---

**Achtung!** Überprüfen Sie das Produkt alle drei Monate auf Verschleiß und defekte Zellen. Im Fall einer schweren Beschädigung oder einer größeren Anzahl defekter Zellen benutzen Sie das Kissen nicht weiter. Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.

**Vorsicht!** Reinigen Sie das Kissen nicht mit heißem Dampf oder Hochdruck. Es hält übermäßiger Hitze oder hohem Druck nicht stand. Wird die Reinigungsanleitung nicht befolgt, kann es sein, dass das Produkt deutlich schneller altert.

**Vorsicht!** Verwenden Sie keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel oder scharfen



Gegenstände zur Reinigung des Kissens.

**Vorsicht!** Waschen Sie dieses Kissen nicht in der Waschmaschine.

### Reinigung des Vicair Centre Relief

#### • **Reinigung des Vicair Centre Relief Kissenbezugs**

Der Kissenbezug ist maschinenwaschbar. Befolgen Sie die Waschanleitung auf dem Label an der Innenseite des Bezugs.



#### • **Reinigung des Vicair Centre Relief Kissens**

Geben Sie das Kissen nicht in die Waschmaschine. Tauchen Sie das Kissen nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten ein.

Befolgen Sie die Waschanleitung auf dem Label am Kissen.

Entfernen Sie den Bezug und wischen Sie das Kissen mit einem feuchten Tuch und mildem Waschmittel ab. Hartnäckige Verschmutzungen können durch Einweichen des Flecks und anschließende Verwendung einer weichen Bürste zum Lösen des Schmutzes entfernt werden. Oder geben Sie das leere Kissen (**entfernen Sie die SmartCells**) bei 60°C in die Waschmaschine. Falls es nötig ist, die Zellen zur Reinigung zu entnehmen, notieren Sie sich die Anzahl Zellen in jeder Kammer.



### Desinfektion Ihres Vicair Centre Relief

**Achtung!** Falls das Kissen durch Körperausscheidungen verschmutzt oder an einen anderen Benutzer weitergegeben wird, muss es desinfiziert werden, um Kreuzkontamination zu verhindern. Reinigen

Sie das Kissen und den Bezug wie oben beschrieben. Verwenden Sie vorzugsweise ein antibakterielles Waschmittel. Sprühen Sie Ihr Kissen und den Bezug nach der Reinigung mit einem Desinfektionsmittel ein. Biegen Sie die Kammern nach außen, um sicherzugehen, dass das Spray auch in die Zwischenräume gelangt.

### GARANTIE

Vicair B.V. bietet eine eingeschränkte Garantie auf Herstellungs- und Materialfehler, vorausgesetzt das Produkt wurde normal genutzt. Beschädigungen durch unsachgemäße Nutzung, Handhabung, Reinigung oder Fahrlässigkeit sind von der Garantie ausgenommen.

#### Garantiezeitraum

Ab dem Kaufdatum: 24 Monate.

Sollte innerhalb des Garantiezeitraums ein Herstellungs- oder Materialfehler auftreten, wird Vicair B.V. – nach eigenem Ermessen – das Produkt kostenfrei reparieren oder ersetzen. Der Kissenbezug ist von dieser Garantie ausgenommen.

Im Garantiefall besteht lediglich Anspruch auf eine Reparatur oder einen Austausch des Produkts.

Der Garantieanspruch schließt in keinem Fall Entschädigungen für Folgeschäden oder Kosten ein, die den Wert der verkauften nicht-konformen Ware übersteigen.

#### Haben Sie noch Fragen?

Kontaktieren Sie Vicair B.V. unter [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) oder wenden Sie sich an den Vicair Händler in Ihrem Land.

Cher client,

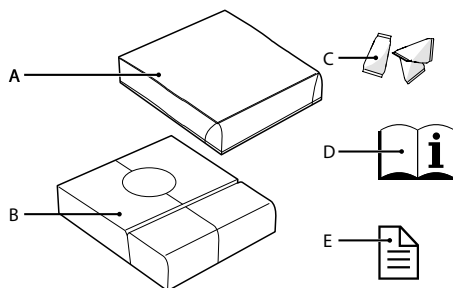
Merci d'avoir choisi un produit Vicair®. Nous sommes certains que vous apprécierez la simplicité, la fiabilité et l'effet fantastique de ce produit. Pour une installation rapide, vous pouvez utiliser le guide d'installation rapide fourni avec votre coussin. Veuillez lire et comprendre ce manuel de l'utilisateur avant utilisation. Conservez le guide d'installation rapide et le présent manuel pour référence ultérieure.

Pour plus d'informations ou pour (re) commander des manuels, contactez le distributeur de votre pays. Rendez-vous sur [www.vicair.com](http://www.vicair.com) pour des informations sur le distributeur.

## INTRODUCTION

Le Vicair Centre Relief est un coussin d'assise pour fauteuil roulant qui fournit un haut niveau de protection de la peau pour les personnes à fort risque de développement d'escarres. Il est utilisé pour décharger complètement la zone rectale en cas d'ulcères de pression profonde localisées, pour offrant un support stable et confortable pour le corps. C'est un excellent complément à intégrer dans un protocole de soin d'escarres (stades I-IV).

## COMPOSANTS PRINCIPAUX



- A** Housse de coussin
- B** Coussin
- C** SmartCells™, placées dans 5 compartiments
- D** Manuel de l'utilisateur
- E** Guide d'installation rapide (Quick Installation Guide)

## SPÉCIFICATIONS PRODUIT GÉNÉRALES

**Nom du produit :** Vicair Centre Relief

**Fabriqué par :** Vicair B.V., Pays-Bas

**Garantie :** 24 mois

**Poids (sans housse) :** Plus petite taille : 0,5 kg  
Moyenne taille : 0,8 kg  
Plus grand taille : 1 kg

**Tailles disponibles :** Voir la liste à l'arrière du manuel.

**Matériaux utilisés :** Sans latex

**Coussin :** Tissu polyester avec revêtement polyuretane

**Remplissage :** SmartCells remplies d'air avec revêtement faible friction

### Housses de coussin :

**Comfair Cover :** Tissu extensible tricoté double face de haute qualité, avec un fond en tissu polyester avec revêtement polyuréthane antidérapant.

**Incontinence Cover :** Tissu élastique, revêtu de polyuréthane perméable à l'air, résistant aux liquides, avec un fond en tissu polyester avec un

revêtement en polyuréthane antidérapant.  
Toutes les housses sont lavables en machine et conformes aux normes EN1021-1, 1021-2 et CAL117.

## MISES EN GARDE ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ

---

Un coussin d'assise pour fauteuil roulant Vicair ne peut être utilisé que comme coussin d'assise de fauteuil roulant. L'utilisation de ce produit de toute autre manière est considérée comme abusive. Vicair B.V. ne peut être tenu responsable de dommages causés par une mauvaise utilisation, une utilisation incorrecte ou une négligence. Assurez-vous de lire et comprendre intégralement ce manuel.

**Avertissement !** Vicair B.V. recommande d'installer le Vicair Centre Relief sous la supervision directe d'un thérapeute ou d'un conseiller technique.

**Avertissement !** Votre coccyx et vos os pelviens ne doivent pas toucher le fond du coussin. Une vérification pour éviter tout talonnement doit être effectuée lors de la première utilisation et après ajustements du remplissage du coussin.

**Avertissement !** Examinez votre peau régulièrement pour voir s'il y a des rougeurs, surtout durant les premiers jours. Si des rougeurs apparaissent et ne disparaissent pas sous 15 minutes, consultez votre thérapeute ou conseiller technique.

**Avertissement !** Vicair B.V. recommande d'ajuster le niveau de remplissage sous la supervision directe de votre thérapeute ou conseiller technique.

**Avertissement !** Aucune donnée de test n'est actuellement disponible sur l'utilisation sûre des coussins pour fauteuils roulants Vicair dans des véhicules automobiles. Par conséquent, nous vous invitons à ne pas utiliser le coussin pour fauteuil roulant dans des véhicules automobiles.

**Avertissement !** En cas de salissure avec des liquides corporels, et avant de le transférer à un autre utilisateur, le coussin doit être désinfecté pour éviter toute contamination croisée.

**Avertissement !** Sous trois mois, vérifier l'usure et s'il y a d'éventuelles cellules dégonflées. En cas de dommage grave ou de nombre important de cellules dégonflées, interrompre l'utilisation du produit. Consultez votre revendeur.

**Attention !** Ne pas utiliser le produit ou le laisser à proximité d'une flamme ou d'une source de chaleur à haute température.

**Attention !** Ne pas nettoyer le produit à la vapeur ou à l'autoclave. Le produit ne peut pas résister à une chaleur ou une pression excessive. Lorsque les instructions de nettoyage données ne sont pas suivies, il est très probable que le produit et/ou la housse du produit vieillisse plus rapidement.

**Attention !** Ne pas laver ce coussin en machine.

**Attention !** Ne pas utiliser de nettoyeurs agressifs ou abrasifs ou des objets pointus pour nettoyer le coussin.

**Attention !** Assurez-vous que le coussin ne puisse pas interférer avec les rayons de la roue.

## INSTALLATION

---

**Avertissement !** Vicair B.V. recommande d'installer le Vicair Centre Relief sous la supervision directe d'un thérapeute ou d'un conseiller technique.

**Attention !** Assurez-vous que le coussin ne puisse pas interférer avec les rayons de la roue.

**Remarque !** Toujours utiliser le coussin avec une housse.

**Remarque !** Assurez-vous que le siège du fauteuil roulant soit propre et dégraissé.

**Conseil :** Si vous préférez ne pas utiliser le Velcro, vous pouvez enlever les bandes Velcro. Notez que les bandes situées sous la housse du coussin ne peuvent pas être enlevées.

## Effectuez les étapes suivantes lors de l'installation du Vicair Centre Relief

Ces étapes correspondent aux images d'installation sur le guide d'installation rapide :

- Vérifiez la taille du coussin. La largeur (X) du coussin et celle du siège doivent correspondre. Si le coussin repose sur des accoudoirs ou des protections latérales, la largeur peut aller jusqu'à 2,5 cm (1") de plus. La profondeur (Y) du coussin et celle du siège doivent correspondre.
- Vérifiez si la taille de la housse correspond à la taille du coussin.
- Pour décharger la zone rectale, ajuster le nombre de cellules dans le compartiment central rond. Le nombre de cellules enlevées dépend du niveau requis de déchargement.
- Insérez le coussin dans la housse.
- Passez la boucle à travers l'œillet de la housse.
- Fermez la fermeture à glissière. Assurez-vous de ne pas endommager le coussin.
- Enlevez le ruban de protection des bandes auto-adhésives Velcro fixées à la housse du coussin.
- Posez le coussin en appuyant fermement.
- Asseyez-vous sur le coussin pendant quelques minutes pour permettre au coussin de s'adapter à votre morphologie.
- Si nécessaire, ajustez le(s) repose-pieds.

### Vérification du talonnement :

**Avertissement !** Votre coccyx et vos os pelviens ne doivent pas toucher le fond du coussin. Une vérification pour éviter tout talonnement doit être effectuée lors de la première utilisation et après ajustements du remplissage du coussin.

**Avertissement !** Vicair B.V. recommande d'ajuster le niveau de remplissage sous la supervision directe de votre thérapeute ou conseiller technique.

- Vérifiez le risque talonnement après être resté assis sur le coussin pendant environ 5 minutes.

- Laissez votre thérapeute ou conseiller technique glisser une main entre votre postérieur et le coussin Vicair tout en vous penchant en avant.
- Demandez à votre thérapeute ou conseiller technique de vérifier s'il y a au moins 2,5 cm / 1" d'espace entre les plus bas des saillances osseuses de l'utilisateur et la surface du siège sous le coussin. Cela les empêche de toucher le siège du fauteuil roulant.
- Ne pas utiliser le coussin si vous constatez un talonnement. Dans la plupart des cas, l'ajustement du remplissage des compartiments résout le problème.

## UTILISATION

---

### Vérifier si des rougeurs apparaissent sur la peau

**Avertissement !** Examinez votre peau régulièrement pour voir s'il y a des rougeurs, surtout durant les premiers jours. Si des rougeurs apparaissent et ne disparaissent pas sous 15 minutes, consultez votre thérapeute ou conseiller technique.

### Ajustement du niveau de remplissage

**Avertissement !** Vicair B.V. recommande d'ajuster le niveau de remplissage sous la supervision directe de votre thérapeute ou conseiller technique.

### Prêt à l'emploi

Ce produit Vicair est prêt à l'emploi. Il dispose d'un taux de remplissage unique, selon la taille et le modèle. Cependant, si cela s'avère nécessaire, le niveau de remplissage peut être ajusté en enlevant ou en ajoutant des SmartCells dans les différents compartiments. Pour décharger la zone rectale, vous enlevez des SmartCells du compartiment central rond (si nécessaire). Vous pouvez trouver la configuration initiale pour le remplissage sur l'étiquette apposée sur le coussin.

Conditions d'utilisation et de stockage

- **Poids de l'utilisateur :**  
Minimum : 15 kg, maximum : 250 kg
- **Température :**  
Minimum : -20 °C, maximum : 55 °C
- **Usage à haute altitude !**  
**Remarque !** Vicair B.V. recommande de ne pas utiliser le coussin à une altitude supérieure à 2400 m (8000 pieds) au-dessus du niveau de la mer ou inférieure à 50 m (164 pieds) en dessous du niveau de la mer. Étant donné que chaque SmartCell est remplie d'air, le coussin peut se comporter différemment lorsqu'il est utilisé à haute altitude ou dans un avion. Dans ce cas, la fermeté du coussin peut être ajustée en enlevant quelques cellules de chaque compartiment.
- **Humidité atmosphérique :**  
Minimum : 0 %, maximum 100 %

#### **Redonner du gonflant quotidiennement**

Vicair B.V. vous recommande de redonner du gonflant à votre Vicair coussin avant de l'utiliser au quotidien.

#### **Utilisation des coussins de siège Vicair dans des véhicules automobiles**

**Avertissement !** Aucune donnée de test n'est actuellement disponible sur l'utilisation sûre des coussins pour fauteuils roulants Vicair dans des véhicules automobiles. Par conséquent, nous vous invitons à ne pas utiliser le coussin pour fauteuil roulant dans des véhicules automobiles. Comme alternative pour votre coussin pour fauteuil roulant Vicair, le Vicair AllRounder (qui peut être attaché au corps de l'utilisateur) peut être utilisé si vous avez besoin d'une protection supplémentaire pendant le transport.

#### **Réutilisation – Transfert du produit à un autre utilisateur**

Le produit convient pour une utilisation répétée.

Le nombre de fois qu'il peut-être utilisé dépend de la fréquence et de la façon dont le produit est utilisé. Le produit doit être soigneusement nettoyé et désinfecté avant qu'une autre personne soit autorisée à l'utiliser. Voir les instructions du chapitre « Maintenance et nettoyage ».

**Remarque !** Assurez-vous que le produit soit correctement ajusté pour le nouvel utilisateur.

#### **Remplacement de la housse du coussin**

En utilisation normale, Vicair B.V. recommande de remplacer la housse du coussin chaque année. Des housses de rechange peuvent être achetées séparément.

#### **Traitement des déchets**

Le traitement et le recyclage des produits usages et leur emballage doivent être conformes à la législation en vigueur. Assurez-vous que le produit a été préalablement nettoyé avant de le jeter afin d'éviter tout risque de contamination.

## **MAINTENANCE ET NETTOYAGE**

---

**Avertissement !** Sous trois mois, vérifier l'usure et les éventuelles cellules dégonflées du produit. En cas de dommage grave ou de nombre important de cellules dégonflées, interrompre l'utilisation du produit. Consultez votre revendeur.

**Attention !** Ne pas nettoyer le produit à la vapeur ou à l'autoclave. Il ne peut pas résister à une chaleur ou une pression excessive. Lorsque les instructions de nettoyage données ne sont pas suivies, il est très probable que le produit vieillisse plus rapidement.

**Attention !** Ne pas utiliser de nettoyeurs agressifs ou abrasifs ou des objets pointus pour nettoyer le coussin.

**Attention !** Ne pas laver ce coussin en machine.

## Nettoyage du Vicair Centre Relief

- **Nettoyage de la housse du Vicair Centre Relief**

La housse du coussin peut être lavée en machine. Suivez les instructions de lavage sur l'étiquette apposée à l'intérieur de la housse.



- **Nettoyage du coussin Vicair Centre Relief**

Ne pas laver ce coussin en machine. Ne pas immerger le coussin dans l'eau ou tout autre liquide.

Suivre les instructions inscrites sur l'étiquette du coussin. Enlever la housse et essuyer le coussin à l'aide d'un chiffon humide en utilisant un détergent doux. Les tâches résistantes peuvent être éliminées en mouillant tout d'abord abondamment les tâches puis en frottant avec une brosse douce pour supprimer la saleté. Vous pouvez aussi nettoyer le coussin vide (**sans les SmartCells**) dans la machine à laver à 60 °. S'il est nécessaire de retirer les cellules pendant le nettoyage, notez le nombre de SmartCells par compartiment.



## Désinfection de votre Vicair Centre Relief

**Avertissement !** En cas de salissure avec des liquides corporels, et avant de le transférer à un autre utilisateur, le coussin doit être désinfecté pour éviter toute contamination croisée.

Nettoyez le coussin et la housse comme indiqué ci-dessus. Utilisez de préférence un détergent antibactérien. Après le nettoyage, pulvérisez un désinfectant sur votre coussin et la housse. Pliez les compartiments vers l'extérieur pour vous assurer que la pulvérisation pénètre dans les interstices.

## GARANTIE

Vicair B.V. offre une garantie limitée contre les défauts de fabrication et de matériaux à condition que le produit ait fait l'objet d'une utilisation normale. Tout dommage résultant d'une utilisation anormale ou causé par une mauvaise manipulation, un problème de nettoyage ou une négligence, est exclu de cette garantie.

### Période de garantie

À partir de la date d'achat d'origine : 24 mois.

Si un défaut de matériaux ou de fabrication se produit dans la période de garantie susmentionnée, Vicair B.V. réparera ou remplacera le produit gratuitement à sa discrétion. La housse du coussin est exclue de cette garantie.

Les recours en cas de violation des garanties expresses aux présentes sont limités à la réparation ou au remplacement du produit. En aucun cas des dommages-intérêts pour violation de toute garantie n'incluent des dommages indirects ou ne dépassent le coût des marchandises non conformes vendues.

### Vous avez des questions ?

Contactez Vicair B.V. via [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) ou contactez le distributeur Vicair de votre pays.

**DA** BRUGERVEJLEDNING TIL  
VICAIR® CENTRE RELIEF

Kære kunde,

Tak for dit valg af et Vicair®-produkt. Vi er sikre på, at du vil sætte pris på enkelheden, pålideligheden og den fantastiske effekt. Til hurtig installation kan du bruge hurtig-installationsvejledningen, der fulgte med din pude. Derudover bedes du læse og forstå denne brugervejledning inden brug. Gem både hurtig-installationsvejledningen og denne vejledning til fremtidig brug.

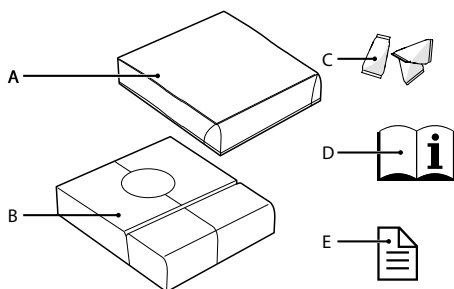
Kontakt forhandleren i dit land for yderligere oplysninger eller for at (gen)bestille vejledninger.

Gå ind på [vicair.com](http://vicair.com) for oplysninger om forhandlere.

## INTRODUKTION

Vicair Centre Relief er en kørestolspude, der giver meget høj grad af hudbeskyttelse for personer med stor risiko for at udvikle tryksår. Den bruges til at aflaste rektalområdet fuldstændigt i tilfælde af dybe tryksår og giver komfort samt stabil kropsstøtte. Den er et højtydende tillæg til en behandlingsplan for tryksår (fase I-IV).

## HOVEDBESTANDDELE



- A** Pudebetræk
- B** Pude
- C** SmartCells™, placeret i 5 inddelingsrum
- D** Brugervejledning
- E** Vejledning til hurtig installation (Quick Installation Guide)

## GENERELLE PRODUKTSPECIFIKATIONER

**Produktnavn:** Vicair Centre Relief

**Fremstillet af:** Vicair B.V., Holland

**Garanti:** 24 måneder

**Vægt (ekskl. betræk):** Mindste størrelse: 0,5 kg  
Medium størrelse: 0,8 kg  
Største størrelse: 1 kg

**Tilgængelige størrelser:** Se gitteret bagest i vejledningen

**Anvendte materialer:** Alle fri for latex

**Pude:** Polyesterstof med polyurethanovertræk

**Fyld:** Luftfyldte SmartCells med lavfriktionsovertræk

### Pudebetræk:

Comfair Cover pudebetræk: Strækbart strikket dobbeltsidet stof af høj kvalitet med en bund af polyesterstof med et skridsikkert polyurethanlag.

Incontinence Cover pudebetræk: Elastisk stof dækket med væskeafvisende og luftgennemtrængeligt polyurethan med en bund af polyesterstof med et skridsikkert polyurethanlag.

Alle betræk: Kan maskinvaskes. Betræk er i overensstemmelse med EN1021-1, 1021-2 og CAL117.

## FORANSTALTNINGER OG SIKKERHEDSANVISNINGER

---

En Vicair-kørestolspude må kun bruges som kørestolspude. Enhver anden brug af dette produkt vil blive anset for at være misbrug. Vicair B.V. kan ikke holdes ansvarlig for skader forårsaget af misbrug, forkert brug eller forsømmelighed. Sørg for at læse og forstå denne vejledning fuldstændigt.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler, at Vicair Centre Relief installeres under direkte overvågning af en terapeut eller teknisk rådgiver.

**Advarsel!** Dit haleben og dine hofteben bør ikke røre pudens bund. Under første brug og efter justeringer af pudefyldet bør det kontrolleres, om bunden nås.

**Advarsel!** Se regelmæssigt din hud efter for rødme, især i løbet af de første få dage. Hvis der opstår rødme, som ikke forsvinder efter 15 minutter, bør du rådføre dig med din terapeut eller tekniske rådgiver.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler, at fyldningsgraden justeres under direkte overvågning af din terapeut eller tekniske rådgiver.

**Advarsel!** Der er p.t. ingen tilgængelige testdata om sikker brug af Vicair-kørestolspuder i motorkøretøjer. Derfor opfordrer vi dig til ikke at bruge kørestolspuden i motorkøretøjer.

**Advarsel!** Hvis produktet skulle blive snavset af kropsvæsker, og når det gives videre til en anden bruger, skal det desinficeres for at undgå smitte.

**Advarsel!** Hver tredje måned skal produktet ses efter for slid og flade celler. I tilfælde af alvorlig skade eller et stort antal flade celler må produktet ikke længere bruges. Rådfør dig med din forhandler.

**Forsigtig!** Undlad at bruge eller lade produktet ligge tæt på åben ild eller en varmekilde med høj temperatur.

**Forsigtig!** Undlad at damprense eller autoklavere produktet. Produktet kan ikke modstå ekstrem varme eller stærkt tryk. Når de angivne rengøringsanvisninger ikke følges, er det meget sandsynligt, at produktet og/eller produktets betræk ældes hurtigere.

**Forsigtig!** Denne pude må ikke vaskes i en vaskemaskine.

**Forsigtig!** Brug ikke ætsende eller slibende rengøringsmidler eller skarpe genstande til at rengøre puden.

**Forsigtig!** Sørg for, at puden ikke kan komme ind i hjulegerne.

## INSTALLATION

---

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler, at Vicair Centre Relief installeres under direkte overvågning af en terapeut eller teknisk rådgiver.

**Forsigtig!** Sørg for, at puden ikke kan komme ind i hjulegerne.

**Bemærk!** Brug altid puden med betrækket på.

**Bemærk!** Sørg for, at kørestolsædet er rent og affedt.

**Tip:** Når du foretrækker ikke at bruge Velcro, kan du fjerne Velcro-strimlerne. Strimlerne, som er fabrikeret ind i pudebetrækkets bund, kan ikke fjernes.

### Udfør følgende trin under installation af Vicair Centre Relief

Disse trin svarer til installationsbillederne i vejledningen til hurtigt installation:

- Se pudestørrelsen efter. Bredden (X) af puden og sædet bør stemme overens. Når puden hviler mod armstøtterne eller sidestykkerne, må bredden være op til 2,5 cm (1") bredere. Dybden (Y) af puden og sædet bør stemme overens.
- Se efter, om betrækkets størrelse stemmer



- overens med pudens størrelse.
- Juster antallet af SmartCells i det midterste runde inddelingsrum for at aflaste rektalområdet. Antallet af fjernede celler afhænger af det påkrævede aflastningsniveau.
  - Indsæt puden i betrækket.
  - Før stroppen gennem øjet i betrækket.
  - Luk lynlåsen. Sørg for ikke at beskadige puden.
  - Fjern den beskyttende bagbeklædningsstape fra de selvklæbende Velcro-strimler, der sidder fast på pudebetrækket.
  - Anbring puden ved at trykke den fast.
  - Sid på puden i nogle få minutter, så den kan tilpasse sig din kropsform.
  - Juster om nødvendigt fodstøtte(r).

#### **Kontrol, om bunden af puden nås:**

**Advarsel!** Dit haleben og dine hofteben bør ikke røre pudens bund. Under første brug og efter justeringer af pudefyldet bør det kontrolleres, om bunden nås.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler, at fyldningsgraden justeres under direkte overvågning af din terapeut eller tekniske rådgiver.

- Se efter, om bunden nås, når du har siddet på puden i ca. 5 minutter.
- Mens du læner dig fremad, bør du lade din terapeut eller tekniske rådgiver føre en hånd ind mellem din bagdel og Vicair-puden.
- Bed din terapeut eller tekniske rådgiver om at kontrollere, at der er mindst 2,5 cm / 1" afstand mellem dine nederste knoglefremspring og sædeoverfladen under puden. Dette forhindrer dem i at berøre kørestolsædet.
- Brug ikke puden, hvis bunden af puden nås. I de fleste tilfælde vil det løse problemet at justere inddelingsrummenes fyldningsgrad.

## **BRUG**

---

### **Se efter rødmen af huden**

**Advarsel!** Se regelmæssigt din hud efter for rødme, især i løbet af de første få dage. Hvis der opstår rødme, som ikke forsvinder efter 15 minutter, bør du rådføre dig med din terapeut eller tekniske rådgiver.

### **Justering af fyldningsgraden**

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler, at fyldningsgraden justeres under direkte overvågning af din terapeut eller tekniske rådgiver.

### **Klar til brug**

Dette Vicair-produkt er klar til brug. Det har sin egen unikke fyldningsgrad, afhængig af størrelse og model. Om nødvendigt kan fyldningsgraden dog justeres ved at fjerne eller tilføje SmartCells fra/til de forskellige inddelingsrum. For at aflaste rektalområdet skal du (om nødvendigt) fjerne SmartCells fra det midterste runde inddelingsrum. Du kan finde standardfyldningsgraden på mærkatet, der er fastgjort på puden.

### **Betingelser for brug og opbevaring**

- **Brugervægt:**  
Minimum: 15 kg, maksimum: 250 kg
- **Temperatur:**  
Minimum: -20 °C, maksimum: 55 °C
- **Brug ved store højdegrader**  
**Bemærk!** Vicair B.V. anbefaler, at puden ikke bruges mere end 2400 m (8000 fod) over havet eller 50 m (164 fod) under havniveau. Da hver SmartCell er fyldt med luft, vil puden muligvis være påvirket, når den bruges ved store højder eller i et fly. Under sådanne forhold kan pudens hårdhed justeres ved at fjerne nogle få celler fra hvert inddelingsrum.
- **Luftfugtighed:**  
Minimum: 0 %, maksimum 100 %

## Daglig rystning

Vicair B.V. anbefaler, at din Vicair-pude rystes inden brug hver dag.

## Brug af Vicair-sædepuder i motorkøretøjer

**Advarsel!** Der er p.t. ingen tilgængelige testdata om sikker brug af Vicair-kørestolspuder i motorkøretøjer. Derfor opfordrer vi dig til ikke at bruge kørestolspuden i motorkøretøjer. Som et alternativ til din Vicair-kørestolspude kan Vicair AllRounder (som kan fastgøres til brugerens krop) anvendes, hvis du har brug for ekstra beskyttelse under transport.

## Genanvendelse – Overdragelse af produktet til en anden bruger

Produktet er velegnet til gentagen brug. Det antal gange, det kan bruges, afhænger af hvor tit og på hvilken måde produktet anvendes. Produktet skal rengøres og desinficeres grundigt, inden en anden person må bruge det. Se kapitlet 'Vedligeholdelse og rengøring' for anvisninger. **Bemærk!** Sørg for, at produktet er justeret korrekt til den anden person.

## Udskiftning af pudebetrækket

Under normal brug anbefaler Vicair B.V., at pudebetrækket udskiftes hvert år. Betræk til udskiftning kan købes separat.

## Bortskaffelse

Bortskaffelsen og genbrugen af brugte enheder og emballage skal overholde de gældende bestemmelser. Sørg for, at produktet bliver rengjort inden bortskaffelse, for at undgå risiko for kontaminering.

## VEDLIGEHOLDELSE OG RENGØRING

**Advarsel!** Hver tredje måned skal produktet ses efter for slid og flade celler. I tilfælde af alvorlig skade eller et stort antal flade celler må

produktet ikke længere bruges. Rådfør dig med din forhandler.

**Forsigtig!** Undlad at damprense eller autoklavere produktet. Det kan ikke modstå ekstrem varme eller stærkt tryk. Når de angivne rengøringsanvisninger ikke følges, er det højest sandsynligt, at produktet ældes hurtigere.

**Forsigtig!** Brug ikke ætsende eller slibende rengøringsmidler eller skarpe genstande til at rengøre puden.

**Forsigtig!** Denne pude må ikke vaskes i en vaskemaskine.

## Rengøring af Vicair Centre Relief

### • Rengøring af pudebetrækket til Vicair Centre Relief

Pudebetrækket kan vaskes i maskine. Følg vaskeanvisningerne på mærkatet, der er fastgjort på betrækkets inderside.



### • Rengøring af Vicair Centre Relief-puden

Puden må ikke vaskes i maskine. Nedsænk ikke puden i vand eller anden væske. Følg vaskeanvisningerne på mærkatet, der er fastgjort på puden.

Tag betrækket af, og tør puden med en fugtig klud med et mildt vaskemiddel. Genstridige pletter kan rengøres ved først at gennembløde pletten og derefter bruge en blød børste til at løsne snavset, eller ved at maskinvaske den tømte pude (**fjern SmartCells**) ved 60°C. Hvis det er nødvendigt at fjerne cellerne med henblik på rengøring, bedes du bemærke antallet af celler i hvert inddelingsrum.



## **Desinfektion af din Vicair Centre Relief**

**Advarsel!** Hvis produktet skulle blive snavset af kropsvæsker, og når det gives videre til en anden bruger, skal det desinficeres for at undgå smitte. Rengør puden og betrækket som anvist ovenfor. Der bør helst bruges et antibakterielt vaskemiddel. Når den er blevet rengjort, bør du sprøjte desinficerende middel på din pude og dit betræk. Bøj inddelingsrummene udad for at sikre, at sprayen kommer ind i mellemrummene.

## **GARANTI**

---

Vicair B.V. tilbyder en begrænset garanti mod fejl i udførelse og materialer, såfremt produktet er blevet anvendt normalt. Enhver skade, der måtte opstå under unormal brug, eller som forårsages af forkert håndtering og rengøring eller forsømmelse, er ikke dækket af denne garanti.

### **Garantiperiode**

Fra den originale købsdato: 24 måneder.

Hvis der skulle opstå en fejl i materialer eller udførelse inden for den ovennævnte garantiperiode, vil Vicair B.V. – efter eget valg – reparere eller udskifte produktet gratis. Pudebetrækket er ikke omfattet af denne garanti.

Afhjælpning af brud på udtrykkelige garantier heri er begrænset til reparation eller udskiftning af produktet.

Under ingen omstændigheder skal erstatning for brud på nogen som helst garanti omfatte nogen form for følgeskader eller overstige omkostningerne for mangelfulde solgte varer.

### **Har du spørgsmål?**

Kontakt Vicair B.V. på [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) eller kontakt Vicair-forhandleren i dit land.

Bästa kund,

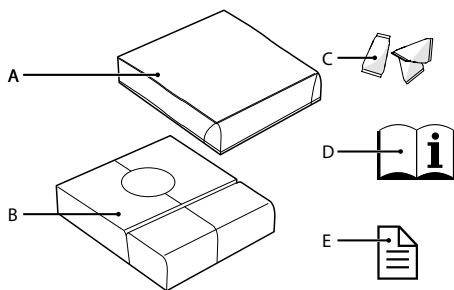
tack för att du har valt en produkt från Vicair®. Vi är övertygade om att du kommer att uppskatta produktens enkelhet, pålitlighet och enastående egenskaper. För snabb installation av dynan kan du använda dig av den medföljande snabbinstallationsguiden. Se även till att läsa och förstå denna bruksanvisning innan produkten tas i bruk. Spara både snabbinstallationsguiden och denna bruksanvisning för framtida referens.

Kontakta återförsäljaren i ditt land för mer information eller beställning av bruksanvisningar. Besök [vicair.com](http://vicair.com) för information om återförsäljare.

## INTRODUKTION

Vicair Centre Relief är en siddyna för rullstolar som ger en mycket hög grad av hudskydd för personer med hög risk att utveckla trycksår. Den används för att helt avlasta det rektala området i fall med djupa lokala trycksår, och bidra till komfort och ett stabilt kroppsstöd. Den kan ingå som ett kvalitetstillbehör i en behandlingsplan för trycksår (steg I–IV).

## HUVUDKOMPONENTER



- A** Dynöverdrag
- B** Dyna
- C** SmartCells™, placerade i 5 separata fack
- D** Bruksanvisning
- E** Snabbinstallationsguide (Quick Installation Guide)

## ALLMÄNNA PRODUKTSPECIFIKATIONER

**Produktnamn:** Vicair Centre Relief

**Tillverkad av:** Vicair B.V., Nederländerna

**Garanti:** 24 månader

**Vikt (utan överdrag):** Minsta storlek: 0,5 kg  
Mellanstorlek: 0,8 kg  
Största storlek: 1 kg

**Tillgängliga storlekar:** se tabellen på bruksanvisningens baksida

**Material:** endast latexfria

**Dyna:** polyestertyg med polyuretanbeläggning

**Stoppning:** luftfyllda SmartCells med lågfriktionsyta

### Dynöverdrag:

Dynöverdrag Comfair Cover: töjbart och dubbelsidigt stickat tyg av hög kvalitet med undersida i polyestertyg med antiglidbehandlad polyuretanyta.

Dynöverdrag Incontinence Cover: elastiskt tyg med vätskeresistent polyuretanyta som andas och undersida i polyestertyg med antiglidbehandlad polyuretanyta.

Alla överdrag tål maskintvätt. Överdragen uppfyller kraven i EN1021-1, 1021-2 och CAL117.

## FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER OCH SÄKERHETSANVISNINGAR

---

En Vicair-sittdyna för rullstol får endast användas som sittdyna för rullstol. All annan användning av denna produkt anses vara felaktig. Vicair B.V. kan inte hållas ansvarigt för skador som uppstår till följd av felaktig användning, icke avsedd användning eller vårdslöshet. Se till att hela denna bruksanvisning har lästs och förstås.

**Varning!** Vicair B.V. rekommenderar att Vicair Centre Relief installeras under direkt överinseende av en terapeut eller en hjälpmedelskonsulent.

**Varning!** Svanskotan och bäckenbenet får inte vidröra dynans botten. Kontroll att så inte sker ska utföras i samband med första användningen och efter justeringar av dynans stoppning.

**Varning!** Kontrollera regelbundet huden avseende rodnad, särskilt under de första dagarna. Rådfråga ansvarig terapeut eller hjälpmedelskonsulent om rodnad som inte försvinner inom 15 minuter uppstår.

**Varning!** Vicair B.V. rekommenderar att justering av fyllnadsgraden sker under direkt överinseende av en terapeut eller en hjälpmedelskonsulent.

**Varning!** För närvarande föreligger inga testdata avseende säker användning av Vicair-rullstolsdynor i motorfordon. Av denna anledning rekommenderar vi inte användning av rullstolsdynan i motorfordon.

**Varning!** Om produkten förorenas med kroppsvätskor eller överförs till annan brukare måste den desinficeras för att undvika korskontaminering.

**Varning!** Kontrollera produkten avseende slitage

och tömda luftkuddar var tredje månad. Fortsätt inte att använda produkten om den är allvarligt skadad eller ett stort antal luftkuddar är tömda. Rådgör med din återförsäljare.

**Försiktighet!** Använd eller förvara inte produkten nära öppen eld eller värmekälla som avger hög temperatur.

**Försiktighet!** Ångregör eller autoklavera inte produkten. Produkten tål inte stark värme eller högt tryck. Om angivna rengöringsanvisningar inte följs kommer livslängden för produkten och/eller produktens överdrag med stor sannolikhet att förkortas.

**Försiktighet!** Tvätta inte denna dyna i tvättmaskin.

**Försiktighet!** Använd inte aggressiva eller slipande rengöringsmedel eller vassa föremål för att rengöra dynan.

**Försiktighet!** Säkerställ att dynan inte kan komma i kontakt med hjulens ekrar.

## INSTALLATION

---

**Varning!** Vicair B.V. rekommenderar att Vicair Centre Relief installeras under direkt överinseende av en terapeut eller en hjälpmedelskonsulent.

**Försiktighet!** Säkerställ att dynan inte kan komma i kontakt med hjulens ekrar.

**Observera!** Använd alltid dynan med överdrag. **Observera!** Säkerställ att rullstolens sits är ren och avfettad.

**Tips:** Om användning utan kardborrband föredras kan dessa avlägsnas. Observera att banden som sitter på undersidan av dynöverdraget inte kan avlägsnas.

### Utför följande steg när du installerar Vicair Centre Relief

Dessa steg motsvarar installationsbilderna på snabbinstallationsguiden:

- Kontrollera dynans storlek. Dynans bredd (X)

ska motsvara sitsens bredd. Om dynan vilar mot armstöd eller sidoskydd kan den vara upp till 2,5 cm (1") bredare. Dynans djup (Y) ska motsvara sitsens bredd.

- Kontrollera om överdragets storlek motsvarar dynans storlek.
- Justera antalet SmartCells i mitten av det cirkelformade facket för att avlasta det rektala området. Antalet celler som behövs tas bort beror på vilket nivå av avlastning som krävs.
- För in dynan i överdraget.
- Fäst haken i öglan på överdraget.
- Stäng blixtlåset. Se till att dynan inte skadas.
- Avlägsna skyddstejpen från kardborrbanden på dynans överdrag.
- Placera dynan i sitsen och tryck ner den ordentligt.
- Sitt på dynan under några minuter så att den formas efter din kropp.
- Justera fotstöd vid behov.

#### **Kontroll avseende kroppskontakt med dynans botten ("bottoming out"):**

**Varning!** Svanskotan och bäckenbenet får inte vidröra dynans botten. Kontroll att så inte sker ska utföras i samband med första användningen och efter justeringar av dynans stoppning.

**Varning!** Vicair B.V. rekommenderar att justering av fyllnadsgraden sker under direkt överinseende av en terapeut eller en hjälpmedelskonsulent.

- Kontrollera att ingen kroppskontakt med dynans botten föreligger (bottoming out) efter att ha suttit på den i cirka 5 minuter.
- Samtidigt som du lutar dig framåt, ska du låt din terapeut eller hjälpmedelskonsulent skjuta in en hand mellan din bakdel och Vicair-dynan.
- Låt terapeuten eller hjälpmedelskonsulenten kontrollera att det finns minst 2,5 cm (1") fritt utrymme mellan dina nedersta benutskott och sittytan under dynan. På detta sätt

säkerställs att dessa inte kommer i kontakt med rullstolens sits.

- Använd inte dynan om kroppskontakt med dynans botten uppstår. I de flesta fall kan en justering av fyllnadsgraden i dynans fack lösa eventuella problem.

## **ANVÄNDNING**

---

### **Kontroll av hudrodnad**

**Varning!** Kontrollera regelbundet huden avseende rodnad, särskilt under de första dagarna. Rådfråga ansvarig terapeut eller hjälpmedelskonsulent om rodnad som inte försvinner inom 15 minuter uppstår.

### **Justering av fyllnadsgraden**

**Varning!** Vicair B.V. rekommenderar att justering av fyllnadsgraden sker under direkt överinseende av en terapeut eller en hjälpmedelskonsulent.

### **Klar för användning**

Denna Vicair-produkt levereras klar för användning. Fyllnadsgraden varierar beroende på dynans storlek och modell. Vid behov kan dock fyllnadsgraden justeras genom att SmartCells avlägsnas från/tillförs till de olika facken. Ta vid behov bort SmartCells från mitten av det cirkelformade facket för att avlasta det rektala området. Standardfyllnadsgraden anges på dynans etikett.

### **Förutsättningar för användning och förvaring**

- **Användarvikt:**  
Lägsta: 15 kg, max: 250 kg
- **Temperatur:**  
Lägsta: -20 °C, högsta: 55 °C
- **Användning på hög höjd**  
**Observera!** Vicair B.V. avråder från användning av dynan på platser 2 400 m (8 000 ft) över havsytan eller 50 m (164 ft) under havsytan. Då varje enskild SmartCell

är fylld med luft kan dynans egenskaper förändras om den används på hög höjd, exempelvis under en flygresa. Under sådana villkor kan dynans fasthet justeras genom att några luftkuddar avlägsnas från varje fack.

- **Luftfuktighet:**

Lägsta: 0 %, högsta: 100 %

### Daglig uppuffning

Vicair B.V. rekommenderar att Vicair-dynan puffas upp varje dag före användning.

### Användning av Vicair-sittdynor i motorfordon

**Varning!** För närvarande föreligger inga testdata avseende säker användning av Vicair-rullstolsdynor i motorfordon. Av denna anledning rekommenderar vi inte användning av rullstolsdynan i motorfordon. Som ett alternativ till Vicair-rullstolsdynan kan Vicair AllRounder (som kan fästas på användarens kropp) användas om ytterligare skydd behövs vid transport.

### Återanvändning – överföring av produkten till en annan användare

Produkten är lämplig för återanvändning. Antalet gånger som den kan användas beror på hur ofta och på vilket sätt den används. Produkten måste rengöras och desinficeras grundligt innan en annan person tillåts att använda den. Se kapitlet "Underhåll och rengöring" för anvisningar. **Observera!** Säkerställ att produkten är korrekt inställd för den andra personen.

### Byte av dynöverdrag

Vid normal användning rekommenderar Vicair B.V. att dynöverdraget byts ut årligen. Extra överdrag kan köpas separat.

### Kassering

Kassering och återvinning av använda enheter och förpackningar måste ske i enlighet med

tillämplig lagstiftning. Säkerställ att produkten är rengjord innan den kasseras för att undvika eventuell risk för kontamination.

## UNDERHÅLL OCH RENGÖRING

---

**Varning!** Kontrollera produkten avseende slitage och tömda luftkuddar var tredje månad. Fortsätt inte att använda produkten om den är allvarligt skadad eller ett stort antal luftkuddar är tömda. Rådgör med din återförsäljare.

**Försiktighet!** Ångrengör eller autoklavera inte produkten. Den tål inte stark värme eller högt tryck. Om angivna rengöringsanvisningar inte följs kommer livslängden för produkten med stor sannolikhet att förkortas.

**Försiktighet!** Använd inte aggressiva eller slipande rengöringsmedel eller vassa föremål för att rengöra dynan.

**Försiktighet!** Tvätta inte denna dyna i tvättmaskin.

### Rengöring av Vicair Centre Relief

- **Rengöring av dynöverdraget till Vicair Centre Relief**

Dynöverdraget tål maskintvätt. Följ tvättråden på etiketten som sitter på insidan av överdraget.



- **Rengöring av Vicair Centre Relief-dynan**

Maskintvätta inte dynan. För inte ned dynan i vatten eller någon annan vätska.

Följ tvättråden på etiketten som sitter på dynan.

Ta bort överdraget och rengör dynan med en fuktig trasa och ett mildt rengöringsmedel. Smuts eller fläckar som är svåra att få bort kan rengöras genom att först blöta ned fläcken och sedan använda en mjuk borste för att få bort smutsen, eller genom att

maskintvätta den tömda dynan (**ta bort SmartCells**) i 60 °C. Om man måste ta bort luftkuddarna för rengöring ska man vara uppmärksam på antalet luftkuddar i varje fack.



Skada till följd av att en garanti inte efterlevs ska under inga omständigheter omfatta följdskador eller överstiga priset på den icke avtalsenliga varan.

#### Frågor?

Kontakta Vicair B.V. via [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) eller kontakta Vicair-återförsäljaren i ditt land.

### Desinfektering av Vicair Centre Relief

**Varning!** Om produkten förorenas med kroppsvätskor eller överförs till annan brukare måste den desinficeras för att undvika korskontaminering. Rengör dynan och överdraget enligt anvisningarna ovan. Använd företrädesvis ett antibakteriellt rengöringsmedel. Spreja dynan och överdraget med desinfektionsmedel efter rengöring. Böj facken utåt för att säkerställa att sprejen kan tränga in i mellanrummen.

### GARANTI

---

Vicair B.V. erbjuder en begränsad garanti mot defekter i utförande och material under förutsättning att produkten har använts på avsett sätt. Eventuella skador som uppkommer till följd av icke avsedd användning, felaktig hantering, felaktig rengöring eller vårdslöshet omfattas inte av denna garanti.

#### Garantiperiod

Från inköpsdatum: 24 månader.

Skulle en defekt i material eller utförande upptäckas inom ovan angivna garantitid kommer Vicair B.V. på eget initiativ att utan kostnad reparera eller byta ut produkten. Dynöverdraget omfattas inte av denna garanti. Kompensation till följd av att en utställd garanti inte efterlevs är begränsad till reparation eller utbyte av produkten.



# **NO** VICAIR® CENTRE RELIEF BRUKERMANUAL

Kjære kunde,

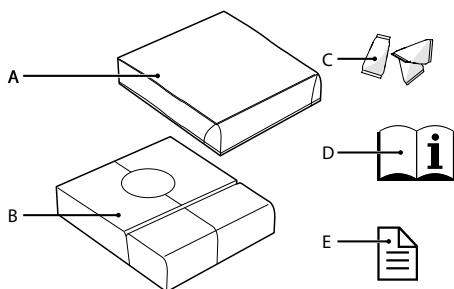
Takk for at du har valgt et Vicair®-produkt. Puten er enkel og sikker i bruk, og gir svært god effekt. For rask installering kan du bruke hurtigveiledningen som følger med puten. Les i tillegg brukermanualen og sørg for at du forstår alt som står der, før du bruker produktet. Ta vare på både hurtigveiledningen og denne manualen for fremtidig bruk.

For mer informasjon eller bestilling av (flere) manualer, kontakt [norway@invacare.no](mailto:norway@invacare.no). Gå til [vicair.com](http://vicair.com) for informasjon om forhandlere.

## INTRODUKSJON

Vicair Centre Relief er en pute for rullestolseter som gir svært god hudbeskyttelse for personer som har høy risiko for å utvikle trykksår. Den benyttes for å avlaste rektalområdet fullstendig ved tilfeller av lokale dype trykksår, og gir behagelig og stabil støtte til kroppen. Den kan brukes som et effektivt tillegg til en behandlingsplan for trykksår (nivå I-IV).

## HOVEDDELER



- A** Putetrekk
- B** Pute
- C** SmartCells™, plassert i 5 kammer
- D** Brukermanual
- E** Hurtigveiledning (Quick Installation Guide)

## GENERELLE PRODUKTSPEKIFIKASJONER

**Produktnavn:** Vicair Centre Relief

**Produsert av:** Vicair B.V., Nederland

**Garanti:** 24 måneder

**Vekt (uten trekk):** Minste størrelse: 0,5 kg  
Mellomstørrelse: 0,8 kg  
Største størrelse: 1 kg

**Tilgjengelige størrelser:** Se tabellen bakerst i manualen

**Materialer:** Ingen materialer med lateks

**Pute:** Polyester med polyuretanbelegg

**Fyll:** Luftfylte SmartCeller med lavfriksjonsbelegg

### Putetrekk:

Comfair Cover-putetrekk: Strekkbart, strikket, dobbeltsidig stoff av høy kvalitet med en bunn av polyester med polyuretan antisklibelegg.  
Incontinence Cover-putetrekk: Elastisk stoff belagt med væskeavstøtende, pustende polyuretan med en bunn av polyester med polyuretan antisklibelegg.

Alle trekk: Kan maskinvaskes. Trekkene er i samsvar med EN1021-1, 1021-2 og CAL117.

## FORHOLDSREGLER OG SIKKERHETSINSTRUKSJONER

---

En Vicair-pute for rullestol skal bare brukes som en rullestolpute. Enhver annen bruk av dette produktet anses for å være feilbruk. Vicair B.V. kan ikke holdes ansvarlig for skader som oppstår som følge av feilbruk, ukorrekt bruk eller uaktsomhet. Pass på at du leser og forstår hele denne brukermanualen.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler at Vicair Centre Relief installeres under direkte tilsyn av en terapeut eller en teknisk rådgiver.

**Advarsel!** Halebeinet eller bekkenbeina må ikke berøre bunnen av puten. En kontroll av om kroppen berører bunnen av puten må gjennomføres ved første bruk og etter justeringer i putefyllet.

**Advarsel!** Kontroller huden regelmessig for rødhet, spesielt de første dagene. Hvis det oppstår rødhet som ikke forsvinner i løpet av 15 minutter, ta kontakt med terapeuten din eller en teknisk rådgiver.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler at fyllgraden justeres under direkte tilsyn av terapeuten din eller en teknisk rådgiver.

**Advarsel!** Det er per dags dato ikke tilgjengelige testdata for sikker bruk av Vicair-rullestolputer i motorkjøretøyer. Vi anbefaler derfor ikke å bruke rullestolputen i motorkjøretøyer.

**Advarsel!** Ved tilsmussing med kroppsvæsker eller når produktet overføres til en annen bruker, må produktet desinfiseres for å hindre smitte.

**Advarsel!** Hver tredje måned må produktet sjekkes for slitasje og celler med for lite luft. Ved alvorlig skade eller et høyt antall celler med for lite luft må produktet ikke brukes. Kontakt da Invacare.

**NB!** Hold produktet unna åpen ild eller andre kilder til høy varme.

**NB!** Produktet tåler ikke damprens eller autoklav. Produktet tåler ikke høy varme eller høyt trykk. Dersom produktet ikke vaskes som angitt, forkortes dets levetid.

**NB!** Ikke vask denne puten i en vaskemaskin.

**NB!** Ikke bruk sterke eller slipende rengjøringsmidler eller skarpe gjenstander til å rengjøre puten.

**NB!** Pass på at puten ikke kommer i kontakt med hjulenes eiker.

## INSTALLASJON

---

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler at Vicair Centre Relief installeres under direkte tilsyn av en terapeut eller en teknisk rådgiver.

**NB!** Pass på at puten ikke kommer i kontakt med hjulenes eiker.

**Merk!** Bruk alltid puten med trekk.

**Merk!** Pass på at rullestolsetet er rent og fettfritt.

**Tips:** Hvis du foretrekker å ikke bruke borrelåsene, kan du fjerne disse. Vær oppmerksom på at borrelåsene festet i bunnen av putetrekket ikke kan fjernes.

### Utfør følgende trinn for tilpassing av Vicair Centre Relief

Disse trinnene følger bildene i hurtigveiledningen:

- Kontroller putestørrelsen. Bredden (X) til puten og setet må stemme overens. Når puten hviler mot armlener eller sidestøtter, kan bredden være opp til 2,5 cm (1") bredere. Dybden (Y) til puten og setet må stemme overens.
- Kontroller at størrelsen på trekket passer til størrelsen på puten.
- For å avlaste rektalområdet justeres antall SmartCells i det sirkelformede kammeret i midten. Antall celler som fjernes, er avhengig av hvor mye avlastning som er nødvendig.
- Sett puten inn i trekket.
- Før løkken gjennom hullet i trekket.

- Lukk glidelåsen. Pass på å ikke skade puten.
- Fjern beskyttelsen fra de selvklebende borrelåsene festet til putetrekket.
- Plasser puten ved å trykke den godt på plass.
- Sitt på puten i noen minutter for å la puten forme seg etter kroppsfasongen din.
- Juster fotstøtten(e) om nødvendig.

### Kontroller om kroppen berører bunnen av puten:

**Advarsel!** Halebeinet eller bekkenbeina må ikke berøre bunnen av puten. En kontroll av om kroppen berører bunnen av puten må gjennomføres ved første bruk og etter justeringer i putefyllet.

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler at fyllgraden justeres under direkte tilsyn av terapeuten din eller en teknisk rådgiver.

- Kontroller om kroppen berører bunnen av puten etter å ha sittet på puten i omtrent fem minutter.
- Be en terapeut eller en teknisk rådgiver om å føre en hånd mellom baken din og Vicair-puten mens du lener deg forover.
- Spør terapeuten eller den tekniske rådgiveren om det er minst 2,5 cm / 1" avstand mellom de laveste beinfremspringene og setets overflate under puten. Dette hindrer dem fra å berøre rullestolsetet.
- Ikke bruk puten hvis kroppen din berører bunnen av puten. I de fleste tilfeller vil en justering av fyllgraden i kamrene løse eventuelle problemer.

## BRUK

---

### Kontroller rødhet i huden

**Advarsel!** Kontroller huden regelmessig for rødhet, spesielt de første dagene. Hvis det oppstår rødhet som ikke forsvinner i løpet av 15 minutter, ta kontakt med terapeuten din eller en teknisk rådgiver.

### Juster fyllgraden

**Advarsel!** Vicair B.V. anbefaler at fyllgraden justeres under direkte tilsyn av terapeuten din eller en teknisk rådgiver.

### Klar til bruk

Vicair-produktet er klart til bruk. Det har sin egen, unike fyllgrad avhengig av størrelse og modell. Men hvis det er nødvendig, kan fyllgraden justeres ved å fjerne eller tilføye SmartCells i de forskjellige kamrene. For å avlaste rektalområdet fjerner du SmartCells fra det sirkelformede kammeret i midten (om nødvendig). Du finner informasjon om standard fyllgrad på merkelappen som er festet til puten.

### Betingelser for bruk og oppbevaring

- **Brukervekt:**  
Minimum: 15 kg, maksimum: 250 kg
- **Temperatur:**  
Minimum: - 20 °C, maksimum: 55 °C
- **Bruk i høyden**  
**Merk!** Vicair B.V. anbefaler å ikke bruke puten i høyder over 2 400 m (8 000 fot) over havet eller under 50 m (164 fot) under havoverflaten. Siden hver SmartCell er fylt med luft, kan puten oppføre seg ulikt høyt oppe eller i fly. I slike tilfeller kan putens fasthet justeres ved å fjerne noen få celler fra hvert kammer.
- **Luftfuktighet:**  
Minimum: 0 %, maksimum 100 %

### Daglig oppriisting

Vicair B.V. anbefaler at du rister opp Vicair-puten daglig før du bruker den.

### Bruk av Vicair-seteputer i motorkjøretøyer

**Advarsel!** Det er per dags dato ikke tilgjengelige testdata for sikker bruk av Vicair-rullestolputer i motorkjøretøyer. Vi anbefaler derfor ikke å bruke rullestolputen i motorkjøretøyer. Som et alternativ til Vicair-rullestolputen kan du benytte

Vicair AllRounder (som kan festes til brukerens kropp) hvis du trenger ytterligere beskyttelse under transport.

### Gjenbruk – Overføre produktet til en annen bruker

Produktet er egnet for gjenbruk. Hvor mange ganger den kan brukes, avhenger av hvor ofte og på hvilken måte produktet er blitt brukt. Produktet må rengjøres grundig og desinfiseres før en annen person kan bruke det. Se kapittelet «Vedlikehold og rengjøring» for instruksjoner.

**Merk!** Pass på at produktet justeres korrekt til den andre personen.

### Bytte av putetrekket

Ved normal bruk anbefaler Vicair B.V. å bytte putetrekket hvert år. Nye putetrekk kan kjøpes separat.

### Kassering

Kassering og resirkulering av brukte enheter og emballasje må foretas i samsvar gjeldende regelverk. Forsikre deg om at produktet er blitt rengjort før det kasseres, for å unngå smitterisiko.

## VEDLIKEHOLD OG RENGJØRING

**Advarsel!** Hver tredje måned må produktet sjekkes for slitasje og celler med for lite luft. Ved alvorlig skade eller et høyt antall celler med for lite luft må produktet ikke brukes. Kontakt da Invacare.

**NB!** Produktet tåler ikke damprens eller autoklav. Produktet tåler ikke høy varme eller høyt trykk. Dersom produktet ikke vaskes som angitt, forkortes dets levetid.

**NB!** Ikke bruk sterke eller slipende rengjøringsmidler eller skarpe gjenstander til å rengjøre puten.

**NB!** Ikke vask denne puten i en vaskemaskin.

## Rengjøring av Vicair Centre Relief

### • Rengjøring av Vicair Centre Relief-putetrekket

Putetrekket kan maskinvaskes. Følg vaskeanvisningene på merkelappen festet på innsiden av trekket.



### • Rengjøring av Vicair Centre Relief-puten

Puten må ikke maskinvaskes. Puten må ikke nedsenkes i vann eller annen væske. Følg vaskeanvisningene på merkelappen som er festet til puten.

Fjern putetrekket, og rengjør puten ved bruk av en fuktig klut og et mildt vaskemiddel. Vanskelige flekker kan fjernes ved først å mette flekken og deretter bruke en myk børste til å løsne smusset, eller ved å vaske den tomme puten (**ta ut alle SmartCells først**) ved 60 °C. Hvis det er nødvendig å fjerne cellene i forbindelse med rengjøring, må du notere deg hvor mange celler hvert kammer inneholder.



### Desinfisering av Vicair Centre Relief

**Advarsel!** Ved tilsmutning med kroppsvæsker eller når produktet overføres til en annen bruker, må produktet desinfiseres for å hindre smitte. Rengjør puten og trekket som forklart ovenfor. Bruk helst et antibakterielt rengjøringsmiddel. Etter rengjøring må puten og trekket sprøytes med et desinfiseringsmiddel. Bøy kamrene utover for å sikre at sprayen kommer inn i mellomrommene.

## **GARANTI**

---

Vicair B.V. har en begrenset garanti mot fabrikkasjonsfeil og materialfeil, forutsatt at produktet har blitt brukt på normal måte. Enhver skade som har oppstått som følge av unormal bruk, feilaktig håndtering, feilaktig rengjøring eller annen uaktsomhet, dekkes ikke av denne garantien.

### **Garantiperiode**

Fra opprinnelig kjøpsdato: 24 måneder.

Hvis det oppstår en defekt i tilvirkningen eller materialet innenfor tidsperioden nevnt ovenfor, skal Vicair B.V. enten reparere eller erstatte produktet - etter eget valg - uten omkostninger. Putetrekket er ekskludert fra denne garantien. Garantien er begrenset til erstatning eller reparasjon av produktet.

Ikke i noe tilfelle skal erstatning for brudd på garantien inkludere eventuelle følgeskader eller overstige produktets kostnad.

### **Har du spørsmål?**

Ta kontakt med Invacares kundeserviceavdeling på e-post [norway@invacare.no](mailto:norway@invacare.no) eller på telefon 22 57 95 00.

Hyvä asiakas!

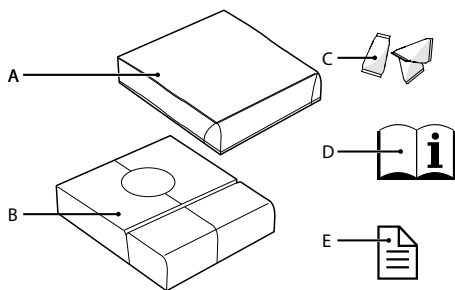
Kiitos Vicair®-tuotteen valinnasta. Olemme varmoja, että arvostat sen yksinkertaisuutta, luotettavuutta ja erinomaista vaikutusta. Asennuksen nopeuttamiseksi voit käyttää tyynyn mukana toimitettua Pika-asennusopasta. Lue ja omaksu lisäksi tämä käyttöohje ennen käyttöä. Säilytä sekä pika-asennusopas että tämä ohje tulevaa tarvetta varten.

Ota yhteys oman maasi jakelijaan, kun tarvitset lisätietoa tai haluat tilata (lisää) käyttöohjeita. Lue jakelijatiedot osoitteesta vicair.com.

## JOHDANTO

Vicair Centre Relief on pyörätuolin istuintyyny, joka suojaa ihoa erinomaisesti henkilöillä, joilla on suuri riski saada painehaavoja. Se poistaa perianaalialueiden kuormituksen kokonaan paikallisten syvien painehaavojen yhteydessä, lisää mukavuutta ja tarjoaa mukavan ja vakaan tuen keholle. Se on tehokas lisä painehaavojen hoitosuunnitelmaan (I–IV asteen painehaavat).

## PÄÄOSAT



- A** Tyynynpäällinen
- B** Tyyny
- C** SmartCells™-ilmakartiot 5 osastossa
- D** Käyttöohje
- E** Pika-asennusopas (Quick Installation Guide)

## YLEISTIEDOT TUOTTEESTA

**Tuotenimi:** Vicair Centre Relief

**Valmistaja:** Vicair B.V., Alankomaat

**Takuu:** 24 kuukautta

**Paino (ilman päällistä):** Pienin koko: 0,5 kg  
Keskikoko: 0,8 kg  
Suurin koko: 1 kg

**Saatavissa olevat koot:** Katso ohjeen takasivulla oleva taulukko

**Käytetyt materiaalit:** Täysin lateksittomat

**Tyyny:** Polyesterikangas, jossa on polyuretaanipinnoite

**Täyte:** Ilmatäytteiset SmartCells-kartiot, joissa kitkaa vähentävä pinnoite

### Tyynynpäälliset:

**Comfair Cover -päällinen:** Laadukas joustava kaksipuolinen neulos, pohja polyesterikangasta, jossa polyuretaanista valmistettu liukumisenestopinnoite.

**Incontinence Cover -päällinen:** Elastinen kuitu, joka on pinnoitettu vedenpitävällä hengittävällä polyuretaanilla, pohja polyesterikangasta, jossa polyuretaanista valmistettu liukumisenestopinnoite.

Kaikki päälliset ovat konepestäviä. Päälliset täyttävät standardit EN 1021-1, 1021-2 ja CAL117.

## VAROITIMET JA TURVAOHJEET

---

Vicair-pyörätuolityynyä saa käyttää ainoastaan pyörätuolin istuintyynynä. Muunlainen tuotteen käyttö katsotaan virheelliseksi käytöksi. Vicair B.V. ei vastaa vahingoista, jotka aiheutuvat tuotteen virheellisestä tai väärästä käytöstä tai laiminlyönnistä. Varmista, että olet lukenut ja ymmärtänyt tämän ohjeen kokonaisuudessaan.

**Varoitus!** Vicair B.V. suosittelee, että Vicair Centre Relief -tyyny asennetaan hoitajan tai apuvälineen luovuttajan välittömässä valvonnassa.

**Varoitus!** Häntäluusi ja lantion luittesi ei pitäisi koskettaa tyynyn pohjaa. Pohjakosketuksen tarkistaminen on tehtävä ensimmäisellä käyttökerralla ja uudelleen tyynyn täyttöasteen säätämisen jälkeen.

**Varoitus!** Seuraa ihosi punoitusta säännöllisesti erityisesti parin ensimmäisen päivän aikana. Mikäli punoitusta ilmenee eikä se häviä 15 minuutin kuluessa, ota yhteyttä hoitajaasi tai apuvälineen luovuttajaan.

**Varoitus!** Vicair B.V. suosittelee, että tyynyn täyttöastetta säädetään hoitajan tai apuvälineen luovuttajan välittömässä valvonnassa.

**Varoitus!** Vicair-pyörätuolityynyjen käytöstä moottoriajoneuvoissa ei ole tällä hetkellä olemassa tutkimustuloksia. Sen vuoksi emme suosittele pyörätuolityynyn käyttöä moottoriajoneuvoissa.

**Varoitus!** Jos tyyny on likaantunut kehon nesteistä ja eritteistä ja jos se luovutetaan toiselle käyttäjälle, se on desinfioitava ristikontaminaation ehkäisemiseksi.

**Varoitus!** Tarkista tuotteen kuluminen ja ilmakartioiden tyhjentyminen kolmen kuukauden välein. Mikäli tyyny on pahasti

vahingoittunut tai suuri määrä ilmakartioita on tyhjentyneet, älä jatka tuotteen käyttöä. Ota yhteys jälleenmyyjään.

**Huomio!** Älä käytä tai jätä tuotetta avotulen lähelle tai kuuman lämmönlähteen lähelle.

**Huomio!** Älä pese tuotetta höyrystämillä äläkä laita sitä autoklaaviin. Tuote ei kestä korkeata lämpöä eikä painetta. Jollei annettuja puhdistusohjeita noudateta, on todennäköistä, että tuote ja/tai sen päällinen kuluu käytössä nopeammin.

**Huomio!** Älä pese tyynyä pesukoneessa.

**Huomio!** Älä käytä hankaavia tai syövyttäviä puhdistusaineita tai teräviä välineitä tyynyn puhdistamiseen.

**Huomio!** Varmista, ettei tyyny osu teräspintojen väliin.

## ASENNUS

---

**Varoitus!** Vicair B.V. suosittelee, että Vicair Centre Relief -tyyny asennetaan hoitajan tai apuvälineen luovuttajan välittömässä valvonnassa.

**Huomio!** Varmista, ettei tyyny osu teräspintojen väliin.

**Huomautus!** Käytä tyynyä aina päällisen kanssa.

**Huomautus!** Tarkista, että pyörätuolin istuin on puhdas ja tahraton rasvasta.

**Vinkki!** Jollet halua käyttää tarranauhaa, voit irrottaa tarranauhat. Huomaa, ettei tyynynpäällisen pohjaan kiinnitettyjä nauhoja voi irrottaa.

### Asenna Vicair Centre Relief seuraavissa vaiheissa.

Vaiheet vastaavat Pika-asennusoppaan asennuskuvia.

- Tarkista tyynyn koko. Tyynyn ja istuimen leveyden (X) tulee olla sama. Kun käsinojat tai sivusuojat tukevat tyynyä, tyyny voi olla enintään 2,5 cm leveämpi. Tyynyn ja

istuimen syvyyden (Y) tulee olla sama.

- Tarkista, että päällisen koko vastaa tyynyn kokoa.
- Perianaalialueen kuormitus poistetaan säätämällä keskiympyrän osaston SmartCells-ilmakartioiden määrää. Irrotettavien ilmakartioiden määrää riippuu halutusta kuormituksenpoiston määrästä.
- Aseta tyyny päällisen sisään.
- Vie silmukka päällisessä olevan renkaan läpi.
- Sulje vetoketju. Varmista, ettei tyyny vahingoitu.
- Poista päälliseen kiinnitettyjen tarranauhojen suojaitepit.
- Aseta tyyny paikalleen painamalla voimakkaasti.
- Istu tyynyn päällä pari minuuttia, jotta se mukautuu sinulle mukavaksi.
- Säädä tarvittaessa pyörätuolin jalkatukia.

#### **Tarkista pohjakosketus:**

**Varoitus!** Häntäluusi ja lantion luittesi ei pitäisi koskettaa tyynyn pohjaa. Pohjakosketuksen tarkistaminen on tehtävä ensimmäisellä käyttökerralla ja uudelleen tyynyn täyttöasteen säätämisen jälkeen.

**Varoitus!** Vicair B.V. suosittelee, että tyynyn täyttöastetta säädetään hoitajan tai apuvälineen luovuttajan välittömässä valvonnassa.

- Tarkista pohjakosketus, kun olet istunut tyynyllä noin 5 minuutin ajan.
- Nojaa eteenpäin ja anna hoitajan tai apuvälineen luovuttajan työntää kätensä pakaroidesi ja Vicair-tyynyn väliin.
- Pyydä hoitajaa tai apuvälineen luovuttajaa tarkistamaan, että alimpien istumaluidesi ja tyynyn alapuolisen istuinpinnan välissä on vähintään 2,5 cm tilaa. Ne estävät niitä koskettamasta pyörätuolin istuimeen.
- Älä käytä tyynyä, mikäli tunnet pohjakosketuksen. Useimmiten osastojen täyttöasteen säätäminen ratkaisee ongelman.

## **KÄYTTÖ**

---

### **Ihon punoituksen tarkistus**

**Varoitus!** Seuraa ihosi punoitusta säännöllisesti erityisesti parin ensimmäisen päivän aikana. Mikäli punoitusta ilmenee eikä se häviä 15 minuutin kuluessa, ota yhteyttä hoitajaasi tai apuvälineen luovuttajaan.

### **Täyttöasteen säätäminen**

**Varoitus!** Vicair B.V. suosittelee, että tyynyn täyttöastetta säädetään hoitajan tai apuvälineen luovuttajan välittömässä valvonnassa.

### **Käyttövalmius**

Tämä Vicair-tuote on käyttövalmis. Eri kokojen ja mallien täyttöasteet vaihtelevat. Täyttöastetta voidaan silti tarvittaessa säätää poistamalla tai lisäämällä SmartCells-ilmakartioita eri osastoista/osastoihin. Perianaalialueen kuormitus poistetaan irrottamalla SmartCells-ilmakartioita keskiympyrän osastosta (tarpeen mukaan). Oletustäyttöaste näkyy tyynyyn kiinnitetystä lapusta.

### **Käyttö- ja säilytysolosuhteet**

- **Käyttäjän paino:**  
Alin: 15 kg, ylin: 250 kg
- **Lämpötila:**  
Alin: -20 °C, ylin: 55 °C
- **Käyttö korkeassa ilmanalassa**  
**Huomautus!** Vicair B.V. ei suosittele tyynyn käyttöä yli 2400 m:n korkeudessa merenpinnasta eikä yli 50 m merenpinnan alapuolella. Koska SmartCell-kartioiden ovat täynnä ilmaa, tyyny voi käyttäytyä poikkeavasti korkeassa ilmanalassa tai lentokoneessa. Näissä tilanteissa tyynyn tukevuutta voidaan säätää poistamalla muutama ilmakartio kustakin osastosta.
- **Ilmankosteus:**  
Alin: 0 %, ylin 100 %



## Päivittäinen pölynpoisto

Vicair B.V. suosittelee Vicair-tyynyn päivittäistä puhdistamista pölystä.

## Vicair-istuintyynyjen käyttö moottoriajoneuvoissa

**Varoitus!** Vicair-pyörätuolityynyjen käytöstä moottoriajoneuvoissa ei ole tällä hetkellä olemassa tutkimustuloksia. Sen vuoksi emme suosittele pyörätuolityynyjen käyttöä moottoriajoneuvoissa. Vaihtoehtona Vicair-pyörätuolityynylle voit käyttää Vicair AllRounder-tyynyä (joka voidaan kiinnittää käyttäjän vartaloon), jos tarvitset kuljetuksen ajaksi lisäsuojaa.

## Uudelleenkäyttö – Tuotteen luovuttaminen toiselle käyttäjälle

Tuote soveltuu toistuvaan käyttöön. Käyttökertojen määrä riippuu tuotteen käyttöiheydestä ja käyttötavasta. Tuote on puhdistettava ja desinfioitava huolellisesti, ennen kuin toisen henkilön annetaan käyttää sitä. Katso ohjeet luvusta Kunnossapito ja puhdistus. **Huomautus!** Varmista, että tuote on säädetty oikein toiselle henkilölle.

## Tyynynpäällisen uusiminen

Vicair B.V. suosittelee tyynynpäällisen uusimista vuosittain normaalkäytössä. Vaihtopäällisiä voi ostaa erikseen.

## Jätehuolto

Käytettyjen laitteiden ja pakkausten jätehuollossa ja kierrättämisessä on noudatettava kulloinkin sovellettavaa lainsäädäntöä. Varmista kontaminaatoriskien ehkäisemiseksi, että tuote on puhdistettu ennen luovutusta jätehuoltoon.

## HUOLTAMINEN JA PUHDISTAMINEN

**Varoitus!** Tarkista tuotteen kuluminen ja ilmakartioiden tyhjentyminen kolmen

kuukauden välein. Mikäli tyyny on pahasti vahingoittunut tai suuri määrä ilmakartioita on tyhjentynyt, älä jatka tuotteen käyttöä. Ota yhteys jälleenmyyjään.

**Huomio!** Älä pese tuotetta höyrystämällä äläkä laita sitä autoklaaviin. Se ei kestä korkeata lämpöä eikä painetta. Jollei annettuja puhdistusohjeita noudateta, on todennäköistä, että tuote kuluu käytössä nopeammin.

**Huomio!** Älä käytä hankaavia tai syövyttäviä puhdistusaineita tai teräviä välineitä tyynyn puhdistamiseen.

**Huomio!** Älä pese tyynyä pesukoneessa.

## Vicair Centre Relief -tyynyn puhdistaminen

### • Vicair Centre Relief -päällisen puhdistaminen

Tyynynpäällinen voidaan pestä koneessa. Noudata päällisen sisäpuolella sijaitsevassa pesulapussa annettuja ohjeita.



### • Vicair Centre Relief -tyynyn puhdistaminen

Älä pese tyynyä koneessa. Älä upota tyynyä veteen tai muuhun nesteeseen.

Noudata tyynyn kiinnitetystä pesulapussa annettuja ohjeita.

Poista päällinen ja puhdistu tyyny kostealla liinalla ja miedolla pesuaineella. Hankalat kohdat tai tahrat voidaan puhdistaa kyllästämällä kohta pesuaineella ja irrottamalla lika sen jälkeen pehmeällä harjalla taikka pesemällä **tyhjennetty** tyyny (ilman SmartCells-kartioita) 60 °C:ssa. Jos kartiot on irrotettava puhdistusta varten, kirjaa joka osastossa olevien kartioiden lukumäärä.



## **Vicair Centre Relief -tyynyn desinfiointi**

**Varoitus!** Jos tyyny on likaantunut kehon nesteistä ja eritteistä ja jos se luovutetaan toiselle käyttäjälle, se on desinfioitava ristikontaminaation ehkäisemiseksi. Puhdista tyyny ja päällinen yllä olevien ohjeiden mukaan. Käytä mieluiten bakteereja tuhoavaa pesuainetta. Suihkuta puhdistuksen jälkeen tyyny ja päällinen desinfiointiaineella. Taivuta osastoja ulospäin, jotta suihke menee myös rakoihin.

## **TAKUU**

---

Vicair B.V. myöntää tuotteelle rajoitetun takuun, joka kattaa valmistusvirheet ja materiaalit, kunhan tuotetta käytetään normaalisti. Tuotteen väärinkäytöstä, virheellisestä käsittelystä, puhdistuksesta tai laiminlyönnistä johtuvat vahingot eivät kuulu takuun piiriin.

### **Takuuaika**

Alkuperäisestä ostopäivästä 24 kuukautta.

Jos materiaalista tai valmistusvirheestä johtuva vika ilmenee ilmoitettuna takuuajana, Vicair B.V. korjaa tai vaihtaa – oman valintansa mukaisesti – tuotteen maksutta.

Tyynynpäällinen ei kuulu takuun piiriin. Tässä ilmoitettu takuu koskee pelkästään tuotteen korjausta tai vaihtoa.

Takuu ei missään tapauksessa korvaa välillisiä vahinkoja, eikä korvaus ylitä viallisen tuotteen hintaa.

### **Jäikö sinulle kysymyksiä?**

Ota yhteys Vicair B.V.:hen osoitteessa [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) tai oman maasi Vicair-jakelijaan.

Estimado cliente:

Gracias por elegir un producto Vicair®. Estamos seguros de que sabrá apreciar la simplicidad, fiabilidad y su fantástico efecto. Para realizar una instalación rápida, puede utilizar la guía de instalación rápida que se incluye con su cojín. Además, lea detenidamente este manual del usuario antes de utilizarlo. Guarde la guía de instalación rápida y el manual para poder consultarlos en el futuro.

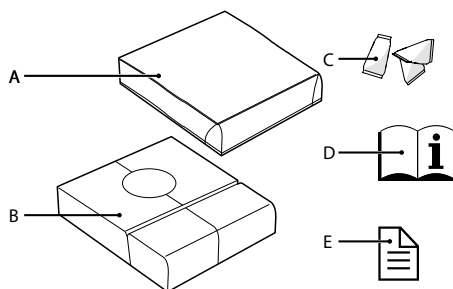
Si necesita más información o desea volver a solicitar algún manual, póngase en contacto con el distribuidor de su país.

Consulte [www.vicair.com](http://www.vicair.com) para obtener información sobre los distribuidores.

## INTRODUCCIÓN

El cojín Vicair Centre Relief es un cojín para asiento de silla de ruedas que ofrece un nivel muy alto de protección cutánea para aquellas personas que presentan un riesgo elevado de desarrollar úlceras de decúbito. Se utiliza para descargar por completo la zona rectal en caso de úlceras de decúbito profundas localizadas, así como ofrecer comodidad y apoyo corporal estable. Constituye un elemento adicional de alto rendimiento para el plan de tratamiento de una úlcera de decúbito (fase I-IV).

## COMPONENTES PRINCIPALES



- A** Funda de cojín
- B** Cojín
- C** Celdas SmartCells™, situadas en 5 compartimentos
- D** Manual del usuario
- E** Guía de instalación rápida (Quick Installation Guide)

## ESPECIFICACIONES GENERALES DEL PRODUCTO

**Nombre del producto:** Vicair Centre Relief

**Fabricado por:** Vicair B.V., Países Bajos

**Garantía:** 24 meses

**Peso (sin funda):** Tamaño pequeño: 0,5 kg  
Tamaño mediano: 0,8 kg  
Tamaño grande: 1 kg

**Tamaños disponibles:** Consulte la tabla situada al dorso del manual

**Materiales utilizados:** No contienen látex

**Cojín:** Tejido de poliéster con revestimiento de poliuretano

**Relleno:** Celdas SmartCells rellenas de aire con un revestimiento de baja fricción

### Fundas de cojín:

Funda de cojín Comfair Cover: Tejido de punto elástico reversible de alta calidad, con una base de tejido de poliéster con revestimiento antideslizante de poliuretano.

Funda de cojín Incontinence Cover: Tejido elástico, recubierto de poliuretano transpirable

resistente a los fluidos, con una base de tejido de poliéster con revestimiento antideslizante de poliuretano.

Todas las fundas: Se pueden lavar a máquina.

Las fundas cumplen con las normas EN1021-1, 1021-2 y CAL117.

## PRECAUCIONES E INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

---

Un cojín para asiento de silla de ruedas Vicair solo puede utilizarse para tal fin. Si se utiliza este producto de otro modo, se considerará un mal uso. Vicair B.V. no se hará responsable de los daños provocados por un mal uso, un uso inadecuado o negligencia. Asegúrese de que lee y comprende este manual en su totalidad.

**Advertencia:** Vicair B.V. recomienda instalar el cojín Vicair Centre Relief bajo la supervisión directa de un terapeuta o un asesor técnico.

**Advertencia:** El coxis y los huesos de la pelvis no deben tocar la base del cojín. Se debe comprobar si se produce "bottoming out" la primera vez que se usa el cojín y después de realizar ajustes en el relleno.

**Advertencia:** Compruebe regularmente si su piel se enrojece, especialmente durante los primeros días. Si aparecen rojeces y no desaparecen después de 15 minutos, consulte a su terapeuta o a su asesor técnico.

**Advertencia:** Vicair B.V. recomienda ajustar el relleno bajo la supervisión directa de su terapeuta o su asesor técnico.

**Advertencia:** Actualmente no existen datos de prueba sobre el uso seguro de los cojines para sillas de ruedas Vicair en vehículos a motor. Por lo tanto, no le recomendamos que use el cojín para sillas de ruedas en dichos vehículos.

**Advertencia:** En caso de contaminación con fluidos corporales, y cuando el cojín vaya a ser utilizado por un usuario diferente, se debe desinfectar el cojín para evitar posibles contagios.

**Advertencia:** Compruebe cada 3 meses el estado del cojín y si existen celdas rotas. Si se ha producido un daño importante o hay un gran número de celdas rotas, no continúe usando el cojín. Consulte a su distribuidor.

**Precaución:** No use ni deje el producto cerca de una llama o expuesto a una fuente de calor a alta temperatura.

**Precaución:** No limpie el producto con vapor o en un autoclave. El cojín no resiste las temperaturas o la presión excesivas. Si no se siguen las instrucciones de limpieza, es muy probable que tanto la funda como el cojín se deterioren más rápido.

**Precaución:** No lave este cojín en la lavadora.

**Precaución:** No utilice limpiadores agresivos o abrasivos, ni objetos cortantes para limpiar el cojín.

**Precaución:** Asegúrese de que el cojín no toca los radios de las ruedas.

## INSTALACIÓN

---

**Advertencia:** Vicair B.V. recomienda instalar el cojín Vicair Centre Relief bajo la supervisión directa de un terapeuta o un asesor técnico.

**Precaución:** Asegúrese de que el cojín no toca los radios de las ruedas.

**Aviso:** Utilice siempre el cojín con una funda.

**Aviso:** Asegúrese de que el asiento de la silla de ruedas está limpio y sin grasa.

**Consejo:** Cuando prefiera no usar el velcro, sencillamente retire las tiras de velcro. Recuerde que las cintas cosidas a la base de la funda del cojín no se pueden retirar.

### Realice los siguientes pasos al instalar el cojín Vicair Centre Relief.

Estos pasos se corresponden con las imágenes de instalación de la guía de instalación rápida:

- Compruebe el tamaño del cojín. El cojín debe tener la misma anchura (X) que el asiento. Cuando el cojín se apoya sobre los

reposabrazos o las protecciones laterales, la anchura podrá ser de hasta 2,5 cm (1 pulgada) más ancha. El cojín debe tener la misma profundidad (Y) que el asiento.

- Compruebe que el tamaño de la funda se corresponde con el tamaño del cojín.
- Para descargar la zona rectal, ajuste el número de SmartCells del compartimento circular central. El número de celdas que deba retirar dependerá del nivel necesario de descarga.
- Introduzca el cojín en la funda.
- Pase el lazo por el ojal de la funda.
- Cierre la cremallera. Asegúrese de no dañar el cojín.
- Retire la banda protectora de las cintas de velcro autoadhesivas situadas en la funda del cojín.
- Para colocar el cojín, presione con firmeza.
- Siéntese sobre el cojín durante unos minutos para que se adapte a la forma de su cuerpo.
- Si es necesario, ajuste el/los reposapiés.

#### **Comprobación de "bottoming out":**

**Advertencia:** El coxis y los huesos de la pelvis no deben tocar la base del cojín. Se debe comprobar si se produce "bottoming out" la primera vez que se usa el cojín y después de realizar ajustes en el relleno.

**Advertencia:** Vicair B.V. recomienda ajustar el relleno bajo la supervisión directa de su terapeuta o su asesor técnico.

- Compruebe si se ha producido "bottoming out" después de permanecer sentado sobre el cojín durante aproximadamente 5 minutos.
- Mientras usted mantiene el cuerpo inclinado hacia delante, permita que el terapeuta o el asesor técnico deslice una mano entre sus nalgas y el cojín Vicair.
- Pídale a su terapeuta o a su asesor técnico que compruebe si hay un espacio de separación de al menos 2,5 cm / 1 pulgada

entre sus protuberancias óseas inferiores y la superficie del asiento debajo del cojín. De este modo se evitará que toquen el asiento de la silla de ruedas.

- No utilice el cojín si se produce "bottoming out". En la mayoría de los casos, se solucionará el problema al ajustar el relleno de los compartimentos.

## **USO**

---

### **Comprobación de rojeces en la piel**

**Advertencia:** Compruebe regularmente si su piel se enrojece, especialmente durante los primeros días. Si aparecen rojeces y no desaparecen después de 15 minutos, consulte a su terapeuta o a su asesor técnico.

### **Ajuste del relleno**

**Advertencia:** Vicair B.V. recomienda ajustar el relleno bajo la supervisión directa de su terapeuta o su asesor técnico.

### **Listo para su uso**

Este producto Vicair está listo para su uso. Posee su propio relleno exclusivo, dependiendo del tamaño y el modelo. Sin embargo, si es necesario, se pueden retirar celdas SmartCells de los distintos compartimentos, o añadir las, para ajustar el relleno. Para descargar la zona rectal, retire SmartCells del compartimento circular central (si es necesario). Encontrará el grado de relleno predeterminado en la etiqueta situada en el cojín.

### **Condiciones de uso y almacenamiento**

- **Peso del usuario:**  
Mínimo: 15 kg, máximo: 250 kg
- **Temperatura:**  
Mínima: -20 °C, máxima: 55 °C
- **Uso a gran altura**  
**Aviso:** Vicair B.V. recomienda no utilizar el cojín a más de 2.400 m (8.000 pies) sobre el

nivel del mar o a menos de 50 m (164 pies) por debajo del nivel del mar. Dado que cada celda SmartCell™ está llena de aire, el comportamiento del cojín puede variar al ser utilizado en altitud o en un avión. En estos casos, se puede retirar unas pocas celdas de cada compartimento para ajustar la firmeza del cojín.

- **Humedad del aire:**  
Mínima: 0%, máxima 100%

### Mullido diario

Vicair B.V. recomienda mullir el cojín Vicair antes de utilizarlo cada día.

### Uso de cojines para asientos Vicair en vehículos a motor

**Advertencia:** Actualmente no existen datos de prueba sobre el uso seguro de los cojines para sillas de ruedas Vicair en vehículos a motor. Por lo tanto, no le recomendamos que use el cojín para sillas de ruedas en dichos vehículos. Como alternativa al cojín para sillas de ruedas Vicair, se puede usar el cojín Vicair AllRounder (que se puede abrochar al cuerpo del usuario) cuando se requiera protección adicional durante el transporte.

### Reutilización - Traspaso del producto a otro usuario

El producto es apto para un uso reiterado. El número de veces que puede utilizarse depende de la frecuencia y el modo en que se use el producto. El producto debe lavarse y desinfectarse perfectamente antes de que pueda ser utilizado por otra persona. Consulte el capítulo "Mantenimiento y limpieza" para leer las instrucciones al respecto. **Aviso:** Asegúrese de que el producto se ajusta correctamente a la otra persona.

### Sustitución de la funda del cojín

Con un uso normal, Vicair B.V. recomienda cambiar la funda del cojín cada año. Las fundas de sustitución pueden adquirirse por separado.

### Eliminación

La eliminación y el reciclaje de dispositivos usados y sus embalajes deben cumplir con la normativa aplicable. Asegúrese de limpiar el producto antes de desecharlo para evitar cualquier riesgo de contaminación.

## MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

**Advertencia:** Compruebe cada 3 meses el estado del cojín y si existen celdas rotas. Si se ha producido un daño importante o hay un gran número de celdas rotas, no continúe usando el cojín. Consulte a su distribuidor.

**Precaución:** No limpie el producto con vapor o en un autoclave. No puede soportar las temperaturas o la presión excesivas. Si no se siguen las instrucciones de limpieza, es muy probable que el producto se deteriore más rápido.

**Precaución:** No utilice limpiadores agresivos o abrasivos, ni objetos cortantes para limpiar el cojín.

**Precaución:** No lave este cojín en la lavadora.

### Limpieza de Vicair Centre Relief

- **Limpieza de la funda del Vicair Centre Relief**  
La funda del cojín puede lavarse a máquina. Siga las instrucciones de lavado que se indican en la etiqueta situada en el interior de la funda.



- **Limpieza del cojín Vicair Centre Relief**

No lave el cojín a máquina. No sumerja el cojín en agua ni en ningún otro líquido. Siga las instrucciones de lavado que se indican en la etiqueta situada en el cojín. Retire la funda y lave el cojín con un paño húmedo y detergente suave. Para retirar las manchas difíciles, primero empape la mancha en cuestión y, a continuación, utilice un cepillo suave para ablandar la suciedad. También puede lavar el cojín vaciado (**retire las SmartCells**) en la lavadora a 60 °C. Si es necesario retirar las celdas para llevar a cabo la limpieza, anote el número de celdas presentes en cada compartimento.



### **Desinfección de Vicair Centre Relief**

**Advertencia:** En caso de contaminación con fluidos corporales, y cuando el cojín vaya a ser utilizado por un usuario diferente, se debe desinfectar el cojín para evitar posibles contagios. Limpie el cojín y la funda de acuerdo con las instrucciones detalladas anteriormente. Preferiblemente, utilice un detergente antibacterias. Después de lavarlo, pulverice el cojín y la funda con un desinfectante. Pliegue los compartimentos hacia afuera para asegurarse de que el producto entra en todos los huecos.

## **GARANTÍA**

---

Vicair B.V. ofrece una garantía limitada que cubre defectos de mano de obra y materiales, siempre y cuando se haya utilizado el producto de forma normal. Quedan excluidos de esta garantía los daños que se deriven de un uso anormal, así como los causados por una manipulación o limpieza inadecuadas, o por negligencia.

### **Periodo de garantía**

Desde la fecha original de compra: 24 meses.

Si se detectase algún defecto en los materiales o en la mano de obra dentro del periodo de garantía mencionado anteriormente, Vicair B.V. decidirá si repara o sustituye el producto sin cargo alguno para el usuario. La garantía no incluye la funda.

Los recursos por incumplimiento de las garantías expresas se limitan a la reparación o sustitución del producto.

En ningún caso los daños por incumplimiento de la garantía incluirán daños subyacentes o superarán el coste de los productos no conformes vendidos.

### **¿Desea formular alguna pregunta?**

Póngase en contacto con Vicair B.V. en [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) o a través del distribuidor de Vicair en su país.

Caro cliente,

Obrigado por ter escolhido um produto Vicair®. Temos a certeza de que apreciará a sua simplicidade, fiabilidade e efeito surpreendente. Para uma instalação rápida, pode utilizar o guia de instalação rápida fornecido com a sua almofada. Além disso, leia atentamente e compreenda este manual de utilização antes de utilizá-la. Guarde o guia de instalação rápida e este manual para referência futura.

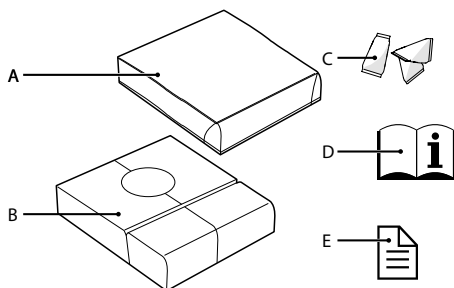
Para obter mais informações ou voltar a encomendar os manuais, contacte o seu fornecedor local.

Visite [vicair.com](http://vicair.com) para mais informações sobre os distribuidores.

## INTRODUÇÃO

A Vicair Centre Relief é uma almofada de assento para cadeiras de rodas que fornece um nível muito elevado de proteção da pele para pessoas com um risco acrescido de desenvolvimento de úlceras de pressão. Destina-se a aliviar totalmente a pressão na zona retal em casos de úlceras de pressão profunda localizadas, de modo a garantir conforto e um apoio corporal estável. Constitui um complemento altamente eficaz para um plano de tratamento de úlceras de pressão (fase I-IV).

## PRINCIPAIS COMPONENTES



- A** Capa de almofada
- B** Almofada
- C** SmartCells™, colocadas em 5 compartimentos
- D** Manual de utilizador
- E** Guia de instalação rápida (Quick Installation Guide)

## ESPECIFICAÇÕES GERAIS DO PRODUTO

**Nome do produto:** Vicair Centre Relief

**Fabricado por:** Vicair B.V., Países Baixos

**Garantia:** 24 meses

**Peso (excl. capa de almofada):**

Tamanho mais pequeno: 0,5 kg

Tamanho médio: 0,8 kg

Tamanho maior: 1 kg

**Tamanhos disponíveis:** Consulte a grelha na parte posterior do manual

**Materiais utilizados:** Todos isentos de látex

**Almofada:** Tecido de poliéster com revestimento de poliuretano

**Enchimento:** SmartCells cheias de ar com revestimento de baixa fricção

### Capas de almofada:

Capa de almofada Comfair Cover: tecido elástico de alta qualidade com malha de face dupla, com fundo de tecido em poliéster com revestimento de poliuretano antiderrapante.

Capa de almofada Incontinence Cover: tecido



elástico, revestido com poliuretano respirável resistente a líquidos, com fundo em tecido de poliéster com revestimento de poliuretano antiderrapante.

Todas as capas: laváveis na máquina. As capas estão em conformidade com as normas EN1021-1, 1021-2 e CAL117.

## PRECAUÇÕES E INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

---

Uma almofada de assento de cadeira de rodas Vicair só pode ser utilizada como almofada de assento para cadeiras de rodas. A utilização deste produto de qualquer outra forma é considerada como sendo de uso indevido. A Vicair B.V. não pode ser responsabilizada por danos causados pelo uso indevido, inadequado ou por negligência. Certifique-se de que lê e compreende este manual na íntegra.

**Aviso!** A Vicair B.V. recomenda a instalação da Vicair Centre Relief sob supervisão direta de um médico ou consultor técnico.

**Aviso!** O cóccix e o osso íliaco não devem tocar na parte inferior da almofada. A verificação do contacto correto com a parte inferior deve ser efetuada durante a primeira utilização e depois de adaptar o enchimento da almofada.

**Aviso!** Verifique regularmente se a sua pele apresenta vermelhidão, em particular nos primeiros dias. Se ocorrer vermelhidão que não desaparece ao fim de 15 minutos, consulte o seu médico ou consultor técnico.

**Aviso!** A Vicair B.V. recomenda a adaptação do nível de enchimento sob supervisão direta do seu médico ou consultor técnico.

**Aviso!** Não estão atualmente disponíveis dados de testes sobre a utilização segura das almofadas Vicair para cadeiras de rodas em veículos motorizados. Por conseguinte, não recomendamos o uso da almofada de cadeira de rodas em veículos motorizados.

**Aviso!** Caso a almofada fique suja com fluidos corporais, ou quando é transferida para outro utilizador, deve ser desinfetada para evitar a contaminação cruzada.

**Aviso!** A cada três meses, verifique se o produto está desgastado ou apresenta células vazias. Em caso de danos graves ou se várias células estiverem vazias, deixe de usar o produto. Consulte o seu revendedor.

**Cuidado!** Não utilize nem deixe o produto próximo de uma chama desprotegida ou fonte de calor a alta temperatura.

**Cuidado!** Não limpe o produto com vapor nem trate com autoclave. O produto não foi concebido para suportar calor ou pressão excessivos. Se as instruções de limpeza fornecidas não forem cumpridas, é provável que o produto e/ou capa do produto se desgaste(m) mais rapidamente.

**Cuidado!** Não lave esta almofada na máquina de lavar.

**Cuidado!** Não utilize produtos de limpeza agressivos ou abrasivos nem objetos afiados para limpar a almofada.

**Cuidado!** Certifique-se de que a almofada não interfere com os raios da roda.

## INSTALAÇÃO

---

**Aviso!** A Vicair B.V. recomenda a instalação da Centre Relief sob supervisão direta de um médico ou consultor técnico.

**Cuidado!** Certifique-se de que a almofada não interfere com os raios da roda.

**Aviso!** Utilize sempre a almofada com capa.

**Aviso!** Certifique-se de que o assento da cadeira de rodas está limpo e desengordurado.

**Sugestão:** Se preferir não usar velcro, pode remover as tiras de velcro. Tenha em atenção que as tiras cosidas à parte inferior da capa de almofada não podem ser removidas.

**Para instalar a Vicair Centre Relief, siga os passos seguintes.**

Estes pontos correspondem às imagens da instalação no guia rápido de instalação:

- Verifique o tamanho da almofada. As larguras (X) da almofada e do assento devem corresponder. Quando a almofada está encostada aos apoios de braços ou guardas laterais, a largura pode ser até 2,5 cm (1") mais ampla. As profundidades (Y) da almofada e do assento devem corresponder.
- Verifique se o tamanho da capa corresponde ao tamanho da almofada.
- Para aliviar a zona retal, ajustar o número de SmartCells no compartimento do círculo central. O número de células removidas depende do nível de alívio necessário.
- Coloque a almofada na capa.
- Passe o aro através do olhal da capa.
- Feche o fecho de correr. Tenha cuidado para não danificar a almofada.
- Retire a fita de suporte de proteção das tiras de velcro autoadesivas fixadas na capa da almofada.
- Coloque a almofada pressionando firmemente.
- Sente-se sobre a almofada durante alguns minutos, para permitir que a almofada se adapte à forma do seu corpo.
- Se necessário, ajuste o(s) apoio(s) para os pés.

**Verificação do contacto correto com a parte inferior:**

**Aviso!** O cóccix e o osso íliaco não devem tocar na parte inferior da almofada. A verificação do contacto correto com a parte inferior deve ser efetuada durante a primeira utilização e depois de adaptar o enchimento da almofada.

**Aviso!** A Vicair B.V. recomenda a adaptação do nível de enchimento sob supervisão direta do seu médico ou consultor técnico.

- Verifique o contacto correto com a parte

inferior depois de se sentar na almofada durante cerca de 5 minutos.

- Incline-se para a frente, enquanto o médico ou consultor técnico desliza a mão, até estar entre as nádegas e a almofada Vicair.
- Peça ao seu médico ou consultor técnico que verifique se existe um espaço mínimo de 2,5 cm entre as suas prominências ósseas inferiores e a superfície do assento por baixo da almofada. Evitará assim que estas toquem no assento da cadeira de rodas.
- Não utilize a almofada se o contacto com a parte inferior for excedido. Na maioria dos casos, o problema fica resolvido ao adaptar o nível de enchimento dos compartimentos.

## UTILIZAÇÃO

---

### Verificação de vermelhidão na pele

**Aviso!** Verifique regularmente se a sua pele apresenta vermelhidão, em particular nos primeiros dias. Se ocorrer vermelhidão que não desaparece ao fim de 15 minutos, consulte o seu médico ou consultor técnico.

### Adaptação do grau de enchimento

**Aviso!** A Vicair B.V. recomenda a adaptação do nível de enchimento sob supervisão direta do seu médico ou consultor técnico.

### Pronta para a utilização

Este produto Vicair está pronto para ser utilizado. Tem o seu próprio nível de enchimento único, dependendo do tamanho e do modelo. No entanto – se necessário – o nível de enchimento pode ser adaptado acrescentando ou removendo SmartCells aos/dos vários compartimentos. Para aliviar a zona retal, deve remover as SmartCells do compartimento do círculo central (se necessário). Encontrará informações sobre o nível de enchimento padrão na etiqueta fixada na almofada.

## Condições de utilização e armazenamento

- **Peso do utilizador:**

Mínimo: 15 kg, máximo: 250 kg

- **Temperatura:**

Mínimo: -20 °C, máximo: 55 °C

- **Utilização em altitudes elevadas**

**Nota!** A Vicair B.V. recomenda não utilizar a almofada a uma altitude superior a 2400 m (8000 pés) acima do nível do mar ou inferior a 50 m (164 pés) abaixo do nível do mar. Dado que cada SmartCell se encontra preenchida com ar, a almofada pode comportar-se de forma diferente quando utilizada em altitudes elevadas ou num avião. Nestas circunstâncias, a firmeza da almofada pode ser ajustada removendo algumas células de cada compartimento.

- **Humidade do ar:**

Mínimo: 0%, máximo: 100%

## Afofar diariamente

A Vicair B.V. recomenda afofar diariamente a sua almofada Vicair antes de utilizá-la.

## Utilização das almofadas de assento Vicair em veículos a motor

**Aviso!** Não estão atualmente disponíveis dados de testes sobre a utilização segura das almofadas Vicair para cadeiras de rodas em veículos motorizados. Por conseguinte, não recomendamos o uso da almofada de cadeira de rodas em veículos motorizados. Como alternativa à sua almofada para cadeira de rodas Vicair, pode ser utilizado o Vicair AllRounder (que pode ser fixo ao corpo do utilizador) caso precise de uma proteção adicional durante o transporte.

## Reutilização - Transferência do produto para outro utilizador

Este produto pode ser reutilizado várias vezes. O número de reutilizações depende da frequência e do modo de utilização do produto. O produto

tem de ser cuidadosamente limpo e desinfetado antes de permitir que outra pessoa o utilize. Consulte o capítulo «Manutenção e limpeza» para obter instruções. **Aviso!** Certifique-se de que o produto está devidamente adaptado à outra pessoa.

## Substituição da capa da almofada

Em condições de utilização normal, a Vicair B.V. recomenda substituir a almofada anualmente. As capas de substituição podem ser adquiridas separadamente.

## Eliminação

A eliminação e reciclagem de dispositivos e embalagens usadas devem ser efetuadas em conformidade com as regulamentações legais aplicáveis. Antes de proceder à sua eliminação, certifique-se de que o produto se encontra limpo, para se evitar quaisquer riscos de contaminação.

## MANUTENÇÃO E LIMPEZA

---

**Aviso!** A cada três meses, verifique se o produto está desgastado ou apresenta células vazias. Em caso de danos graves ou se várias células estiverem vazias, deixe de usar o produto. Consulte o seu revendedor.

**Cuidado!** Não limpe o produto com vapor nem trate com autoclave. O produto não foi concebido para suportar calor ou pressão excessivos. Quando as instruções de limpeza fornecidas não são cumpridas, é provável que o produto se desgaste mais rapidamente.

**Cuidado!** Não utilize produtos de limpeza agressivos ou abrasivos nem objetos afiados para limpar a almofada.

**Cuidado!** Não lave esta almofada na máquina de lavar.

## Limpeza da Vicair Centre Relief

- **Limpeza da capa de almofada Vicair Centre Relief**

A capa da almofada pode ser lavada na máquina. Siga as instruções de lavagem na etiqueta afixada na parte interna da capa.



- **Limpeza da almofada Vicair Centre Relief**

Não lave a almofada na máquina. Não mergulhe a almofada em água ou qualquer outro líquido.

Siga as instruções de lavagem na etiqueta fixada na almofada.

Retire a capa e limpe a almofada com um pano húmido, utilizando um detergente neutro. Para limpar manchas ou nós difíceis, impregne primeiro a mancha e depois use uma escova suave para soltar a sujidade, ou lave a almofada vazia na máquina (**remova as SmartCells**) a 60 °C. Se for necessário remover as células para limpeza, tenha em atenção o número de células existente em cada compartimento.



## Desinfecção da Vicair Centre Relief

**Aviso!** Caso a almofada fique suja com fluidos corporais, ou quando é transferida para outro utilizador, deve ser desinfetada para evitar a contaminação cruzada. Limpe a almofada e a capa seguindo as instruções acima. Utilize de preferência um detergente antibacteriano. Depois de limpar, pulverize um agente desinfetante na sua almofada e capa. Dobre os compartimentos para fora para se certificar de que o agente penetra em todos os espaços.

## GARANTIA

A Vicair B.V. oferece uma garantia limitada contra defeitos de fabrico e materiais, desde que o produto seja utilizado normalmente. Quaisquer danos decorrentes de uma utilização indevida ou causados por um manuseio ou limpeza inadequados, ou por negligência, estão excluídos desta garantia.

### Período de garantia

A contar da data de compra original: 24 meses.

Caso seja detetado um defeito de material ou mão-de-obra dentro do período de garantia acima indicado, A Vicair B.V. - a seu próprio critério - reparará ou substituirá o produto gratuitamente. A capa de almofada está excluída desta garantia.

Em caso de violação das garantias expressas neste documento, os recursos estão limitados à reparação ou substituição do produto.

As indemnizações por infração de qualquer garantia não incluem, em caso algum, danos consequenciais nem excedem o custo dos produtos vendidos não conformes.

### Tem dúvidas?

Contacte a Vicair B.V. em [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) ou contacte o distribuidor Vicair do seu país.

Gentile cliente,

Grazie per aver scelto un prodotto Vicair®. Siamo sicuri che ne apprezzerete la semplicità, l'affidabilità e la fantastica efficacia. Per una rapida installazione è possibile utilizzare la guida di installazione rapida fornita con il cuscino. Inoltre si consiglia di leggere e comprendere il presente manuale prima dell'uso. Conservare sia la guida di installazione rapida che il presente manuale per farvi riferimento in futuro.

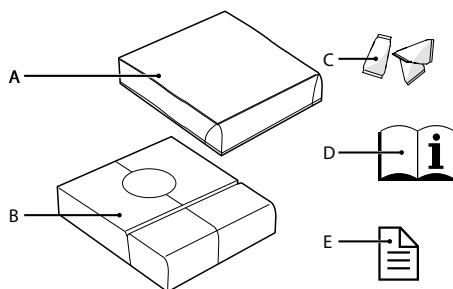
Per maggiori informazioni o per riordinare i manuali, contattare il distributore nel proprio paese.

Visitare [vicair.com](http://vicair.com) per informazioni sui distributori.

## INTRODUZIONE

Vicair Centre Relief è un cuscino per carrozzine che fornisce un livello molto elevato di protezione cutanea per individui ad alto rischio di sviluppo di lesioni da decubito. Viene utilizzato per alleviare completamente il carico dalla zona del retto nei casi di lesioni da decubito profonde localizzate per fornire comfort e un supporto stabile al corpo. È una preziosa aggiunta dalle alte prestazioni per i piani terapeutici delle lesioni da decubito (fase I-IV).

## COMPONENTI PRINCIPALI



- A** Fodera del cuscino
- B** Cuscino
- C** SmartCells™, situate in 5 settori
- D** Manuale utente
- E** Guida di installazione rapida (Quick Installation Guide)

## SPECIFICHE GENERALI DEL PRODOTTO

**Nome del prodotto:** Vicair Centre Relief

**Prodotto da:** Vicair B.V., Paesi Bassi

**Garanzia:** 24 mesi

**Peso (esclusa la fodera):** Taglia piccola: 0,5 kg  
Taglia media: 0,8 kg  
Taglia grande: 1 kg

**Taglie disponibili:** Vedere la griglia sul retro del manuale

**Materiali utilizzati:** Tutti privi di lattice

**Cuscino:** Tessuto in poliestere con rivestimento in poliuretano

**Imbottitura:** SmartCells riempite d'aria con rivestimento a basso attrito

### Fodere di rivestimento:

Fodera di rivestimento Comfair Cover: Tessuto reversibile elastico di alta qualità, con un fondo in tessuto di poliestere con rivestimento in poliuretano antiscivolo.

Fodera di rivestimento Incontinence Cover: Tessuto elastico rivestito in poliuretano traspirante fluido resistente, con un fondo in

tessuto di poliestere con rivestimento in poliuretano antiscivolo.  
Tutte le fodere: Lavabili in lavatrice. Le fodere rispettano le norme EN1021-1, 1021-2 e CAL117.

## PRECAUZIONI E ISTRUZIONI DI SICUREZZA

---

Un cuscino per carrozzine Vicair può essere utilizzato solo per lo scopo previsto. L'utilizzo del prodotto in qualsiasi altro modo è considerato un utilizzo improprio. Vicair B.V. declina ogni responsabilità per danni causati da utilizzo improprio, da utilizzo errato o da negligenza. Assicurarsi di leggere e comprendere il manuale pienamente.

**Avvertenza!** Vicair B.V. consiglia di installare Vicair Centre Relief sotto la diretta supervisione di un terapeuta o consulente tecnico.

**Avvertenza!** Il cocchige e le ossa del bacino non devono toccare il fondo del cuscino. Il controllo dello "sprofondamento" deve essere eseguito durante il primo utilizzo e quindi dopo ogni regolazione dell'imbottitura del cuscino.

**Avvertenza!** Controllare periodicamente la cute per verificare che non vi siano arrossamenti, in particolare durante i primi giorni. Se si verificano arrossamenti che non scompaiono dopo 15 minuti, consultare il proprio terapeuta o consulente tecnico.

**Avvertenza!** Vicair B.V. consiglia di regolare il livello di imbottitura sotto la diretta supervisione di un terapeuta o consulente tecnico.

**Avvertenza!** Al momento non sono disponibili dati di collaudo relativi all'utilizzo sicuro dei cuscini per carrozzine Vicair in autoveicoli. Pertanto ne sconsigliamo l'uso in tali veicoli.

**Avvertenza!** Disinfettare il prodotto per evitare contaminazioni incrociate nel caso il cuscino venga sporcato con fluidi corporei o se lo si cede a un altro utente.

**Avvertenza!** Controllare l'usura del prodotto ed eventuali celle sgonfie ogni tre mesi. In caso di danni gravi o di una grande quantità di celle sgonfie, non continuare a utilizzare il prodotto. Consultare il rivenditore.

**Attenzione!** Non utilizzare né lasciare il prodotto vicino a fiamme libere o a fonti di calore ad alta temperatura.

**Attenzione!** Non pulire il prodotto né a vapore, né con un'autoclave. Il prodotto non è in grado di resistere a calore o pressione eccessivi. Se le istruzioni di pulizia fornite non dovessero essere seguite, è molto probabile che il prodotto e/o la sua fodera si usurino più rapidamente.

**Attenzione!** Non lavare il cuscino in lavatrice.

**Attenzione!** Non utilizzare detergenti aggressivi o abrasivi, né oggetti acuminati, per pulire il cuscino.

**Attenzione!** Assicurarsi che il cuscino non possa interferire con i raggi delle ruote.

## INSTALLAZIONE

---

**Avvertenza!** Vicair B.V. consiglia di installare Vicair Centre Relief sotto la diretta supervisione di un terapeuta o consulente tecnico.

**Attenzione!** Assicurarsi che il cuscino non possa interferire con i raggi delle ruote.

**Nota!** Utilizzare sempre il cuscino con la fodera.

**Nota!** Assicurarsi che il sedile della carrozzina sia pulito e sgrassato.

**Suggerimento:** Se si preferisce non utilizzare il velcro, è possibile rimuovere gli ancoraggi in velcro. Tenere presente che gli ancoraggi presenti sul fondo della fodera del cuscino non possono essere rimossi.

### Eeguire i passaggi seguenti durante l'installazione di Vicair Centre Relief.

Questi passaggi corrispondono alle immagini di installazione della guida di installazione rapida:

- Controllare le dimensioni del cuscino. La

- larghezza (X) del cuscino deve corrispondere a quella del sedile. Quando il cuscino è appoggiato contro i braccioli o i ripari laterali, la larghezza può essere fino a 2,5 cm (1") in eccesso. La profondità (Y) del cuscino deve corrispondere a quella del sedile.
- Controllare che le dimensioni della fodera corrispondano alle dimensioni del cuscino.
  - Per alleviare il carico nella zona del retto, regolare la quantità di SmartCells nel settore circolare centrale. Il numero di celle rimosse dipende dal livello di alleviamento del carico richiesto.
  - Infilare il cuscino nella fodera.
  - Passare il nastro attraverso l'occhiello nella fodera.
  - Chiudere la zip. Assicurarsi di non danneggiare il cuscino.
  - Rimuovere i nastri protettivi dagli ancoraggi in velcro autoadesivi fissati sul fondo della fodera del cuscino.
  - Posizionare il cuscino, premendolo saldamente.
  - Sedersi sul cuscino per alcuni minuti per permettere al cuscino di adattarsi alla forma del corpo.
  - Se necessario, regolare i poggiatesta.

#### **Controllare che non si verifichi un effetto di "sprofondamento":**

**Avvertenza!** Il coccige e le ossa del bacino non devono toccare il fondo del cuscino. Il controllo dello "sprofondamento" deve essere eseguito durante il primo utilizzo e quindi dopo ogni regolazione dell'imbottitura del cuscino.

**Avvertenza!** Vicair B.V. consiglia di regolare il livello di imbottitura sotto la diretta supervisione di un terapeuta o consulente tecnico.

- Controllare che il cuscino non presenti sprofondamenti dopo averlo utilizzato per circa 5 minuti.
- Mentre ci si sporge in avanti, lasciare che il terapeuta o il consulente tecnico infili una

mano fra le natiche e il cuscino Vicair.

- Richiedere al terapeuta o al consulente tecnico di verificare che vi siano almeno 2,5 cm / 1" di spazio fra le sporgenze ossee inferiori e la superficie del sedile sotto al cuscino. Questo impedisce che tocchino il sedile della carrozzina.
- Non utilizzare il cuscino se si verifica lo sprofondamento. Nella maggior parte dei casi il problema può essere risolto regolando il grado di imbottitura dei settori.

## **UTILIZZO**

---

### **Controllo dell'arrossamento della pelle**

**Avvertenza!** Controllare periodicamente la cute per verificare che non vi siano arrossamenti, in particolare durante i primi giorni. Se si verificano arrossamenti che non scompaiono dopo 15 minuti, consultare il proprio terapeuta o consulente tecnico.

### **Regolazione del grado di imbottitura**

**Avvertenza!** Vicair B.V. consiglia di regolare il livello di imbottitura sotto la diretta supervisione di un terapeuta o consulente tecnico.

### **Pronto all'uso**

Questo prodotto Vicair è pronto all'uso. Dispone di un suo esclusivo grado di imbottitura, a seconda della dimensione e del modello. Tuttavia, se necessario, il grado di imbottitura può essere regolato rimuovendo o aggiungendo SmartCells nei vari settori. Per alleviare il carico nella zona del retto, rimuovere le SmartCells dal settore circolare centrale (se necessario). Il grado di imbottitura predefinito è indicato sull'etichetta fissata sul cuscino.

### **Condizioni di utilizzo e conservazione**

- **Peso dell'utente:**  
Minimo: 15 kg, massimo: 250 kg
- **Temperatura:**

Minima: -20 °C, massima: 55 °C

- **Utilizzo ad altitudini elevate**

**Nota!** Vicair B.V. consiglia di non utilizzare il cuscino ad altitudini superiori a 2400 m (8000 ft) sul livello del mare o inferiori a 50 m (164 ft) sotto al livello del mare. Poiché ciascuna SmartCell è riempita d'aria, il cuscino potrebbe comportarsi diversamente se utilizzato ad altitudini elevate o in aereo. In tali circostanze, la rigidità del cuscino può essere regolata rimuovendo alcune celle da ciascun settore.

- **Umidità dell'aria:**

Minima: 0%, massima 100%

### Cura quotidiana

Vicair B.V. consiglia di dare volume al cuscino Vicair quotidianamente prima dell'utilizzo.

### Utilizzo dei cuscini Vicair in autoveicoli

**Avvertenza!** Al momento non sono disponibili dati di collaudo relativi all'utilizzo sicuro dei cuscini per carrozzine Vicair in autoveicoli. Pertanto ne sconsigliamo l'uso in tali veicoli. Alternativamente al cuscino per carrozzina Vicair, il cuscino Vicair AllRounder (che può essere fissato al corpo dell'utente) può essere utilizzato se è necessaria una protezione aggiuntiva durante il trasporto.

### Riutilizzo - Cessione del prodotto a un altro utente

Il prodotto è adatto all'uso ripetuto. Il numero di volte che può essere utilizzato dipende da quanto spesso e in che modo viene utilizzato il prodotto. Il prodotto deve essere pulito e disinfettato a fondo prima di consentirne l'utilizzo da parte di un altro individuo. Fare riferimento al capitolo 'Manutenzione e pulizia' per ulteriori istruzioni. **Nota!** Assicurarsi che il prodotto sia regolato correttamente per l'altra persona.

### Sostituzione della fodera del cuscino

In condizioni di normale utilizzo Vicair B.V. consiglia di sostituire la fodera del cuscino una volta all'anno. Le fodere di ricambio possono essere acquistate separatamente.

### Smaltimento

Lo smaltimento e il riciclaggio dei dispositivi usati e degli imballaggi devono rispettare le normative di legge in vigore. Assicurarsi che il prodotto sia pulito prima dello smaltimento per evitare eventuali rischi di contaminazione.

## MANUTENZIONE E PULIZIA

**Avvertenza!** Controllare l'usura del prodotto ed eventuali celle sgonfie ogni tre mesi. In caso di danni gravi o di una grande quantità di celle sgonfie, non continuare a utilizzare il prodotto. Consultare il rivenditore.

**Attenzione!** Non pulire il prodotto né a vapore, né con un'autoclave. Non è in grado di resistere a calore o pressione eccessivi. Se le istruzioni di pulizia fornite non dovessero essere seguite, è molto probabile che il prodotto si usuri più rapidamente.

**Attenzione!** Non utilizzare detergenti aggressivi o abrasivi, né oggetti acuminati, per pulire il cuscino.

**Attenzione!** Non lavare il cuscino in lavatrice.

### Pulizia di Vicair Centre Relief

- **Pulizia della fodera del cuscino Vicair Centre Relief**

La fodera del cuscino può essere lavata in lavatrice. Seguire le istruzioni di lavaggio presenti sull'etichetta fissata all'interno della fodera.





- **Pulizia del cuscino Vicair Centre Relief**

Non lavare il cuscino in lavatrice. Non immergere il cuscino in acqua o in altri liquidi.

Seguire le istruzioni di lavaggio presenti sull'etichetta fissata al cuscino.

Rimuovere la fodera e strofinare il cuscino con un panno umido e un detergente delicato. I punti o le macchie difficili possono essere puliti saturando per prima cosa la macchia e quindi utilizzando una spazzola morbida per allentare lo sporco, oppure con il lavaggio in lavatrice del cuscino svuotato (**rimuovere le SmartCells**) a 60 °C. Se è necessario rimuovere le celle per la pulizia, prendere nota del numero di celle in ciascun settore.



### **Disinfezione di Vicair Centre Relief**

**Avvertenza!** Disinfettare il prodotto per evitare contaminazioni incrociate nel caso il cuscino venga sporcato con fluidi corporei o se lo si cede a un altro utente. Pulire il cuscino e la fodera come indicato sopra. È preferibile utilizzare un detergente antibatterico. Dopo la pulizia, spruzzare del disinfettante sul cuscino e sulla fodera. Piegare i settori verso l'esterno per assicurarsi che lo spray raggiunga tutti gli spazi vuoti.

## **GARANZIA**

---

Vicair B.V. offre una garanzia limitata relativa a difetti di fabbricazione o nei materiali, a condizione che ne sia stato fatto un uso proprio. Eventuali danni derivanti da un uso improprio o da manipolazione e pulizia improprie o negligenza sono esclusi da questa garanzia.

### **Periodo di garanzia**

Dalla data di acquisto originale: 24 mesi.

In caso di difetto imputabile alla produzione o ai materiali entro il succitato periodo di garanzia, Vicair B.V. si riserva il diritto di riparare o sostituire il prodotto gratuitamente, a propria discrezione. La fodera del cuscino è esclusa dalla garanzia.

L'indennizzo per la violazione delle presenti garanzie esplicitate è limitato alla riparazione o sostituzione del prodotto.

In nessun caso i danni dovuti alla violazione di eventuali garanzie includeranno danni consequenziali né supereranno il costo degli articoli non conformi venduti.

### **Domande?**

Contattare Vicair B.V. a [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) oppure contattare il distributore Vicair nel proprio paese.

Αγαπητέ πελάτη,

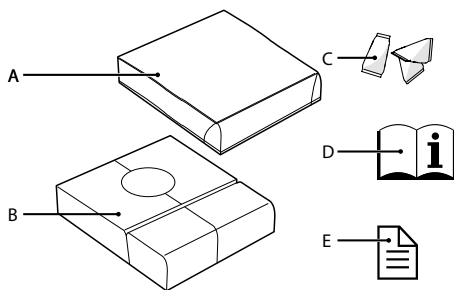
Ευχαριστούμε που επιλέξατε το προϊόν Vicair®. Θα εκτιμήσετε σίγουρα την απλότητα, την αξιοπιστία και το εκπληκτικό αποτέλεσμα. Για γρήγορη εγκατάσταση μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τον οδηγό γρήγορης εγκατάστασης που παρέχεται με το μαξιλάρι σας. Επίσης, παρακαλούμε διαβάστε και κατανοήστε αυτό το εγχειρίδιο χρήσης πριν την χρήση. Αποθηκεύστε τον οδηγό γρήγορης εγκατάστασης και αυτό το εγχειρίδιο για μελλοντική αναφορά.

Για περισσότερες πληροφορίες ή για να ξαναπαραγγείλετε το εγχειρίδιο, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της χώρας σας. Πληροφορίες αντιπροσώπων στο [vicair.com](http://vicair.com).

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το Vicair Centre Relief είναι ένα μαξιλάρι καθίσματος αναπηρικού αμαξιδίου, το οποίο παρέχει πολύ υψηλό βαθμό προστασίας στην επιδερμίδα για άτομα υψηλής επικινδυνότητας στη δημιουργία έλκους κατάκλισης. Χρησιμοποιείται για την πλήρη ελάφρυνση της περιοχής του ορθού σε περιπτώσεις που εντοπίζεται έλκος κατάκλισης βαριάς μορφής, και χαρίζει άνεση και σταθερή στήριξη στον κορμό. Είναι μια πρόσθεση υψηλής απόδοσης σ' ένα σχέδιο θεραπείας για το έλκος κατάκλισης (στάδιο 1-4).

## ΚΥΡΙΑ ΣΥΣΤΑΤΙΚΑ



- A** Κάλυμμα μαξιλαριού
- B** Μαξιλάρι
- Γ** SmartCells™, τοποθετούνται σε 5 θαλάμους
- Δ** Εγχειρίδιο χρήσης
- E** Οδηγός γρήγορης εγκατάστασης (Quick Installation Guide)

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

**Όνομα προϊόντος:** Vicair Centre Relief

**Κατασκευαστής:** Vicair B.V., Ολλανδία

**Εγγύηση:** 24 μήνες

**Βάρος (χωρίς το κάλυμμα):**

Μικρότερο μέγεθος: 0,5 kg

Μεσαίο μέγεθος: 0,8 kg

Μεγαλύτερο μέγεθος: 1 kg

**Διαθέσιμα μεγέθη:** Συμβουλευτείτε τον πίνακα στο πίσω μέρος του εγχειριδίου

**Χρησιμοποιούμενα υλικά:** Όλα χωρίς λάτεξ

**Μαξιλάρι:** Πολυεστέρας με επένδυση πολυουρεθάνης

**Γέμισμα:** SmartCells™ γέμισμα με αέρα με περιβλήμα χαμηλής τριβής

### Καλύμματα μαξιλαριού:

Comfair Cover κάλυμμα μαξιλαριού: Ελαστικό πλεκτό ύφασμα διπλής όψης και υψηλής ποιότητας, με την κάτω πλευρά από ύφασμα πολυεστέρα με αντιολισθητικό περίβλημα πολυουρεθάνης.

Incontinence Cover κάλυμμα μαξιλαριού: Ελαστικό ύφασμα, επένδυση από

πολυουρεθάνη που αναπνέει για αντοχή στα υγρά, με την κάτω πλευρά από ύφασμα πολυεστέρα με αντιολισθητική επένδυση πολυουρεθάνης.

Όλα τα καλύμματα: Πλένονται στο πλυντήριο. Τα καλύμματα πληρούν τον κανονισμό EN1021-1, 1021-2 και CAL117.

## **ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

---

Το μαξιλάρι καθίσματος Vicair για αναπηρικό αμαξίδιο μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο ως μαξιλάρι καθίσματος για αναπηρικό αμαξίδιο. Οποιαδήποτε άλλη χρήση αυτού του προϊόντος, θεωρείται ακατάλληλη. Η Vicair B.V. δεν φέρει καμία ευθύνη για βλάβες που οφείλονται σε ακατάλληλη, λανθασμένη και αλόγιστη χρήση. Βεβαιωθείτε ότι έχετε διαβάσει και έχετε κατανοήσει πλήρως αυτό το εγχειρίδιο.

**Προειδοποίηση!** Η Vicair B.V. συνιστά η εγκατάσταση του Vicair Centre Relief να πραγματοποιηθεί υπό την επίβλεψη ενός θεραπευτή ή τεχνικού.

**Προειδοποίηση!** Ο κόκκυγας και η λεκάνη σας δεν πρέπει να αγγίζουν την κάτω πλευρά του μαξιλαριού. Ο έλεγχος του "bottoming out" πρέπει να πραγματοποιείται κατά την πρώτη χρήση και μετά την ρύθμιση για το γέμισμα του μαξιλαριού.

**Προειδοποίηση!** Ελέγχετε τακτικά την επιδερμίδα σας για κοκκινίλες, ειδικά κατά τις πρώτες μέρες. Αν εμφανίζονται κοκκινίλες και δεν χάνονται μετά από 15 λεπτά, συμβουλευτείτε τον θεραπευτή ή τον τεχνικό σας.

**Προειδοποίηση!** Η Vicair B.V. συνιστά η ρύθμιση για το γέμισμα να πραγματοποιηθεί υπό την επίβλεψη ενός θεραπευτή ή τεχνικού.

**Προειδοποίηση!** Αυτή τη στιγμή δεν υπάρχουν διαθέσιμα στοιχεία σχετικά με την ασφαλή χρήση του μαξιλαριού καθίσματος Vicair για αναπηρικό αμαξίδιο σε ηλεκτρικά αμαξίδια.

Επομένως δεν σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε το μαξιλάρι καθίσματος για αναπηρικό αμαξίδιο σε ηλεκτρικά αμαξίδια.

**Προειδοποίηση!** Σε περίπτωση που λερωθεί με σωματικά υγρά, και όταν μεταφέρετε το προϊόν σε κάποιον άλλον χρήστη, πρέπει να το απολυμαίνετε για να εμποδίσετε την διασταυρούμενη επιμόλυνση.

**Προειδοποίηση!** Κάθε τρεις μήνες, ελέγχετε το προϊόν για φθορές και ξεφουσκωμένες κυψέλες. Σε περίπτωση σοβαρής βλάβης, ή μεγάλου αριθμού ξεφουσκωμένων κυψελών, σταματήστε να χρησιμοποιείτε το προϊόν. Συμβουλευτείτε τον αντιπρόσωπο σας.

**Προσοχή!** Μην χρησιμοποιείτε ή μην αφήνετε το προϊόν κοντά σε γυμνή φλόγα ή πηγή θερμότητας με υψηλή θερμοκρασία.

**Προσοχή!** Μην καθαρίζετε στον ατμό ή σε κλίβανο αποστείρωσης. Το προϊόν δεν αντέχει σε υπερβολική θερμότητα ή πίεση. Εάν δεν τηρούνται οι οδηγίες καθαρισμού, ενδέχεται το προϊόν και/ή το κάλυμμα του προϊόντος να υποστεί πιο γρήγορα φθορές.

**Προσοχή!** Μην πλένετε αυτό το μαξιλάρι στο πλυντήριο ρούχων.

**Προσοχή!** Μην χρησιμοποιείτε διαβρωτικά ή σκληρά καθαριστικά ή αιχμηρά αντικείμενα για τον καθαρισμό του μαξιλαριού.

**Προσοχή!** Βεβαιωθείτε ότι το μαξιλάρι δεν εμποδίζει τις ακτίνες της ρόδας.

## **ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ**

---

**Προειδοποίηση!** Η Vicair B.V. συνιστά η εγκατάσταση του Vicair Centre Relief να πραγματοποιηθεί υπό την επίβλεψη ενός θεραπευτή ή τεχνικού.

**Προσοχή!** Βεβαιωθείτε ότι το μαξιλάρι δεν εμποδίζει τις ακτίνες της ρόδας.

**Σημείωση!** Να χρησιμοποιείτε πάντα μαξιλάρι με κάλυμμα.

**Σημείωση!** Βεβαιωθείτε ότι τα κάθισμα του αμαξιδίου είναι καθαρό και έχει απολιπανθεί.

**Συμβουλή:** Αν δεν θέλετε να χρησιμοποιήσετε το βέλκρο, μπορείτε να αφαιρέσετε τις ταινίες βέλκρο. Οι ταινίες που βρίσκονται στην κάτω πλευρά του καλύμματος μαξιλαριού δεν αφαιρούνται.

### **Πραγματοποιήστε τα παρακάτω βήματα κατά την εγκατάσταση του Vicair Centre Relief**

Αυτά τα βήματα αντιστοιχούν στις εικόνες εγκατάστασης του οδηγού γρήγορης εγκατάστασης:

- Ελέγξτε το μέγεθος μαξιλαριού. Το πλάτος (X) του μαξιλαριού πρέπει να αντιστοιχεί στο κάθισμα. Όταν το μαξιλάρι βρίσκεται ανάμεσα σε χέρια πολυθρόνας ή πλάγια προστατευτικά, το πλάτος μπορεί να είναι έως 2,5 cm. Το βάθος (Y) του μαξιλαριού πρέπει να αντιστοιχεί στο κάθισμα.
- Ελέγξτε ότι το μέγεθος του καλύμματος αντιστοιχεί στο μέγεθος του μαξιλαριού.
- Για την ελάφρυνση της περιοχής του ορθού, ρυθμίστε τον αριθμό των SmartCells στον κεντρικό κυκλικό θάλαμο. Ο αριθμός των κυψελών που αφαιρείται εξαρτάται από το βαθμό ελάφρυνσης που χρειάζεται.
- Εισάγετε το μαξιλάρι στο κάλυμμα.
- Περάστε τη θηλιά μέσα από τον κρίκο στο κάλυμμα.
- Κλείσιμο με φερμουάρ. Βεβαιωθείτε ότι δεν προκαλείτε βλάβη στο μαξιλάρι.
- Απομακρύνετε την προστατευτική ταινία διπλής όψης από τις αυτοκόλλητες ταινίες βέλκρο που βρίσκονται στο κάλυμμα μαξιλαριού.
- Τοποθετήστε το μαξιλάρι πιέζοντας καλά.
- Καθίστε στο μαξιλάρι για μερικά λεπτά, για να επιτρέψετε στον αέρα μέσα στο μαξιλάρι να προσαρμοστεί στο σχήμα του σώματός σας.
- Αν χρειάζεται, ρυθμίστε το(α) υποπόδιο(α).

**Έλεγχος για “bottoming out”:**

**Προειδοποίηση!** Ο κόκκυγας και η λεκάνη σας

δεν πρέπει να αγγίζουν την κάτω πλευρά του μαξιλαριού. Ο έλεγχος του “bottoming out” πρέπει να πραγματοποιείται κατά την πρώτη χρήση και μετά την ρύθμιση για το γέμισμα του μαξιλαριού.

**Προειδοποίηση!** Η Vicair B.V. συνιστά η ρύθμιση για το γέμισμα να πραγματοποιηθεί υπό την επίβλεψη ενός θεραπευτή ή τεχνικού.

- Ελέγξτε για bottoming out, μόλις καθίσετε στο μαξιλάρι για περίπου 5 λεπτά.
- Ενώ γέρνετε προς τα εμπρός, επιτρέψτε στον θεραπευτή σας ή τον τεχνικό να γλιστρήσει το χέρι του ανάμεσα στους γλουτούς σας και το μαξιλάρι Vicair.
- Ζητήστε από τον θεραπευτή ή τον τεχνικό σας να ελέγξει αν υπάρχει τουλάχιστον 2,5 cm κενό μεταξύ του χαμηλότερου οστικού εξογκώματος και της επιφάνειας του καθίσματος κάτω από το μαξιλάρι. Αυτό τα εμποδίζει να αγγίζουν το κάθισμα του αμαξιτίου.
- Μην χρησιμοποιείτε το μαξιλάρι αν προκύψει bottoming out. Στις περισσότερες περιπτώσεις, η ρύθμιση για το γέμισμα των θαλάμων λύνει το πρόβλημα.

## **ΧΡΗΣΗ**

**Έλεγχος για κοκκινίλες στην επιδερμίδα**

**Προειδοποίηση!** Ελέγχετε τακτικά την επιδερμίδα σας για κοκκινίλες, ειδικά κατά τις πρώτες μέρες. Αν εμφανίζονται κοκκινίλες και δεν χάνονται μετά από 15 λεπτά, συμβουλευτείτε τον θεραπευτή ή τον τεχνικό σας.

**Ρύθμιση για το γέμισμα**

**Προειδοποίηση!** Η Vicair B.V. συνιστά η ρύθμιση για το γέμισμα να πραγματοποιηθεί υπό την επίβλεψη ενός θεραπευτή ή τεχνικού.

**Έτοιμο για χρήση**

Το προϊόν Vicair είναι έτοιμο για χρήση. Έχει το δικό του μοναδικό γέμισμα, σύμφωνα με το

μέγεθος και το μοντέλο. Ωστόσο - αν χρειάζεται - το γέμισμα μπορεί να ρυθμιστεί αφαιρώντας ή προσθέτοντας SmartCells από/προς τους διάφορους θαλάμους. Για την ελάφρυνση της περιοχής του ορθού, αφαιρέστε τα SmartCells από τον κεντρικό κυκλικό θάλαμο (αν χρειάζεται). Μπορείτε να βρείτε την προεπιλεγμένη ρύθμιση για γέμισμα στην ετικέτα του μαξιλαριού.

### Συνθήκες χρήσης και αποθήκευσης

- **Βάρος χρήστη:**  
Ελάχιστο: 15 kg, μέγιστο: 250 kg
- **Θερμοκρασία:**  
Ελάχιστη: -20 °C, μέγιστη: 55 °C
- **Χρήση σε μεγάλο υψόμετρο**  
**Σημείωση!** Η Vicair B.V. συνιστά να μην χρησιμοποιείτε το μαξιλάρι στα 2.400 μ (8.000 ft) πάνω από το επίπεδο της θάλασσας ή στα 50 μ (164 ft) κάτω από το επίπεδο της θάλασσας. Επειδή το κάθε SmartCell περιέχει αέρα, το μαξιλάρι μπορεί να συμπεριφερθεί διαφορετικά όταν χρησιμοποιείται σε μεγάλο υψόμετρο ή σ' ένα αεροπλάνο. Υπό αυτές τις συνθήκες, μπορείτε να ρυθμίσετε την σταθερότητα του μαξιλαριού αφαιρώντας μερικές κυψέλες από κάθε θάλαμο.
- **Υγρασία του αέρα:**  
Ελάχιστη: 0%, μέγιστη: 100%

### Καθημερινό γέμισμα

Η Vicair B.V. συνιστά να γεμίζετε το μαξιλάρι Vicair πριν από τη χρήση σε καθημερινή βάση.

### Χρήση του μαξιλαριού καθίσματος Vicair σε ηλεκτρικά αμαξίδια

**Προειδοποίηση!** Αυτή τη στιγμή δεν υπάρχουν διαθέσιμα στοιχεία σχετικά με την ασφαλή χρήση του μαξιλαριού καθίσματος Vicair για αναπηρικό αμαξίδιο σε ηλεκτρικά αμαξίδια. Επομένως δεν σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε το μαξιλάρι καθίσματος για αναπηρικό αμαξίδιο σε ηλεκτρικά αμαξίδια. Στη

θέση του μαξιλαριού καθίσματος Vicair για αναπηρικό αμαξίδιο, μπορεί να χρησιμοποιηθεί το Vicair AllRounder (το οποίο μπορεί να προσδεθεί στο σώμα του χρήστη) αν απαιτείται επιπλέον ασφάλεια κατά την μεταφορά.

### Επαναχρησιμοποίηση - Μεταφορά του προϊόντος σε διαφορετικό χρήστη

Το προϊόν είναι κατάλληλο για επαναλαμβανόμενη χρήση. Ο αριθμός των φορών που μπορεί να χρησιμοποιηθεί εξαρτάται από την συχνότητα και τον τρόπο που χρησιμοποιείται το προϊόν. Ο καθαρισμός και η απολύμανση του προϊόντος πρέπει να πραγματοποιείται σε βάθος, προτού επιτρέψετε να χρησιμοποιηθεί από άλλο άτομο. Δείτε το κεφάλαιο "Συντήρηση και καθαρισμός" για τις οδηγίες. **Σημείωση!** Βεβαιωθείτε ότι το προϊόν έχει ρυθμιστεί σωστά στο άλλο άτομο.

### Αντικατάσταση του καλύμματος μαξιλαριού

Υπό κανονικές συνθήκες, η Vicair B.V. σας προτείνει να αλλάζετε το κάλυμμα μαξιλαριού κάθε χρόνο. Μπορείτε να προμηθευτείτε χωριστά τα καλύμματα αντικατάστασης.

### Απόρριψη

Η απόρριψη και η ανακύκλωση των χρησιμοποιημένων συσκευών και συσκευασιών πρέπει να πληροί τον ισχύοντα κανονισμό. Βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι καθαρό προτού το απορρίψετε για να εμποδίσετε τον κίνδυνο μόλυνσης.

### ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

**Προειδοποίηση!** Κάθε τρεις μήνες, ελέγχετε το προϊόν για φθορές και ξεφουσκωμένες κυψέλες. Σε περίπτωση σοβαρής βλάβης, ή μεγάλου αριθμού ξεφουσκωμένων κυψελών, σταματήστε να χρησιμοποιείτε το προϊόν. Συμβουλευτείτε τον αντιπρόσωπο σας.

**Προσοχή!** Μην καθαρίζετε στον ατμό ή σε

κλίβανο αποστείρωσης. Το προϊόν δεν αντέχει σε υπερβολική θερμότητα ή πίεση. Εάν δεν τηρούνται οι οδηγίες καθαρισμού, ενδέχεται το προϊόν και/ή το κάλυμμα του προϊόντος να υποστεί πιο γρήγορα φθορές.

**Προσοχή!** Μην χρησιμοποιείτε διαβρωτικά ή σκληρά καθαριστικά ή αιχμηρά αντικείμενα για τον καθαρισμό του μαξιλαριού.

**Προσοχή!** Μην πλένετε αυτό το μαξιλάρι στο πλυντήριο ρούχων.

## Καθαρισμός του Vicair Centre Relief

### • Καθαρισμός του καλύμματος μαξιλαριού Vicair Centre Relief

Το κάλυμμα μαξιλαριού πλένεται στο πλυντήριο. Ακολουθήστε τις οδηγίες πλύσης στην ετικέτα που βρίσκεται μέσα στο κάλυμμα.



### • Καθαρισμός του μαξιλαριού Vicair Centre Relief

Μην πλένετε το μαξιλάρι στο πλυντήριο ρούχων. Μην βυθίζετε το μαξιλάρι στο νερό η σε οποιοδήποτε άλλο υγρό. Ακολουθήστε τις οδηγίες πλύσης στην ετικέτα που βρίσκεται στο μαξιλάρι. Αφαιρέστε το κάλυμμα και σκουπίστε το μαξιλάρι με ένα υγρό πανί χρησιμοποιώντας ένα ήπιο απορρυπαντικό. Βρέξτε πρώτα τον λεκέ και μετά χρησιμοποιήστε μια μαλακή βούρτσα για να μειώσετε το σημάδι, ή πλυνετε στο πλυντήριο ρούχων το άδειο μαξιλάρι (**αφαιρέστε τα SmartCells**) στους 60°C, για να απομακρύνετε τους δύσκολους λεκέδες. Αν πρέπει να απομακρύνετε τις κυψέλες για τον καθαρισμό, σημειώστε τον αριθμό των κυψελών σε κάθε θάλαμο.



## Απολύμανση του Vicair Centre Relief

**Προειδοποίηση!** Σε περίπτωση που λερωθεί

με σωματικά υγρά, και όταν μεταφέρετε το προϊόν σε κάποιον άλλον χρήστη, πρέπει να το απολυμαίνετε για να εμποδίσετε την διασταυρούμενη επιμόλυνση. Καθαρίστε το μαξιλάρι και το κάλυμμα σύμφωνα με τις παραπάνω οδηγίες. Χρησιμοποιείτε καλύτερα ένα αντιβακτηριακό απορρυπαντικό. Μετά τον καθαρισμό, ψεκάστε το μαξιλάρι και το κάλυμμα με ένα προϊόν απολύμανσης. Λυγίστε προς τα έξω τους θαλάμους για να βεβαιωθείτε ότι το σπρέι πηγαίνει σ' όλα τα κενά.

## ΕΓΓΥΗΣΗ

Η Vicair B.V. προσφέρει περιορισμένη εγγύηση σε ελαττώματα λόγω κατασκευής και υλικών, υπό την προϋπόθεση ότι το προϊόν χρησιμοποιείται κανονικά. Κάθε βλάβη που προκύπτει λόγω ακατάλληλης χρήσης, ή μη σωστού χειρισμού, καθαρισμού ή αμέλειας, δεν περιλαμβάνεται σε αυτή την εγγύηση.

### Περίοδος εγγύησης

Από την αρχική ημερομηνία αγοράς: 24 μήνες. Σε περίπτωση που προκύψει κάποιο ελάττωμα στα υλικά ή στην κατασκευή εντός της παραπάνω αναφερόμενης περιόδου εγγύησης, η Vicair B.V. - με δική της απόφαση - θα επιδιορθώσει ή θα αντικαταστήσει το προϊόν χωρίς καμία χρέωση. Το κάλυμμα μαξιλαριού δεν περιλαμβάνεται στην εγγύηση. Τα μέσα προσφυγής για παράβαση των ρητών εγγυήσεων στο παρόν έγγραφο περιορίζονται στην επιδιόρθωση ή την αντικατάσταση του προϊόντος. Σε καμία περίπτωση οι ζημιές από την παραβίαση οποιασδήποτε εγγύησης δεν θα περιλαμβάνουν τυχόν επακόλουθη ζημία ούτε θα υπερβαίνουν το κόστος των μη συμμορφούμενων αγαθών που έχουν πουληθεί.

### Κάποια ερώτηση;

Επικοινωνήστε με την Vicair B.V. στο [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) ή με τον αντιπρόσωπο της Vicair στη χώρα σας.

Poštovani korisniče,

Zahvaljujemo Vam na kupnji proizvoda Vicair®. Sigurni smo da ćete cijeniti jednostavnost, pouzdanost i fantastičan učinak. Za brzu ugradnju možete koristiti vodič za brzu ugradnju koji dolazi uz vaš jastuk. Također vas molimo da pročitate i proučite ovaj korisnički priručnik prije uporabe. Priručnik za brzu ugradnju i ovaj priručnik sačuvajte za buduću uporabu.

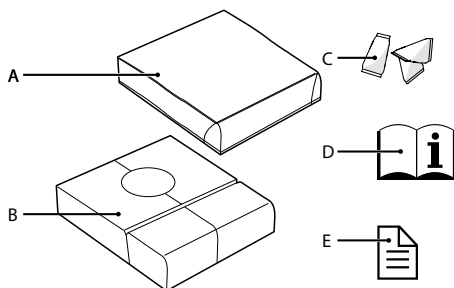
Za više informacija ili za (ponovnu) narudžbu priručnika, kontaktirajte distributera u svojoj državi.

Za informacije o distributerima posjetite:  
[vicair.com](http://vicair.com).

## UVOD

Vicair Centre Relief jastuk je za sjedalo invalidskih kolica koji nudi vrlo visoku razinu zaštite kože osobama izloženima visokom riziku od nastanka dekubitusa. Koristi se kako bi se u potpunosti rasteretilo rektalno područje u slučajevima lokaliziranog dubokog dekubitusa, za pružanje udobnosti i stabilne tjelesne potpore. To predstavlja visokoučinkovit dodatak planu za liječenje dekubitusa (I-IV stupanj).

## GLAVNE KOMPONENTE



- A** Navlaka za jastuk
- B** Jastuk
- C** SmartCells™, postavljene u 5 odjeljka
- D** Korisnički priručnik
- E** Vodič za brzu ugradnju (Quick Installation Guide)

## OPĆE KARAKTERISTIKE PROIZVODA

**Naziv proizvoda:** Vicair Centre Relief

**Proizvodi:** Vicair B.V., Nizozemska

**Jamstvo:** 24 mjeseca

**Težina (osim navlake):** Najmanja veličina: 0,5 kg  
Srednja veličina: 0,8 kg  
Najveća veličina: 1 kg

**Dostupne veličine:** Pogledajte tablicu na stražnjem dijelu priručnika

**Korišteni materijali:** Sve bez lateksa

**Jastuk:** Poliesterska tkanina s poliuretanskom oblogom

**Punjenje:** Čelije punjene zrakom SmartCells s oblogom niske razine trenja

### Navlake za jastuke:

Comfair Cover navlaka za jastuk: visoko rastezljiva pletena tkanina s dvostrukim licem, s donjim dijelom od poliesterske tkanine s poliuretanskom protukliznom oblogom.

Incontinence Cover navlaka za jastuk: elastična tkanina, obložena poliuretanom koji diše otpornim na tekućine, s donjim dijelom od poliesterske tkanine s poliuretanskom protukliznom oblogom.

Sve navlake: perive u perilici rublja. Navlake su u skladu s normama EN1021-1, 1021-2 i CAL117.

## MJERE OPREZA I SIGURNOSNE UPUTE

---

Jastuk za sjedalo za invalidska kolica Vicair može se koristiti isključivo u tu svrhu. Uporaba ovog proizvoda na bilo koji drugi način smatra se pogrešnom uporabom. Vicair B.V. ne može se smatrati odgovornim za štetu nastalu uslijed pogrešne i neodgovarajuće uporabe ili nemara. Svakako se pobrinite da pročitate i razumijete ovaj priručnik u cijelosti.

**Upozorenje!** Vicair B.V. preporučuje ugradnju jastuka Vicair Centre Relief pod neposrednim nadzorom terapeuta ili tehničkog savjetnika.

**Upozorenje!** Vaša trtična kost ili karlične kosti ne bi trebale dodirivati dno jastuka. Tijekom prve uporabe trebalo bi provjeriti "pražnjenje" te nakon prilagodbe punjenju jastuka.

**Upozorenje!** Redovito provjeravajte postoji li crvenilo kože, posebno tijekom prvih nekoliko dana. Ako dođe do pojave crvenila koje ne nestaje nakon 15 minuta, posavjetujte se sa svojim terapeutom ili tehničkim savjetnikom.

**Upozorenje!** Vicair B.V. preporučuje podešavanje stupnja punjenja pod neposrednim nadzorom terapeuta ili tehničkog savjetnika.

**Upozorenje!** Trenutačno nisu dostupni podaci o sigurnoj uporabi jastuka za invalidska kolica Vicair u motornim vozilima. Iz tog razloga, ne potičemo vas na korištenje jastuka za invalidska kolica u motornim vozilima.

**Upozorenje!** U slučaju zaprljanosti proizvoda tjelesnim tekućinama, te prilikom prijenosa proizvoda na drugog korisnika, proizvod je potrebno dezinficirati kako bi se izbjegla obostrana kontaminacija.

**Upozorenje!** Svaka tri mjeseca provjerite istrošenost proizvoda i ispuhane stanice. U slučaju ozbiljnog oštećenja ili velikog broja

ispuhanih stanica, nemojte nastaviti s korištenjem proizvoda. Posavjetujte se sa svojim distributerom.

**Oprez!** Nemojte koristiti ili ostavljati proizvod u blizini otvorenog plamena ili izvora visoke temperature.

**Oprez!** Nemojte čistiti proizvod parom ili uređajima s visokim pritiskom i temperaturom. Proizvod ne može izdržati prekomjernu vrućinu ili pritisak. U slučaju nepridržavanja uputa o čišćenju, vrlo je velika vjerojatnost bržeg starenja proizvoda i/ili njegove navlake.

**Oprez!** Nemojte prati ovaj jastuk u perilici rublja.

**Oprez!** Nemojte koristiti agresivna ili abrazivna sredstva za čišćenje ili oštre predmete za čišćenje jastuka.

**Oprez!** Pazite da jastuk ne ulazi u šipke kotača.

## UGRADNJA

---

**Upozorenje!** Vicair B.V. preporučuje ugradnju jastuka Vicair Centre Relief pod neposrednim nadzorom terapeuta ili tehničkog savjetnika.

**Oprez!** Pazite da jastuk ne ulazi u šipke kotača.

**Napomena!** Uvijek koristite jastuk s navlakom.

**Napomena!** Pazite da sjedalo invalidskih kolica bude čisto i bez masnoća.

**Savjet:** kada ne želite koristiti čičak trake, možete ih ukloniti. Imajte na umu da trake koje su spojene na dno jastuka nije moguće ukloniti.

### Izvršite sljedeće korake prilikom ugradnje Vicair Centre Relief

Ovi koraci odgovaraju slikama za ugradnju u vodiču za brzu ugradnju:

- Provjerite veličinu jastuka. Širina (X) jastuka i sjedala trebale bi odgovarati. Kada je jastuk naslonjen na rukonaslone ili bočne štitnike, širina može biti do 2,5 cm (1") veća. Dubina (X) jastuka i sjedala trebale bi odgovarati.
- Provjerite odgovara li veličina navlake veličini jastuka.



- Da biste rasteretili rektalno područje, prilagodite broj SmartCells u odjeljku središnjeg kruga. Broj stanica koje su uklonjene ovisi o traženoj razini rasterećenja.
- Umetnite jastuk u navlaku.
- Provedite petlju kroz očicu u navlaci.
- Zatvorite patent zatvarač. Pazite da ne oštetite jastuk.
- Uklonite zaštitnu traku sa samoljepivih čičak traka pričvršćenih na navlaku za jastuk.
- Postavite jastuk čvrsto pritiščući.
- Sjedite na jastuku nekoliko minuta kako biste omogućili da se jastuk prilagodi obliku vašeg tijela.
- Ako je potrebno, podesite naslon(e) za noge.

#### **Provjera “pražnjenja”:**

**Upozorenje!** Vaša trtična kost ili karlične kosti ne bi trebale dodirivati dno jastuka. Tijekom prve uporabe trebalo bi provjeriti “pražnjenje” te nakon prilagodbe punjenju jastuka.

**Upozorenje!** Vicair B.V. preporučuje podešavanje stupnja punjenja pod neposrednim nadzorom terapeuta ili tehničkog savjetnika.

- Provjerite je li se jastuk ispraznio nakon što ste na njemu sjedili otprilike 5 minuta.
- Neka vaš terapeut ili tehnički savjetnik rukom skliznu između Vaše stražnjice i jastuka Vicair dok se naginjete prema naprijed.
- Posavjetujte se s terapeutom ili tehničkim savjetnikom da provjerite da li ima minimalno 2,5 cm / 1” prostora između vaše najniže koštane izbočine i površine sjedala ispod jastuka. To sprječava kosti da dodiruju sjedalo invalidskih kolica.
- Nemojte koristiti jastuk ako dođe do pražnjenja. U većini slučajeva, podešavanje stupnja punjenja odjeljaka riješit će problem.

## **UPORABA**

---

### **Provjera crvenila kože**

**Upozorenje!** Redovito provjeravajte postoji li crvenilo kože, posebno tijekom prvih nekoliko dana. Ako dođe do pojave crvenila koje ne nestaje nakon 15 minuta, posavjetujte se sa svojim terapeutom ili tehničkim savjetnikom.

### **Podešavanje stupnja punjenja**

**Upozorenje!** Vicair B.V. preporučuje podešavanje stupnja punjenja pod neposrednim nadzorom terapeuta ili tehničkog savjetnika.

### **Spremljeno za uporabu**

Ovaj proizvod Vicair spreman je za uporabu. Ima svoj vlastiti jedinstveni stupanj punjenja, ovisno o veličini i modelu. Ipak, ako je potrebno, stupanj punjenja moguće je podešavati uklanjanjem ili dodavanjem ćelija punjenih zrakom SmartCells iz/u različite odjeljke. Da biste rasteretili rektalno područje, uklonite SmartCells iz odjeljka središnjeg kruga (ako je potrebno). Zadani stupanj punjenja možete pronaći na oznaci pričvršćenoj na jastuk.

### **Uvjeti uporabe i čuvanja**

- **Težina korisnika:**  
Minimalno: 15 kg, maksimalno: 250 kg
- **Temperatura:**  
Minimalno: -20 °C, maksimalno: 55 °C
- **Uporaba na velikoj visini**  
**Napomena!** Vicair B.V. ne preporučuje korištenje jastuka na nadmorskoj visini iznad 2400 m (8000 stopa (ft)) ili nižoj od 50 m (164 ft). Budući da je svaka ćelija SmartCell ispunjena zrakom, jastuk se može drugačije ponašati prilikom korištenja na velikoj nadmorskoj visini ili u zrakoplovu. Pod takvim okolnostima, čvrstoću jastuka moguće je podesiti uklanjanjem nekoliko ćelija iz svakog odjeljka.

- **Vlažnost zraka:**

Minimalno: 0%, maksimalno 100%

### **Dnevno protresanje**

Vicair B.V. preporučuje da svakodnevno protresete svoj jastuk Vicair prije uporabe.

### **Uporaba jastuka za sjedalo Vicair u motornim vozilima**

**Upozorenje!** Trenutačno nisu dostupni podaci o sigurnoj uporabi jastuka za invalidska kolica Vicair u motornim vozilima. Iz tog razloga, ne potičemo vas na korištenje jastuka za invalidska kolica u motornim vozilima. Kao alternativu za vaš jastuk za invalidska kolica Vicair, moguće je koristiti Vicair AllRounder (koji se može pričvrstiti na tijelo korisnika) ako vam je potrebna dodatna zaštita tijekom prijevoza.

### **Ponovna uporaba - prijenos proizvoda na drugog korisnika**

Proizvod je prikladan za opetovanu uporabu. Broj korištenja ovisi o učestalosti i načinu korištenja proizvoda. Proizvod je potrebno temeljito očistiti i dezinficirati prije nego što ga smije koristiti druga osoba. Za upute pogledajte poglavlje 'Održavanje i čišćenje'. **Napomena!** Pazite da proizvod bude odgovarajuće prilagođen drugoj osobi.

### **Mijenjanje navlake jastuka**

Kod redovne uporabe, Vicair B.V. preporučuje zamjenu navlake jastuka svake godine. Zamjenske navlake mogu se zasebno kupiti.

### **Odlaganje**

Odlaganje i recikliranje korištenih uređaja i ambalaže mora odgovarati važećim zakonskim propisima. Pazite da proizvod bude očišćen prije odlaganja kako bi se izbjegla bilo kakva opasnost od kontaminacije.

## **ODRŽAVANJE I ČIŠĆENJE**

---

**Upozorenje!** Svaka tri mjeseca provjerite istrošenost proizvoda i ispuhane stanice. U slučaju ozbiljnog oštećenja ili velikog broja ispuhanih stanica, nemojte nastaviti s korištenjem proizvoda. Posavjetujte se sa svojim distributerom.

**Oprez!** Nemojte čistiti proizvod parom ili uređajima s visokim pritiskom i temperaturom. Proizvod ne može izdržati prekomjernu vrućinu ili pritisak. U slučaju nepridržavanja uputa o čišćenju, vrlo je velika vjerojatnost bržeg starenja proizvoda.

**Oprez!** Nemojte koristiti agresivna ili abrazivna sredstva za čišćenje ili oštre predmete za čišćenje jastuka.

**Oprez!** Nemojte prati ovaj jastuk u perilici rublja.

### **Čišćenje proizvoda Vicair Centre Relief**

- **Čišćenje Vicair Centre Relief navlake za jastuk**

Navlaku za jastuk moguće je prati u perilici rublja. Slijedite upute za pranje na oznaci pričvršćenoj na unutarnjoj strani navlake.



- **Čišćenje Vicair Centre Relief jastuka**

Nemojte prati jastuk u perilici rublja. Nemojte uranjati jastuk u vodu ili bilo kakvu drugu tekućinu. Slijedite upute za pranje na oznaci pričvršćenoj na jastuk. Uklonite navlaku i obrišite jastuk mokrom tkaninom koristeći blagi deterdžent. Tvrdokorne mrlje ili nečistoće moguće je očistiti tako da se prvo natopi mjesto, a zatim pomoću meke četke kako bi se otpustila prljavština ili tako da u perilici rublja operete ispražnjeni jastuk (**uklonite SmartCells**) na 60 °C. Ako je potrebno ukloniti ćelije radi

čišćenja, zabilježite broj ćelija u svakom odjeljku.



### Imate li pitanja?

Kontaktirajte Vicair B.V. na [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) ili kontaktirajte Vicair distributera za vašu zemlju.

## Dezinficiranje vašeg proizvoda Vicair Centre Relief

**Upozorenje!** U slučaju zaprljanosti proizvoda tjelesnim tekućinama, te prilikom prijenosa proizvoda na drugog korisnika, proizvod je potrebno dezinficirati kako bi se izbjegla obostrana kontaminacija. Očistite jastuk i navlaku prema prethodnim uputama. Po mogućnosti koristite antibakterijski deterdžent. Nakon pranja, pošpricajte svoj jastuk i navlaku dezinfekcijskim sredstvom. Nagnite odjeljke prema van kako biste bili sigurni da će sprej ući u otvore.

## JAMSTVO

---

Vicair B.V. nudi ograničeno jamstvo za nedostatke u izradi i materijalima, pod uvjetom da je proizvod pravilno korišten. Bilo kakvo oštećenje uzrokovano neispravnom uporabom ili neodgovarajućim rukovanjem odnosno nemarom isključeno je iz ovog jamstva.

### Jamstveno razdoblje

Od originalnog datuma kupnje: 24 mjeseca.

U slučaju da se nedostatak u materijalima ili izradi dogodi tijekom prethodno spomenutog jamstvenog razdoblja, Vicair B.V. će – prema vlastitom odabiru – besplatno popraviti ili zamijeniti proizvod. Navlaka za jastuk nije uključena u ovo jamstvo.

Način otklanjanja kršenja izričitog jamstva ograničen je na popravak ili zamjenu proizvoda. Šteta za kršenje bilo kakvog jamstva ni u kom slučaju ne uključuje nikakvu posljedičnu štetu, niti prelazi trošak neodgovarajuće prodane robe.

## SL UPORABNIŠKI PRIROČNIK ZA VICAIR® CENTRE RELIEF

Spoštovani uporabnik,

zahvaljujemo se vam, ker ste se odločili za nakup izdelka Vicair®. Prepričani smo, da vas bodo njegove preprostost, zanesljivost in učinkovitost navdušile. Za hitro namestitev lahko uporabite kratka navodila, ki so priložena blazini. Pred uporabo morate prebrati in razumeti tudi ta uporabniški priročnik. Kratka navodila in ta priročnik shranite za prihodnjo uporabo.

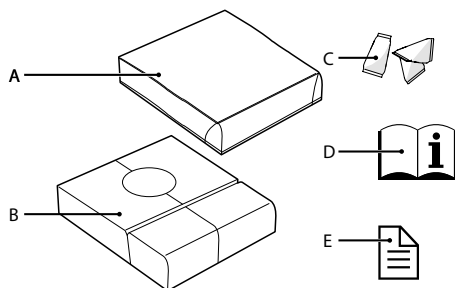
Če potrebujete več informacij ali če želite (ponovno) naročiti priročnike, se obrnite na distributerja za vašo državo.

Za informacije o distributerjih obiščite spletno mesto [vicair.com](http://vicair.com).

### UVOD

Vicair Centre Relief je sedežna blazina za invalidske vozičke, ki osebam s povečanim tveganjem za razvoj razjed zaradi pritiska zagotavlja visoko stopnjo zaščite kože. Uporablja se za popolno razbremenitev rektalnega dela pri lokaliziranih globokih razjedah zaradi pritiska, da se zagotovi udobje in podpora stabilnosti telesa. Uporablja se kot učinkovit pripomoček pri zdravljenju razjed zaradi pritiska (stopnje I–IV).

### OSNOVNI SESTAVNI DELI



- A** Prevelka za blazino
- B** Blazina
- C** Jedro SmartCells™, vstavljeno v 5 razdelkov
- D** Uporabniški priročnik
- E** Kratka navodila (Quick Installation Guide)

### SPLOŠNI PODATKI O IZDELKU

**Ime izdelka:** Vicair Centre Relief

**Proizvajalec:** Vicair B.V., Nizozemska

**Garancija:** 24 mesecev

**Teža (brez prevleke):** Najmanjši model: 0,5 kg  
Srednji model: 0,8 kg  
Največji model: 1 kg

**Razpoložljive velikosti:** glejte razpredelnico na koncu priročnika

**Uporabljeni materiali:** ne vsebujejo lateksa

**Blazina:** poliestrska tkanina s poliuretanskim slojem

**Polnilo:** zračno jedro SmartCells s prevleko za zmanjšanje trenja

#### **Prevelka za blazino:**

Prevelka za blazino Comfair Cover: visokokakovostna raztegljiva pletena dvostranska tkanina s podlogo iz poliestrske tkanine s protizdrsnim poliuretanskim slojem  
Prevelka za blazino Incontinence Cover: raztegljiva tkanina, prevlečena z vodoodbojnim zračnim poliuretanom in s podlogo iz poliestrske tkanine s protizdrsnim poliuretanskim slojem

Vse prevleke: Primerne so za pranje v pralnem stroju. Prevleke so skladne s standardi EN1021-1, 1021-2 in CAL117.

## PREVIDNOSTNI UKREPI IN VARNOSTNA NAVODILA

---

Sedežna blazina za invalidske vozičke Vicair se lahko uporablja samo kot blazina za sedež invalidskega vozička. Uporaba tega izdelka za druge namene se šteje za napačno. Družba Vicair B.V. ne prevzema odgovornosti za škodo, ki nastane zaradi napačne ali nepravilne uporabe ali malomarnosti. Priročnik morate obvezno v celoti prebrati in razumeti.

**Opozorilo!** Družba Vicair B.V. priporoča, da blazino Vicair Centre Relief namestite pod neposrednim nadzorom terapevta ali tehničnega svetovalca.

**Opozorilo!** Trtica in medenične kosti ne smejo biti v stiku z dnom blazine. Med prvo uporabo in po prilagajanju napolnjenosti blazine preverite, da se trtica in medenične kosti ne posedejo do dna blazine.

**Opozorilo!** Redno preverjajte, ali je koža pordela, zlasti prve dni. Če se pojavi rdečina, ki po 15 minutah ne izgine, se posvetujte s svojim terapevtom ali tehničnim svetovalcem.

**Opozorilo!** Družba Vicair B.V. priporoča, da stopnjo napolnjenosti prilagodite pod neposrednim nadzorom terapevta ali tehničnega svetovalca.

**Opozorilo!** Trenutno ni dovolj podatkov o preizkušanju varne uporabe blazine za invalidske vozičke Vicair v motornih vozilih. Uporabe blazine za invalidske vozičke v motornih vozilih zato ne priporočamo.

**Opozorilo!** Če so na blazini prisotni madeži zaradi telesnih tekočin in preden blazino uporabite pri drugem uporabniku, jo dezinficirajte, da preprečite navzkrižno kontaminacijo.

**Opozorilo!** Vsake tri mesece preverite obrabo blazine in puščanje zraka iz celic. Izdelek v primeru hudih poškodb in velikega števila izpraznjenih celih prenehajte uporabljati. Posvetujte se z distributerjem.

**Pozor!** Ne uporabljajte in ne puščajte izdelka v bližini odprtega ognja ali vira toplote.

**Pozor!** Izdelka ne čistite s paro ali v avtoklavu. Izdelek ni obstojen na prekomerno toploto ali tlak. Če ne boste upoštevali navedenih navodil za čiščenje, je zelo verjetno, da se bosta izdelek in/ali prevleka izdelka hitreje obrabila.

**Pozor!** Blazine ne perite v pralnem stroju.

**Pozor!** Za čiščenje ne uporabljajte agresivnih ali abrazivnih čistil in ostrih predmetov.

**Pozor!** Zagotovite, da blazina ne bo prišla v stik z naperami kolesa.

## NAMESTITEV

---

**Opozorilo!** Družba Vicair B.V. priporoča, da blazino Vicair Centre Relief namestite pod neposrednim nadzorom terapevta ali tehničnega svetovalca.

**Pozor!** Zagotovite, da blazina ne bo prišla v stik z naperami kolesa.

**Obvestilo!** Blazino vedno uporabljajte skupaj s prevleko.

**Obvestilo!** Zagotovite, da bo sedež invalidskega vozička čist in razmaščen.

**Nasvet:** Če ne želite uporabiti sprijemalnih trakov (Velcro), jih lahko odstranite. Trakov, ki so prišli na spodnjo stran prevleke za blazino, ni mogoče odstraniti.

### Pri nameščanju blazine Vicair Centre Relief opravite naslednje korake.

Ti koraki ustrezajo slikam namestitve v kratkih navodilih:

- Preverite velikost blazine. Širina (X) blazine in sedeža se mora ujemati. Če blazina sloni ob naslonjalah za roke ali stranskih varovalih,

je lahko njena širina do 2,5 cm večja. Globina (Y) blazine in sedeža se mora ujemati.

- Preverite, ali velikost prevleke ustreza velikosti blazine.
- Za razbremenitev rektalnega dela nastavite število celic SmartCells v krožnem srednjem delu. Število odstranjenih celic je odvisno od potrebne ravni razbremenitve.
- Blazino vstavite v prevleko.
- Zanko speljite skozi odprtino v prevleki.
- Zaprite zadrgo. Pazite, da ne poškodujete blazine.
- S samolepilnih sprijemalnih trakov, pritrjenih na prevleko blazine, odstranite zaščitno folijo.
- Trdno pritisnite blazino, da jo namestite.
- Za nekaj minut sedite na blazino, da se ta prilagodi obliki vašega telesa.
- Po potrebi prilagodite oporo/-i za noge.

#### **Preverjanje stika z dnom blazine:**

**Opozorilo!** Trtica in medenične kosti ne smejo biti v stiku z dnom blazine. Med prvo uporabo in po prilagajanju napolnjenosti blazine preverite, da se trtica in medenične kosti ne posedejo do dna blazine.

**Opozorilo!** Družba Vicair B.V. priporoča, da stopnjo napolnjenosti prilagodite pod neposrednim nadzorom terapevta ali tehničnega svetovalca.

- Po približno 5 minutah sedenja na blazini preverite, da trtica in medenične kosti niso v stiku z dnom blazine.
- Medtem ko se nagibate naprej, naj terapevt ali tehnični svetovalec potisne roko med vašo zadnjico in blazino Vicair.
- Terapevt ali tehničnega svetovalca prosite, da preveri, ali je med najnižjimi izstopajočimi kostmi in površino sedeža pod blazino najmanj 2,5 cm prostora. Slednje preprečuje stik teh kosti s sedežem invalidskega vozička.
- Če se trtica in medenične kosti posedejo do dna blazine, blazine ne uporabite. V večini

primerov je težavo mogoče odpraviti s prilagajanjem stopnje napolnjenosti razdelkov.

## **UPORABA**

---

### **Preverjanje pordelosti kože**

**Opozorilo!** Redno preverjajte, ali je koža pordela, zlasti prve dni. Če se pojavi rdečina, ki po 15 minutah ne izgine, se posvetujte s svojim terapevtom ali tehničnim svetovalcem.

### **Prilagajanje stopnje napolnjenosti**

**Opozorilo!** Družba Vicair B.V. priporoča, da stopnjo napolnjenosti prilagodite pod neposrednim nadzorom terapevta ali tehničnega svetovalca.

### **Pripravljeno na uporabo**

Ta izdelek Vicair je pripravljen na uporabo. Izdelek ima glede na velikost in model edinstveno stopnjo napolnjenosti. Toda stopnjo napolnjenosti je po potrebi mogoče spremeniti – z odstranjevanjem celic SmartCells iz različnih razdelkov ali dodajanjem celic vanje. Za razbremenitev rektalnega dela odstranite celice SmartCells iz krožnega srednjega dela (po potrebi). Privzeta stopnja napolnjenosti je navedena na oznaki na blazini.

### **Pogoji uporabe in shranjevanja**

- **Teža uporabnika:**  
najmanj: 15 kg, največ: 250 kg
- **Temperatura:**  
najmanj: -20 °C, največ: 55 °C
- **Uporaba na visoki nadmorski višini**  
**Opomba!** Družba Vicair B.V. odsvetuje uporabo blazine na nadmorski višini, večji od 2.400 m ali manjši od 50 m pod nadmorsko višino. Vsaka celica SmartCell je napolnjena z zrakom, zato se lahko lastnosti blazine pri uporabi na visoki nadmorski višini ali v letalu spremenijo. V takšnih primerih lahko trdoto

blazine prilagodite tako, da iz vsakega razdelka odstranite nekaj celic.

- **Vlažnost zraka:**  
najmanj: 0 %, največ: 100 %

### Dnevno rahljanje

Družba Vicair B.V. priporoča, da blazino Vicair vsak dan pred uporabo zrahljate.

### Uporaba sedežnih blazin Vicair v motornih vozilih

**Opozorilo!** Trenutno ni dovolj podatkov o preizkušanju varne uporabe blazine za invalidske vozičke Vicair v motornih vozilih. Uporabe blazine za invalidske vozičke v motornih vozilih zato ne priporočamo. Če potrebujete dodatno zaščito med prevozom, lahko namesto blazine za invalidske vozičke Vicair uporabite vsestransko blazino Vicair AllRounder (ki jo je mogoče pripeti na telo uporabnika).

### Ponovna uporaba – uporaba izdelka pri drugem uporabniku

Izdelek je primeren za večkratno uporabo. Število ponovnih uporab izdelka je odvisno od pogostosti in načina uporabe. Preden lahko izdelek uporabi druga oseba, ga morate temeljito očistiti in dezinficirati. Za navodila glejte poglavje »Vzdrževanje in čiščenje«. **Obvestilo!** Poskrbite, da bo izdelek pravilno prilagojen drugi osebi.

### Zamenjava prevleke za blazino

Družba Vicair B.V. priporoča, da prevleko za blazino ob običajni uporabi zamenjate enkrat letno. Nadomestne prevleke so naprodaj posebej.

### Odstranjevanje

Pri odstranjevanju in recikliranju uporabljenih naprav in embalaže je treba upoštevati veljavne zakonske predpise. Poskrbite, da je izdelek pred odstranitvijo očiščen, da se prepreči tveganje okužb.

## VZDRŽEVANJE IN ČIŠČENJE

**Opozorilo!** Vsake tri mesece preverite obrabo blazine in puščanje zraka iz celic. Izdelek v primeru hudih poškodb in velikega števila izpraznjenih celih prenehajte uporabljati. Posvetujte se z distributerjem.

**Pozor!** Izdelka ne čistite s paro ali v avtoklavu. Ni obstojen na prekomerno toploto ali tlak. Če ne boste upoštevali navedenih navodil za čiščenje, je zelo verjetno, da se bo izdelek hitreje obrabil.

**Pozor!** Za čiščenje ne uporabljajte agresivnih ali abrazivnih čistil in ostrih predmetov.

**Pozor!** Blazine ne perite v pralnem stroju.

### Čiščenje izdelka Vicair Centre Relief

- **Čiščenje prevleke za blazino Vicair Centre Relief**

Prevleko za blazino lahko perete v pralnem stroju. Upoštevajte navodila za pranje na oznaki, pritrjeni na notranji strani prevleke.



- **Čiščenje blazine Vicair Centre Relief**

Blazine ne perite v pralnem stroju. Blazine ne potaplajte v vodo ali katero koli drugo tekočino. Upoštevajte navodila za pranje na oznaki, pritrjeni na blazini. Odstranite prevleko in blazino obrišite z vlažno krpo z blagim čistilnim sredstvom. Težavna mesta ali madeže lahko očistite tako, da jih najprej navlažite in nato umazanijo odstranite z mehko krtačo, ali pa s pranjem izpraznjene blazine v pralnem stroju (**odstranite celice SmartCells**) na 60 °C. Če morate zaradi pranja odstraniti celice, si zabeležite število celic v posameznem razdelku.



## **Razkuževanje izdelka Vicair Centre Relief**

**Opozorilo!** Če so na blazini prisotni madeži zaradi telesnih tekočin in preden blazino uporabite pri drugem uporabniku, jo dezinficirajte, da preprečite navzkrižno kontaminacijo. Blazino in prevleko očistite skladno z zgornjimi navodili. Po možnosti uporabite antibakterijski detergent. Po čiščenju blazino in prevleko popršite z dezinfekcijskim sredstvom. Predelke upognite navzven, da pršilo nanese tudi v reže.

## **GARANCIJA**

---

Družba Vicair B.V. ob običajni uporabi izdelka zagotavlja omejeno garancijo za napake v izdelavi in materialu. Škoda, ki nastane zaradi neobičajne uporabe ali nepravilnega ravnanja, čiščenja ali malomarnosti, ni vključena v garancijo.

### **Garancijski rok**

Od dneva prvega nakupa: 24 mesecev.

Če napako v materialu ali izdelavi odkrijete znotraj navedenega garancijskega roka, družba Vicair B.V. po lastni presoji brezplačno popravi ali zamenja izdelek. Prevleka za blazino je izključena iz te garancije.

Pravna sredstva za kršitev izrecnih garancij so omejena na popravilo ali zamenjavo izdelka.

Škoda zaradi kršitve garancije v nobenem primeru ne bo vključevala nobene posledične škode in ne bo preseгла stroška kupljenega neustreznega izdelka.

### **Ali imate kakšna vprašanja?**

Na družbo Vicair B.V. se obrnite prek e-poštnega naslova [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) ali pa se obrnite na distributerja za izdelke Vicair v svoji državi.



Szanowni Klienci!

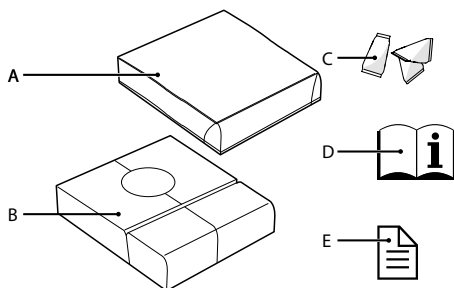
Dziękujemy za wybór produktu marki Vicair®. Jesteśmy pewni, że docenią Państwo jego prostotę, niezawodność i fantastyczne działanie. W celu dokonania szybkiej instalacji można skorzystać ze skróconej instrukcji instalacji, dostarczonej wraz z poduszką. Przed rozpoczęciem użytkowania należy również zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi i przyswoić sobie jej treść. Zarówno skróconą instrukcję montażu, jak i niniejszą instrukcję obsługi należy zachować do wykorzystania w przyszłości.

Aby uzyskać więcej informacji lub (ponownie) zamówić instrukcję, należy skontaktować się z dystrybutorem w danym kraju. Informacje na temat dystrybutora znajdują Państwo na stronie [vicair.com](http://vicair.com).

## WPROWADZENIE

Vicair Centre Relief to poduszka przeznaczona do wózka inwalidzkiego, która zapewnia bardzo wysoki poziom ochrony skóry osobom obciążonym wysokim ryzykiem powstania odleżyn. Jej zadaniem jest całkowite odciążenie okolic odbytniczych w przypadku występowania odleżyn, aby zapewnić komfort i stabilne podparcie ciała. Jest to również skuteczny dodatek do planu leczenia odleżyn (etap I-IV).

## GŁÓWNE ELEMENTY



- A** Pokrowiec na poduszkę
- B** Poduszka
- C** Wkłady SmartCells™, umieszczone w 5 komorach
- D** Instrukcja obsługi
- E** Skrócona instrukcja instalacji (Quick Installation Guide)

## OGÓLNE SPECYFIKACJE PRODUKTU

**Nazwa produktu:** Vicair Centre Relief

**Producent:** Vicair B.V., Holandia

**Gwarancja:** 24 miesiące

**Ciężar (bez pokrowca):**

Rozmiar najmniejszy: 0,5 kg

Rozmiar średni: 0,8 kg

Rozmiar największy: 1 kg

**Dostępne rozmiary:** Sprawdź siatkę na odwrocie instrukcji

**Zastosowane materiały:** Bez zawartości lateksu

**Poduszka:** Tkanina poliestrowa z powłoką poliuretanową

**Wypełnienie:** Wypełnione powietrzem wkłady SmartCells o niskim współczynniku tarcia powłoką

**Pokrowce na poduszkę:**

Pokrowiec Comfair Cover: Wysokiej jakości rozciągliwa dzianina dwustronna, dół z włókna poliestrowego z antypoślizgową poliuretanową powłoką.

Pokrowiec Incontinence Cover: Elastyczna

tkanina, pokryta odpornym na płyny oddychającym poliuretanem, dół z włókna poliestrowego z antypoślizgową poliuretanową powłoką.

Wszystkie pokrowce: Można prać w pralce. Pokrowce spełniają wymogi norm PN-EN 1021-1, 1021-2 i CAL117.

## ŚRODKI OSTROŻNOŚCI I INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

---

Poduszki Vicair do wózka inwalidzkiego można używać tylko jako siedziska do wózka inwalidzkiego. Korzystanie z tego produktu w jakikolwiek inny sposób jest uważane za niewłaściwe użytkowanie. Firma Vicair B.V. nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego użytkowania, niewłaściwego korzystania lub zaniedbania. Prosimy o zapoznanie się z pełną treścią niniejszej instrukcji.

**Ostrzeżenie!** Firma Vicair B.V. zaleca instalowanie poduszki Vicair Centre Relief pod bezpośrednim nadzorem terapeuty lub doradcy technicznego.

**Ostrzeżenie!** Kość ogonowa i kości miednicy nie powinny dotykać dna poduszki. Kontrolę „głębokości siedzenia” należy wykonać w czasie pierwszego użycia i po dostosowaniu wypełnienia poduszki.

**Ostrzeżenie!** Regularnie sprawdzaj skórę pod kątem zaczerwienienia, zwłaszcza w ciągu kilku pierwszych dni. Jeśli wystąpi zaczerwienienie, które nie znika po upływie 15 minut, skonsultuj się z terapeutą lub doradcą technicznym.

**Ostrzeżenie!** Firma Vicair B.V. zaleca dostosowanie wypełnienia poduszki pod bezpośrednim nadzorem terapeuty lub doradcy technicznego.

**Ostrzeżenie!** Obecnie nie są dostępne żadne dane na temat bezpiecznego korzystania z poduszki Vicair w pojazdach silnikowych.

Dlatego nie zalecamy stosowania tej poduszki w pojazdach silnikowych.

**Ostrzeżenie!** W przypadku zabrudzenia płynami ustrojowymi lub przekazania produktu innemu użytkownikowi, produkt należy zdezynfekować w celu uniknięcia zanieczyszczenia krzyżowego.

**Ostrzeżenie!** Raz na trzy miesiące należy sprawdzić produkt pod kątem zużycia i spadku ciśnienia powietrza w wypełnieniu. W przypadku poważnego uszkodzenia lub spadku ciśnienia powietrza w wielu wkładach, nie należy więcej korzystać z produktu. Należy skonsultować się ze sprzedawcą.

**Przeostroga!** Nie używaj ani nie pozostawiaj produktu w pobliżu otwartego ognia lub źródła ciepła o wysokiej temperaturze.

**Przeostroga!** Nie czyść produktu parą ani autoklawem. Produkt nie wytrzyma nadmiernego ciepła ani ciśnienia. Jeśli podane instrukcje dotyczące czyszczenia nie będą przestrzegane, jest bardzo prawdopodobne, że poduszka i/lub pokrowiec szybciej się „zestarzeje”.

**Przeostroga!** Nie prać poduszki w pralce.

**Przeostroga!** Do czyszczenia poduszki nie należy używać żrących czy ścierających środków czyszczących, ani ostrych przedmiotów.

**Przeostroga!** Upewnij się, że poduszka nie wkręci się w szprychy kół.

## INSTALACJA

---

**Ostrzeżenie!** Firma Vicair B.V. zaleca instalowanie poduszki Vicair Centre Relief pod bezpośrednim nadzorem terapeuty lub doradcy technicznego.

**Przeostroga!** Upewnij się, że poduszka nie wkręci się w szprychy kół.

**Uwaga!** Zawsze używaj poduszki razem z pokrowcem.

**Uwaga!** Upewnij się, że siedzisko wózka jest czyste i odłuszczone.

**Wskazówka:** Jeśli nie chcesz używać rzepów, możesz je zdjąć. Należy pamiętać, że nie da się zdjąć pasków przymocowanych od dołu poduszki i/lub pokrowca.

### **Podczas montażu poduszki Vicair Centre Relief należy wykonać następujące kroki.**

Odpowiadają one rysunkom zamieszczonym w skróconej instrukcji instalacji:

- Sprawdź rozmiar poduszki. Szerokość (X) poduszki i siedziska powinny do siebie pasować. Jeśli poduszka opiera się o podłokietniki lub boczne osłony, szerokość może być do 2,5 cm (1") większa. Głębokość (Y) poduszki i siedziska powinny do siebie pasować.
- Sprawdź, czy rozmiar pokrowca odpowiada rozmiarowi poduszki.
- Aby odciążyć okolice odbytnicze, dostosuj liczbę wkładów SmartCells w centralnej okrągłej komorze. Liczba wyjętych wkładów zależy od wymaganego poziomu odciążenia.
- Włóż poduszkę do pokrowca.
- Przełóż pętlę przez oczko w pokrowcu.
- Zasuń zamek błyskawiczny. Uważaj, aby nie uszkodzić poduszki.
- Usuń taśmę ochronną z samoprzylepnych pasków z rzepami, zamocowanych do pokrowca.
- Umieść poduszkę na siedzisku, mocno dociskając.
- Usiądź na poduszce na kilka minut, aby poduszka dostosowała się do kształtu ciała.
- W razie potrzeby wyreguluj podnóżek/podnóżki.

### **Kontrola zjawiska „bottoming out”:**

**Ostrzeżenie!** Kość ogonowa i kości miednicy nie powinny dotykać dna poduszki. Kontrolę „głębokości siedzenia” należy wykonać w czasie pierwszego użycia i po dostosowaniu wypełnienia poduszki.

**Ostrzeżenie!** Firma Vicair B.V. zaleca

dostosowanie wypełnienia poduszki pod bezpośrednim nadzorem terapeuty lub doradcy technicznego.

- Sprawdź poduszkę pod kątem zjawiska „bottoming out”, siedząc na poduszce przez około 5 minut.
- Pochyl się do przodu. Niech Twój terapeuta lub doradca techniczny wsunie dłoń pomiędzy Twoje pośladki i poduszkę Vicair.
- Poproś swojego terapeuty lub doradcę technicznego aby sprawdził, czy Twoje najniższe punkty kostne są podparte przez warstwę poduszki o grubości co najmniej 2,5 cm/1". Zapobiega to dotykaniu przez kości siedziska wózka.
- Jeśli dotykają siedziska, nie używaj poduszki. W większości przypadków problem ten rozwiąże wyregulowanie stopnia wypełnienia komór poduszki.

## **ZASTOSOWANIE**

---

### **Sprawdzenie wystąpienia zaczerwienienia skóry**

**Ostrzeżenie!** Regularnie sprawdzaj skórę pod kątem zaczerwienienia, zwłaszcza w ciągu kilku pierwszych dni. Jeśli wystąpi zaczerwienienie, które nie znika po upływie 15 minut, skonsultuj się z terapeutą lub doradcą technicznym.

### **Regulacja stopnia wypełnienia**

**Ostrzeżenie!** Firma Vicair B.V. zaleca dostosowanie wypełnienia poduszki pod bezpośrednim nadzorem terapeuty lub doradcy technicznego.

### **Gotowość do użycia:**

Ten produkt Vicair jest gotowy do użycia. Posiada niepowtarzalny stopień wypełnienia, w zależności od rozmiaru i modelu. Jednakże — w razie potrzeby — stopień wypełnienia można wyregulować poprzez usunięcie lub dodanie wkładów SmartCells z/do poszczególnych

komór. Aby odciążyć okolice odbytnicze, usuń wkłady SmartCells z centralnej okrągłej komory (w razie potrzeby). Informacje o domyślnym stopniu wypełnienia można znaleźć na etykiecie dołączonej do poduszki.

#### **Warunki użytkowania i przechowywania**

- **Waga użytkownika:**  
Minimalna: 15 kg, maksymalna: 250 kg
- **Temperatura:**  
Minimalna: -20°C, maksymalna: 55°C
- **Użytkowanie na dużej wysokości**  
**Uwaga!** Firma Vicair B.V. nie zaleca stosowania poduszki na wysokościach powyżej 2400 m (8000 stóp) nad poziomem morza ani poniżej 50 m (164 stóp) poniżej poziomu morza. Ponieważ każdy element SmartCells jest wypełniony powietrzem, poduszka może zachowywać się inaczej, gdy jest użytkowana na dużych wysokościach lub w samolocie. W takich warunkach twardość poduszki można wyregulować poprzez usunięcie kilku wkładów z każdej komory.
- **Wilgotność powietrza:**  
Minimalna: 0%, maksymalna: 100%

#### **Codziennie spulchnianie**

Firma Vicair B.V. zaleca codzienne „spulchnianie” poduszki Vicair przed użyciem.

#### **Korzystanie z poduszki Vicair w pojazdach silnikowych**

**Ostrzeżenie!** Obecnie nie są dostępne żadne dane na temat bezpiecznego korzystania z poduszki Vicair w pojazdach silnikowych. Dlatego nie zalecamy stosowania tej poduszki w pojazdach silnikowych. Jeśli potrzebujesz dodatkowej ochrony podczas transportu, jako alternatywę dla poduszki Vicair do wózka inwalidzkiego możesz wykorzystać produkt Vicair AllRounder (który można przymocować do ciała użytkownika).

#### **Ponowne użytkowanie – Przekazanie produktu innemu użytkownikowi**

Produkt nadaje się do wielokrotnego użytku. Kwestia, ile razy może zostać wykorzystany, zależy od częstości i sposobu użytkowania. Produkt musi zostać starannie oczyszczony i zdezynfekowany, zanim użyje go inna osoba. Patrz rozdział „Konserwacja i czyszczenie”, gdzie znajdziesz instrukcje. **Uwaga!** Upewnij się, że produkt jest prawidłowo wyregulowany dla drugiej osoby.

#### **Wymiana pokrowca**

W normalnych warunkach firma Vicair B.V. zaleca wymianę pokrowca raz w roku. Pokrowce zamienne można kupić oddzielnie.

#### **Utylizacja**

Utylizacja i recykling zużytych urządzeń i opakowań musi odbywać się zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. Przed przekazaniem do utylizacji produkt należy wyczyścić, aby uniknąć ryzyka zanieczyszczenia.

### **KONSERWACJA I CZYSZCZENIE**

---

**Ostrzeżenie!** Raz na trzy miesiące należy sprawdzić produkt pod kątem zużycia i spadku ciśnienia powietrza w wypełnieniu. W przypadku poważnego uszkodzenia lub spadku ciśnienia powietrza w wielu wkładach, nie należy więcej korzystać z produktu. Należy skonsultować się ze sprzedawcą.

**Przeostroga!** Nie czyść produktu parą ani autoklawem. Produkt nie wytrzyma nadmiernego ciepła ani ciśnienia. Jeśli podane instrukcje dotyczące czyszczenia nie będą przestrzegane, jest bardzo prawdopodobne, że produkt szybciej się „zestarzeje”.

**Przeostroga!** Do czyszczenia poduszki nie należy używać żrących czy ścierających środków czyszczących, ani ostrych przedmiotów.

**Przeostroga!** Nie prać poduszki w pralce.

## Czyszczenie poduszki Vicair Centre Relief

### • Czyszczenie pokrowca na poduszkę Vicair Centre Relief

Pokrowiec na poduszkę można prać w pralce. Postępuj zgodnie z instrukcjami prania umieszczonymi na metce wewnątrz pokrowca.



### • Czyszczenie poduszki Vicair Centre Relief

Poduszki nie wolno prać w pralce. Nie zanurzać poduszki w wodzie, ani w żadnej innej cieczy.

Postępuj zgodnie z instrukcjami prania umieszczonymi na metce wszytej w poduszkę.

Zdejmij pokrowiec i przetrzyj poduszkę wilgotną ściereczką. Użyj wody z dodatkiem łagodnego detergentu. Trudne do usunięcia plamy lub zabrudzenia można wyczyścić w następujący sposób: namocz plamę, a następnie trzyj miękką szczotką. Opróźnioną poduszkę (**wyjmij wkłady SmartCells**) można również wyprać w pralce w temperaturze 60°C. Jeśli konieczne jest wyjęcie wkładów, zwróć uwagę na ich liczbę w każdej komorze.



## Dezynfekcja poduszki Vicair Centre Relief

**Ostrzeżenie!** W przypadku zabrudzenia płynami ustrojowymi lub przekazania produktu innemu użytkownikowi, produkt należy zdezynfekować w celu uniknięcia zanieczyszczenia krzyżowego. Wyczyść poduszkę i pokrowiec w sposób opisany powyżej. Najlepiej użyj antybakteryjnego detergentu. Po wyczyszczeniu, spryskaj poduszkę i pokrowiec środkiem dezynfekującym. Wywiń komory na zewnątrz,

aby upewnić się, że środek dostanie się do wszystkich szczelin.

## GWARANCJA

Firma Vicair B.V. oferuje ograniczoną gwarancję na wady wykonania i materiałowe, jeżeli produkt był używany normalnie. Wszelkie uszkodzenia wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub spowodowane przez nieprawidłowe obchodzenie się z produktem, nieprawidłowe czyszczenie lub zaniedbania, są wyłączone z niniejszej gwarancji.

### Okres gwarancyjny

Od daty zakupu: 24 miesiące.

Jeżeli wada materiałowa lub wykonania ujawni się w ciągu powyższego okresu gwarancyjnego, firma Vicair B.V. — według własnego uznania — naprawi lub wymieni produkt bezpłatnie. Pokrowiec na poduszkę jest wyłączony z niniejszej gwarancji.

Zadośćuczynienie za naruszenie warunków niniejszej gwarancji jest ograniczone do naprawy lub wymiany produktu.

W żadnym wypadku odszkodowanie za naruszenie warunków gwarancji nie obejmuje strat wynikowych i nie może przekroczyć kosztu niezgodnych towarów.

### Masz pytania?

Skontaktuj się z firmą Vicair B.V., pisząc na adres [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com), lub z krajowym dystrybutorem Vicair.

尊敬的客户，

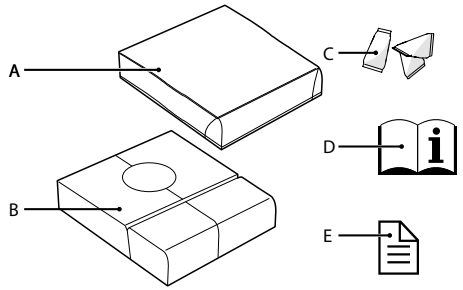
感谢您选择 Vicair® 产品。我们确信您会喜欢这种简单、可靠和难以置信的效果。对于快速安装，可以参阅随坐垫提供的快速安装指南。另外，使用前请阅读并了解本用户手册。保管好快速安装指南和本手册以备将来参考。

更多详细信息或（重新）订购手册，请与贵国的经销商联系。  
经销商信息请访问 [vicair.com](http://vicair.com)。

## 介绍

Vicair Centre Relief 是轮椅坐垫，可以为发生压疮的高危人群提供极高水准的皮肤保护。在局部深压疮的情况下，它可用来充分减轻对直肠区域的负载，提供舒适、稳定的身体支撑。它是一种高性能压疮治疗计划的辅助设备（I 至 IV 阶段）。

## 主要组件



- A 坐垫外套
- B 坐垫
- C SmartCells™，放在 5 个隔层中
- D 用户手册
- E 快速安装指南 (Quick Installation Guide)

## 一般产品规格

产品名称： Vicair Centre Relief

制造商： 荷兰 Vicair 公司

保固： 24 个月

重量（不包括外套）： 最小尺寸： 0.5 公斤  
中等尺寸： 0.8 公斤  
最大尺寸： 1 公斤

可供选择的尺寸： 参见手册背面的网格

所用材料： 全部不含乳胶

坐垫： 采用聚氨酯涂层的涤纶织物

填充物： 采用低摩擦层的充气 SmartCells

坐垫外套：

Comfair Cover 坐垫外套： 高质量可伸缩的编织双面织物，涤纶织物底面采用聚氨酯防滑层。

Incontinence Cover 坐垫外套： 弹力织物，包覆防水透气聚氨酯，涤纶织物底面采用聚氨酯防滑层。

全部外套： 可机洗。外套符合 EN1021-1、1021-2 和 CAL117 标准。

## 预防措施和安全说明

---

Vicair 轮椅坐垫只可用作轮椅坐垫。以任何其他方式使用本产品均视为滥用。Vicair B.V. 对因滥用、不当使用或疏忽而造成的损害不承担责任。确保阅读并完全了解本手册。

**警告！** Vicair B.V. 建议在治疗师或技术顾问的直接监督下组装 Centre Relief。

**警告！** 尾椎骨和髌骨不应触到坐垫底部。第一次使用和调整坐垫填充物后，都应检查是否“触底”。

**警告！** 经常检查皮肤是否出现红斑，尤其是刚开始几天。如果出现红斑，且在 15 分钟后未消失，请咨询您的治疗师或技术顾问。

**警告！** Vicair 公司建议在治疗师或技术顾问的直接监督下调整填充等级。

**警告！** 目前没有关于在机动车辆上安全使用 Vicair 轮椅坐垫的测试数据，因此我们不鼓励在机动车辆上使用轮椅坐垫。

**警告！** 如果被体液弄脏，以及把本产品让渡给另一使用者时，必须对产品消毒以避免交叉污染。

**警告！** 每三个月，请检查本产品是否磨损和气囊泄气。如果出现严重损坏或大量气囊泄气，请不要继续使用本产品，请咨询您的经销商。

**注意：** 不要让本产品靠近明火或高温热源。

**注意：** 不要用蒸汽清洁或用高压锅对本产品消毒。本产品不能承受高温或高压。未遵循所规定的清洁说明时，本产品和/或本产品外套很可能加速老化。

**注意：** 请勿使用洗衣机清洗本坐垫。

**注意：** 不要使用粗糙或磨蚀性清洁剂或者尖锐物体清洁坐垫。

**注意：** 请确保坐垫不会妨碍到车轮辐条。

## 组装

---

**警告！** Vicair B.V. 建议在治疗师或技术顾问的直接监督下组装 Centre Relief。

**注意：** 请确保坐垫不会妨碍到车轮辐条。

**请注意！** 坐垫务必使用外套。

**请注意！** 确保轮椅座位清洁且无油污。

**提示：** 如果您不喜欢使用尼龙搭扣，可以取下尼龙搭扣带。请注意，不能取下缝制在坐垫外套底面的尼龙搭扣带。

组装 Vicair Centre Relief 时执行以下步骤  
这些步骤对应于快速安装指南的组装图片：

- 检查坐垫大小。坐垫和座椅的宽度 (X) 应匹配。如果轮椅的扶手或侧挡板有空间容纳坐垫，则坐垫宽度可略宽 2.5 厘米 (1 英寸)。坐垫和座椅的深度 (Y) 应匹配。
- 检查外套的大小是否与坐垫的大小匹配。
- 要减轻对直肠区域的负载，调整中圈隔层中的 SmartCells 数目。取出的气囊数目取决于所需的减载级别。
- 外坐垫装入外套中。
- 将绳圈穿出外套内的圆孔。
- 拉上拉链。确保不会损坏坐垫。
- 将安全背带从附在坐垫表面的自粘式尼龙搭扣带上拿掉即可。
- 通过用力按压放置坐垫。
- 坐上坐垫几分钟，使坐垫可以贴合您的体型。
- 如有必要，调整脚踏板。

检查是否“触底”：

**警告！** 尾椎骨和髌骨不应触到坐垫底部。第一次使用和调整坐垫填充物后，都应检查是否“触底”。

**警告！** Vicair 公司建议在治疗师或技术顾问的直接监督下调整填充等级。

- 坐在坐垫上约 5 分钟后，检查是否触到底部。
- 身体前倾时，请治疗师或技术顾问将手滑入您的臀部和 Vicair 坐垫之间。
- 要求治疗师或技术顾问检查最低骨突处和坐垫下方座面之间的空间是否至少有 2.5 厘米 / 1 英寸。这可以防止它们触到轮椅座位。
- 如果臀部触底，请不要使用该坐垫。在多数情况下，调整隔层的填充等级可解决该问题。

## 使用

---

### 检查皮肤是否产生红斑

警告！经常检查皮肤是否出现红斑，尤其是刚开始几天。如果出现红斑，且在 15 分钟后未消失，请咨询您的治疗师或技术顾问。

### 调整填充等级

警告！Vicair 公司建议在治疗师或技术顾问的直接监督下调整填充等级。

### 随时可用

这款 Vicair 产品随时可用。它根据尺寸和型号有自己独特的填充等级。但是如有必要，可以通过增加或减少各隔层内的 SmartCells 来调整填充等级。要减轻对直肠区域的负载，从中圈隔层取出 SmartCells（如有必要）。您可以在附到坐垫上的标签上找到默认填充等级。

### 使用和存放条件

- 使用者重量：  
最小值：15 公斤，最大值：250 公斤
- 温度：  
最低值：-20°C，最高值：55°C
- 高海拔地区使用  
请注意！Vicair 公司建议不要在海拔 2400 米（8000 英尺）以上或低于海平面 50 米（164 英尺）以下地区使用本坐垫。因为每个 SmartCell 都充满空气，在高海拔地区或飞机上使用时，坐垫的作用可能会失常。在这种情况下，可以从每个隔层中取出几个气囊来调整硬度。
- 空气湿度：  
最小值：0%，最大值：100%

### 每日保持坐垫松软

Vicair 公司建议每日使用前保持 Vicair 坐垫松软。

### 在机动车辆内使用 Vicair 坐垫

警告！目前没有关于在机动车辆上安全使用 Vicair 轮椅坐垫的测试数据，因此我们不鼓励在机动车辆上使用轮椅坐垫。作为 Vicair 轮椅

坐垫的替代产品，如果您在运输过程中需要额外保护，可以使用 Vicair AllRounder（它可以固定使用者的身体）。

### 重复使用 — 让渡产品给其他使用者

本产品适合重复使用。使用次数取决于使用本产品的频次和方式。另一人使用前，要对本产品彻底清洗并消毒。参见“维护和清洗”一章。请注意！确保为另一个正确调整坐垫。

### 更换坐垫外套

正常使用状况下，Vicair B.V. 建议每年更换坐垫外套。坐垫外套可以单独购买。

### 处置

所用设备和包装的处置及回收利用必须遵守适用的法律法规。确保产品在处置之前要清洁，以避免发生任何污染的风险。

## 维护和清洗

---

警告！每三个月，请检查本产品是否磨损和气囊泄气。如果出现严重损坏或大量气囊泄气，请不要继续使用本产品，请咨询您的经销商。

注意：不要用蒸汽清洁或用高压锅对本产品消毒。它不能承受高温或高压。未遵循所规定的清洁说明时，本产品很可能会加速老化。

注意：不要使用粗糙或磨蚀性清洁剂或者尖锐物体清洁坐垫。

注意：请勿使用洗衣机清洗本坐垫。

### 清洗 Vicair Centre Relief

- 清洗 Vicair Centre Relief 坐垫外套  
坐垫外套可机洗。请参照外套内部所附标签上的洗涤说明。



- 清洗 Vicair Centre Relief 坐垫  
坐垫不可机洗。不要将坐垫浸没于水或任何其他液体中。  
请参照坐垫所附标签上的洗涤说明。



取下外套，用湿布蘸中性洗涤剂擦拭坐垫。  
对于难于清除的污渍，先浸泡污渍，然后用软毛刷清除脏物或用洗衣机以 60°C 水温洗涤倒空的坐垫（取出 SmartCells）。如果需要取出气囊进行清洗，请注意每个隔层中的气囊数目。



#### 对 Vicair Centre Relief 消毒

警告！如果被体液弄脏，以及把本产品让渡给另一使用者时，必须对产品消毒以避免交叉污染。按上述说明清洁坐垫和外套。最好使用抗菌剂。清洗后用消毒剂喷涂坐垫和外套。翻出隔层，确保喷雾能进入缝隙。

#### 保固

---

在产品正常使用下，Vicair B.V. 对工艺和材料缺陷提供有限保固。因不正常使用、不当处理、清洗或疏忽造成任何损坏，则不在本保固范围内。

#### 保固期

自原始购买之日起：24 个月。

在上述保固期内出现材料或工艺缺陷，Vicair 公司将自行选择免费维修还是更换产品。坐垫外套不在本保固范围内。

违反此处明示保固条款的补救措施仅限于维修或更换产品。

在任何情况下，违反任何保固条款所造成的损坏均不应包括间接损坏或超出不合格商品销售的费用。

#### 有问题吗？

发电子邮件至 [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) 联系 Vicair B.V. 或联系贵国的 Vicair 分销商。

お客様へ

Vicair® 製品をお買い上げいただき、ありがとうございます。このシンプルで信頼性の高い、すばらしい効果をお楽しみいただけることと存じます。クッションに同封されている「クイックインストールガイド」をご利用になると、迅速に設置できます。さらに、お使いになる前に本ユーザーマニュアルをよく読んで、ご理解いただくようお願いいたします。将来参照できるよう、「クイックインストールガイド」と本ユーザーマニュアルの両方を保管してください。

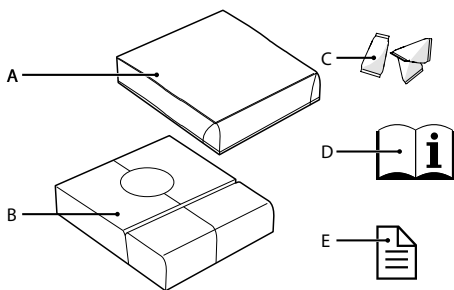
詳細またはマニュアルの再注文に関しては、お住まいの国の販売業者にお問い合わせください。

販売業者情報は、[vicair.com](http://vicair.com) にてご覧になれます。

## 紹介

Vicair Centre Relief は車いす用座席クッションで、褥瘡（じょくそう）ができるリスクを持つ方に非常に高いレベルの皮膚の保護をお届けします。局所の深い褥瘡の症例でご使用いただくと、直腸部から完全に負担を軽減し、快適性と安定した身体支持をご提供します。ステージの進んだ褥瘡（じょくそう）治療計画（ステージ I-IV）にも、優れた高性能を追加するものとなります。

## 主な構成部分



- A クッションカバー
- B クッション
- C SmartCells™（5個のコンポーネントに設置）
- D ユーザーマニュアル
- E クイックインストールガイド（Quick Installation Guide）

## 一般的な製品の仕様

製品名: Vicair Centre Relief  
製造業者: Vicair B.V.（オランダ）  
保証: 24ヶ月間

重量（カバーを除く）: 最小型: 0,5 kg  
中型: 0,8 kg  
最大型: 1 kg

ご利用可能なサイズ: マニュアルの後ろのページの「グリッド」を参照

素材: ラテックス不使用

クッション: ポリエステル織物、ポリウレタンコーティング

中綿: 低反発素材のコーティングを施したエアークラッシュ SmartCells（スマートセル）

クッションカバー:

Comfair Cover クッションカバー: ポリウレタン滑り止めコーティングを施したポリエステル生地の下に、高品質ストレッチ素材ニットダブルフェース織物

Incontinence Cover クッションカバー: ポリウレタン滑り止めコーティングを施したポリエステル生地の下に、流体抵抗性・通気性ポリウレ

タンでコーティングしたエラストックな織物。

オールカバー:洗たく機で丸洗い可。カバーは、EN1021-1, 1021-2 および CAL117 に準拠しています。

## 注意と安全のための指示

---

Vicair 車いす用座席クッションは、車いす用座席クッションとしてのみご使用いただけます。本製品を意図されている以外のいずれかの方法で使用することは、誤用とされます。Vicair B.V. は、誤用や適切でない使用、または過失により起こったダメージについては責任を負いません。本マニュアルを完全に読んで理解していただくようお願いします。

**警告!** Vicair B.V. は、Vicair Centre Relief を医療従事者または技術アドバイザーの直接の監督の下で設置することを推奨します。

**警告!** 尾てい骨と骨盤の骨がクッションの底部に触れないようにしてください。「ボトムアウト」のチェックは、最初の使用時にクッションのフィラーを調整した後に行われる必要があります。

**警告!** 皮膚に発赤がないか、最初の2、3日は特に気を付けて確認してください。発赤が起これ、15分経っても消えない場合には、医療従事者または技術アドバイザーにご相談ください。

**警告!** Vicair B.V. は、フィラーのレベル調整は医療従事者または技術アドバイザーの直接の監督の下で行うことを推奨します。

**警告!** 現在のところ、Vicair 車いす用クッションを自動車で安全に使用する際のテストデータはありません。したがって、車いす用クッションを自動車で使用することは奨励しません。

**警告!** 体液で汚してしまった場合、また製品を別のユーザーに譲る場合、製品は交差汚染を避けるため、消毒される必要があります。

**警告!** 消耗や潰れたセルがないか、3か月ごとに製品を確認してください。大きなダメージがある場合、または多数の潰れているセルがある

場合、製品使用を継続しないでください。販売業者にご連絡ください。

**注意!** 製品は、炎や高温の熱源の傍で使用したり放置したりしないでください。

**注意!** 製品を蒸気消毒したり（消毒のために）高圧処理したりしないでください。製品は、過度の熱や圧力に耐えられません。消毒・洗たくの指示が守られない場合、製品やそのカバーの劣化が加速する可能性が非常に高くなります。**注意!** クッションを洗濯機にかけないでください。

**注意!** クッションを洗たくする際には、強いクレンザーや研磨剤入りのクレンザー、または鋭利な物質を使用しないでください。

**注意!** クッションが車いすのスポークに接触しないようご注意ください。

## 設置

---

**警告!** Vicair B.V. は、Vicair Centre Relief を医療従事者または技術アドバイザーの直接の監督の下で設置することを推奨します。

**注意!** クッションが車いすのスポークに接触しないようご注意ください。

**注意!** クッションは常にカバーを付けて使用してください。

**注意!** 車いすの座席が清潔であり、油がついていないことを確認してください。

**ヒント:** ベルクロをご使用になりたくない場合には、ベルクロのストリップを取り外すことができます。クッションカバー底部につなげられているストリップは、取り外しできませんのでご注意ください。

Vicair Centre Reliefを設置する際には、以下のステップを行ってください。

これらステップは、クイックインストールガイドのインストールのイラストに対応しています:

- ・ クッションのサイズを確認する。クッションの幅 (X) と座席がマッチすること。クッションがひじ掛けやサイドガードに乗る場

合、幅は最大 2,5 cm となります。クッションの深さ (Y) と座席がマッチすること。

- ・ カバーのサイズがクッションのサイズと合っていることを確認してください。
- ・ センターサークルコンパートメント内 SmartCellsの数を調整して、直腸部の負荷を軽減します。負担軽減が必要なレベルに従って、除去されるセルの数を調整します。
- ・ クッションをカバーでくるんでください。
- ・ カバーの鳩目 (アイレット) にループを渡します。
- ・ ジッパーを締めます。クッションを傷つけないようにご注意ください。
- ・ クッションカバーに装着しているベルクロの接着剤付きストリップから保護用のパッキングテープを剥がします。
- ・ クッションをギュッと押すように、圧力をかけながらくるんでください。
- ・ クッションの上に2、3分腰かけ、クッションをあなたの体型に適応させます。
- ・ 必要に応じてフットレストを調整します。

「ボトムアウト」をチェックしてください：

**警告!** 尾てい骨と骨盤の骨がクッションの底部に触れないようにしてください。「ボトムアウト」のチェックは、最初の使用時にクッションのフィラーを調整した後に行われる必要があります。

**警告!** Vicair B.V. は、フィラーのレベル調整は医療従事者または技術アドバイザーの直接の監督の下で行うことを推奨します。

- ・ クッションの上におよそ5分間腰かけ、「ボトムアウト」がないか (=平たくなりすぎていないか) 確認します。
- ・ 医療従事者または技術アドバイザーに、前屈みの体勢であなたの臀部と Vicair クッションのあいだに手を差し入れてもらいます。
- ・ 治療者または技術アドバイザーに、隆起部最低骨隆起とクッションの下のシート表面の間に、最低2.5センチのスペースがあるか見てもらってください。これにより、隆起

部最低骨隆起が車いすの座席に触れることを妨げられます。

- ・ 「ボトムアウト」が起これる場合には、クッションは使用しないでください。ほとんどの場合、コンパートメントのフィラーのレベルを調整すると、問題は解決します。

## 使用

---

皮膚の発赤がないか確認してください

**警告!** 皮膚に発赤がないか、最初の2、3日は特に気を付けて確認してください。発赤が起これ、15分経っても消えない場合には、医療従事者または技術アドバイザーにご相談ください。

フィラーのレベルの調整

**警告!** Vicair B.V. は、フィラーのレベル調整は医療従事者または技術アドバイザーの直接の監督の下で行うことを推奨します。

使用準備完了

Vicair 製品はすぐに使用できる状態にあります。サイズやモデルごとに独自のフィラーレベルを持ちます。但し、必要に応じて SmartCells を各コンパートメントから増減・着脱させることにより、フィラーレベルは調整可能です。直腸部への負担を軽減するには、中央サークルコンパートメントから SmartCells を除去します。初期設定のフィラーレベルは、クッションのラベルに記載されています。

使用と保管の条件

- ・ ユーザーの体重:  
最低:15 kg、最大:250 kg
- ・ 温度:  
最低:-20°C、最大:55°C
- ・ 高所での使用  
**注意!** Vicair B.V. は、クッションを海拔 2400 m を越える高所または海面下 50 m より低い場所で使用しないように推奨しています。各 SmartCell にはエアが充填されているため、クッションは高所や機内で使

用される際には異なる反応を示す場合があります。このような状況では、各コンパートメントから2、3セルを取り外すことによって、クッションの硬さを調整できます。

・湿度:

最低:0%、最大: 100%

#### 毎日の拡張

Vicair B.V. は、毎日、お手持ちの Vicair クッションをご使用になる前に、叩いて膨らませることを推奨します。

Vicair 座席クッションの自動車でのご使用

**警告!** 現在のところ、Vicair 車いす用クッションを自動車で安全に使用する際のテストデータはありません。したがって、車いす用クッションを自動車で使用することは奨励しません。お使いの Vicair 車いす用クッションの代替として、交通機関でさらなる保護を必要とする場合では、Vicair AllRounder（こちらはユーザーの体に締め付けて使用するタイプです）をご使用いただくことができます。

再使用 - 製品を別のユーザーに譲渡する

本製品は、繰り返しの使用に適しています。使用回数は製品をどのように使用したかとその頻度によって異なります。別のひとがご使用になる前に、製品は完全に洗たくされ、消毒されなければなりません。「お手入れと洗たく」の章にある指示をご覧になってください。注意!新しく使う人に合わせて、製品が正しく調整されていることを確認してください。

#### クッションカバーの交換

通常の使用では、Vicair B.V. は年にいちどクッションカバーを交換することを推奨します。交換用のカバーは別途購入できます。

#### 廃棄

使用した装置や梱包材料を廃棄したり再生利用する場合は、適用法的規制を必ず、順守してください。汚染の危険を避けるために、製品を洗たくしてから廃棄してください。

## お手入れと洗たく

**警告!** 消耗や潰れたセルがないか、3か月ごとに製品を確認してください。大きなダメージがある場合、または多数の潰れているセルがある場合、製品使用を継続しないでください。販売業者にご連絡ください。

**注意!** 製品を蒸気消毒したり（消毒のために）高圧処理したりしないでください。過度な熱や圧力に耐えません。指示されている洗たく方法に従わない場合、劣化が加速する可能性が非常に高くなります。

**注意!** クッションを洗たくする際には、強いクレンザーや研磨剤入りのクレンザー、または鋭利な物質を使用しないでください。

**注意!** クッションを洗濯機にかけないでください。

#### Vicair Centre Relief のクリーニング

- ・ Vicair Centre Relief クッションカバーのクリーニング  
クッションカバーは、洗たく機で丸洗いできます。カバーの内側に付いているラベル上の洗たくの際の指示に従ってください。



- ・ Vicair Centre Relief クッションのクリーニング  
クッションは洗濯機で洗わないでください。クッションは水などの液体に浸さないでください。  
クッションに付いているラベルの洗たくの指示に従ってください。  
クッションからカバーを取り外し、中性洗剤で軽く湿らせた布でクッションの汚れを拭き取ります。頑固なシミや汚れはまず、そのシミをぬらしてから、柔らかいブラシで汚れをほぐしてからきれいにするか、空のクッション（SmartCellsを取り除く）を60°Cのお湯が入った洗濯機で洗います。洗たくの際にはセルを取り除いてください。

その際には、各コンパートメントに入っているセル数をメモするようにしてください。



合わせいただくか、お住まいの国の Vicair の販売業者までお問い合わせください。

### Vicair Centre Relief の消毒

警告! 体液で汚してしまった場合、また製品を別のユーザーに譲る場合、製品は交差汚染を避けるため、消毒される必要があります。クッションとカバーは、上記の指示に従って洗たくしてください。できれば抗菌性の洗剤を使用してください。洗たくした後は、クッションとカバーに消毒用スプレーをかけてください。コンパートメントを外側に曲げ、隙間にも必ずスプレーが入るようにしてください。

### 保証

---

Vicair B.V. は、製品が正常に使用されていたことを条件に、作りや材料の欠陥があった場合、限定保証を提供しています。通常でない使用に起因するダメージや、不適切な取り扱いや洗たく、または過失により引き起こされたダメージは、この保証から除外されます。

#### 保証期間

元の購入日から:24 ヶ月間。

上記保証期間中に素材または作りに欠陥が起こった場合、Vicair B.V. は独自の裁量において、その製品を無料で修理または交換します。クッションカバーはこの保証の対象外です。ここに明示されている保証違反は、製品の修理または交換に制限されています。いかなる場合にも、結果として起こるさらなるダメージは保証違反から起こるダメージには含まれず、販売された非標準の商品のコストを越える保証はなされません。

ご質問がありますか?

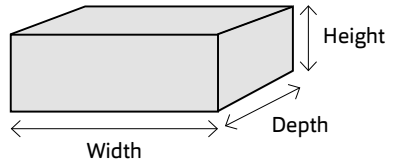
Vicair B.V. までの [info@vicair.com](mailto:info@vicair.com) お問い合わせ

Height Vicair Centre Relief = 10 cm / 4 inch

**Available sizes:**

		WIDTH										
inch		14	15	16	17¼	18	19	20	21	22	23	24
	cm	35	38	40	43	45	48	50	53	55	58	60
DEPTH	14	35										
	15	38										
	16	40										
	17¼	43										
	18	45										
	19	48										
	20	50										
	21	53										
	22	55										
	23	58										
	24	60										

Information about other sizes on request.



CE

070112-REV12/2016

**Vicair B.V.**

Bruynvisweg 5  
1531 AX Wormer  
The Netherlands

[info@vicair.com](mailto:info@vicair.com)  
[www.vicair.com](http://www.vicair.com)

